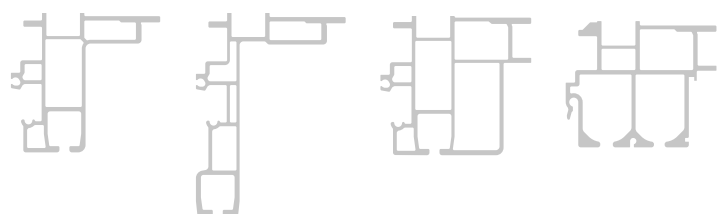




CS-Hybrid

Schiebegardinenverdeck · *Curtain Sider Roof*



Standard

Volumen

Universal

Universal Classic



Montageanleitung
Assembly instructions



Inhaltsangabe

Symbolerklärungen	4
Einleitung CS - Hybrid	5
 Bestimmungsgemäße Verwendung	6
 Montage	

Maximal zulässige Spurbabweichung / Aufbautoleranz	7
Systembreite	8
Aluprofil Montagesatz montieren Front - Heck / Standard	10
Aluprofil Montagesatz montieren Front - Heck / Volumen	12
Ausklinschema für Hubdach	14
Aluprofil Montagesatz montieren Front - Heck / Universal	15
Aluprofil Montagesatz mont. Front - Heck / Universal Classic	17
Schema Spriegelaufteilung Endlaufwagen Heck	19
Schema Spriegelaufteilung Endlaufwagen Front / Heck	20
Hinweis: Seilverriegelung für beidseitige Verschiebbarkeit	21
Vormontierte Spriegel in definierter Reihenfolge aufschieben	22
Portalbalken am Endlaufwagen montieren	23
Endlaufwagen TailWing	24
Endlaufwagen aufschieben	25
Gelenkmontage	26
Montage Ausgleichsgelenk	28
Verriegelung montieren	30
Ermitteln der Dachpaketlänge zzgl. Zugabe	31
Montage Rampe - Front	32
Montage Stirnwandseile	33
Überprüfung der Seilspannung mittels Zugstange	34
Dichtung einschieben	35
Dachaussteifung / 4-Seil	36
Montage Seiladapter - Front / 4-Seil	37
Seilanbindung- Seiladapter - Front / 4-Seil	38
Seilanbindung- Montagesatz - Front / 4-Seil	39
Seilanbindung- Portalbalken - Heckl / 4-Seil	40
Montage Seiladapter - Mitte / 4-Seil	41
Seilanbindung-Seiladapter - Mitte / 4-Seil	42
Einstellung der Seilspannung, 4-Seil-Dachaussteifung / 4-Seil	43
Überprüfung der Seilspannung mittels Zugstange / 4-Seil	44
Montage Expanderseile / 4-Seil	45
Dachaussteifung 8-Seil / 8-Seil	46
Montage Seiladapter - Front / 8-Seil	47
Seilanbindung- Seiladapter - Front / 8-Seil	48
Seilanbindung- Portalbalken / 8-Seil	49
Montage Seilverbindung/ Heck 8-Seil-Dachaussteifung	50
Montage Seiladapter - 8-Seil-Dachaussteifung	51
Seilanbindung-Seiladapter / 8-Seil	52
Einstellung der Seilspannung, 8-Seil-Dachaussteifung / 8-Seil	53
Überprüfung der Seilspannung mittels Zugstange / 8-Seil	54
Montage Expanderseile / 8-Seil	55
Dachplanenbefestigungspunkte	56
Dachplanenbefestigungspunkte DB	57



Contents

Meaning of symbols	4
Introduction to CS - Hybrid	5
 Designated use	6
 Assembly	

Maximum permissible rail deviation / construction tolerance	7
Construction width	8
Aluminium profile installation set front-rear / Standard	10
Aluminium profile installation set front-rear / Volumen	12
Release scheme for lifting roof	14
Aluminium profile installation set front-rear / Universal	15
Aluminium profile installation set front-rear / Universal Classic	17
Scheme roof arch distribution - rear	19
Scheme roof arch distribution - end carriage front / rear	20
Hint: Cable-locking mechanism for clearance on both sides	21
Suspending the pre-assembled roof arch in the defined sequence	22
Installing the gantry beam on the rear header	23
End carriage TailWing	24
Suspending the rear header	25
Installing the joints	26
Installation balancing hinge	28
Installing the lock	30
Determination of the roof package length plus addition	31
Installing the front ramp	32
Installing the front bulkhead ropes	33
Checking the cable tension using a tension rod	34
Inserting the sealing	35
4-cable roof reinforcement	36
Installing the rope adapter - Front / 4-rope	37
Cable connection- rope adapter - Front / 4-rope	38
Cable connection - installation set - Front / 4-rope	39
Cable connection- gantry beam - Rear / 8-rope	40
Installing the rope adapter - Centre / 4-rope	41
Cable connection-rope adapter - Centre / 4-rope	42
Setting cable tension, 4-cable roof reinforcement / 4-rope	43
Checking the cable tension using a tension rod / 4-rope	44
Installing the expander cables / 4-rope	45
8-cable roof reinforcement / 8-rope	46
Installing the rope adapter - Front / 8-rope	47
Cable connection- rope adapter - Front / 8-rope	48
Cable connection- gantry beam / 8-rope	49
Installing the cable connection / rear 8-cable roof reinforcement	50
Installing the rope adapter - 8-cable roof reinforcement	51
Cable connection-rope adapter / 8-rope	52
Setting cable tension, 8-cable roof reinforcement / 8-rope	53
Checking the cable tension using a tension rod / 8-rope	54
Installing the expander cables / 8-rope	55
Installing the expander cables	56
Roof plan attachment points DB	57



Inhaltsangabe



Montage

Planenverlauf am Spiegel.....	58
Montage TIR - Heck.....	59
Montage TIR - Maxlock am Endlaufwagen / Spiegel.....	60
Montage TIR - Front.....	61
Vorgaben zur Konfektionierung der Seitenplane.....	63
Vorgaben zur Befestigung der Seitenplane.....	64
Dachplanenbefestigung an der Stirnwand.....	65
Planenbefestigung am Portalbalken.....	66



Typidentifizierung

67



Contents



Assembly

<i>Securing the cover to the roof arch.....</i>	<i>58</i>
<i>Installing TIR - Rear.....</i>	<i>59</i>
<i>Installing TIR - Maxlock on the end carriage / bow.....</i>	<i>60</i>
<i>Installing TIR - Front.....</i>	<i>61</i>
<i>Requirements for configuring the side curtain.....</i>	<i>63</i>
<i>Requirements for attaching the side curtain.....</i>	<i>64</i>
<i>Securing the roof cover to the rear wall.....</i>	<i>65</i>
<i>Securing the cover to the gantry beam.....</i>	<i>66</i>



Type identification

67

Symbolerklärungen · *Meaning of Symbols*



Inhaltsangabe
Contents



Erklärung
Meaning



Bestimmungsgemäße
Verwendung
Intended usage



Montage
Assembly



Typidentifizierung
Type identification



Unbedingt beachten!
Please note without fail!



Klickgeräusch
Hörbares Einrasten
*Clicking sound
Snaps in audibly*



Standard
Standard



Volumen
Volume



Universal
Universal



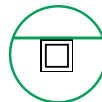
Universal Classic
Universal Classic



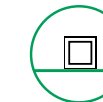
4 Seil
4 rope



8 Seil
8 rope



Seilführung über / unter
Spriegel
Rope over / under bows



Portalbalken schließen
Close gantry beam



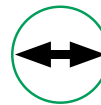
TailWing Maße abweichend
TailWing deviating dimensions



Verriegeln erforderlich
Locking required



Alternativ
Alternative



Beidseitig ausführen
Carry out process on both sides



Maulschlüssel
Fork spanner



Inbusschlüssel
Allen key



Nuss
Socket



Nietenzange
Riveting tool



Bohrer
Die im Kreis angegebene Zahl
gibt die benötigte Werkzeug-
größe an
Drill
*The required tool size is given
by the number in the circle*



Kanten entgraten
Deburring edges



Schmierseife
Soft soap



Bohrmaschine
Drill

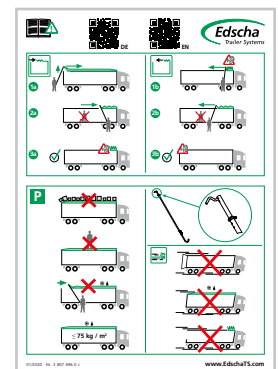


Schweißbrenner
Welding torch

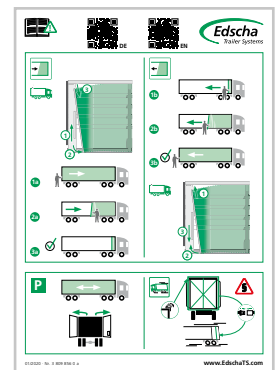


Winkelschleifer
Angle grinder

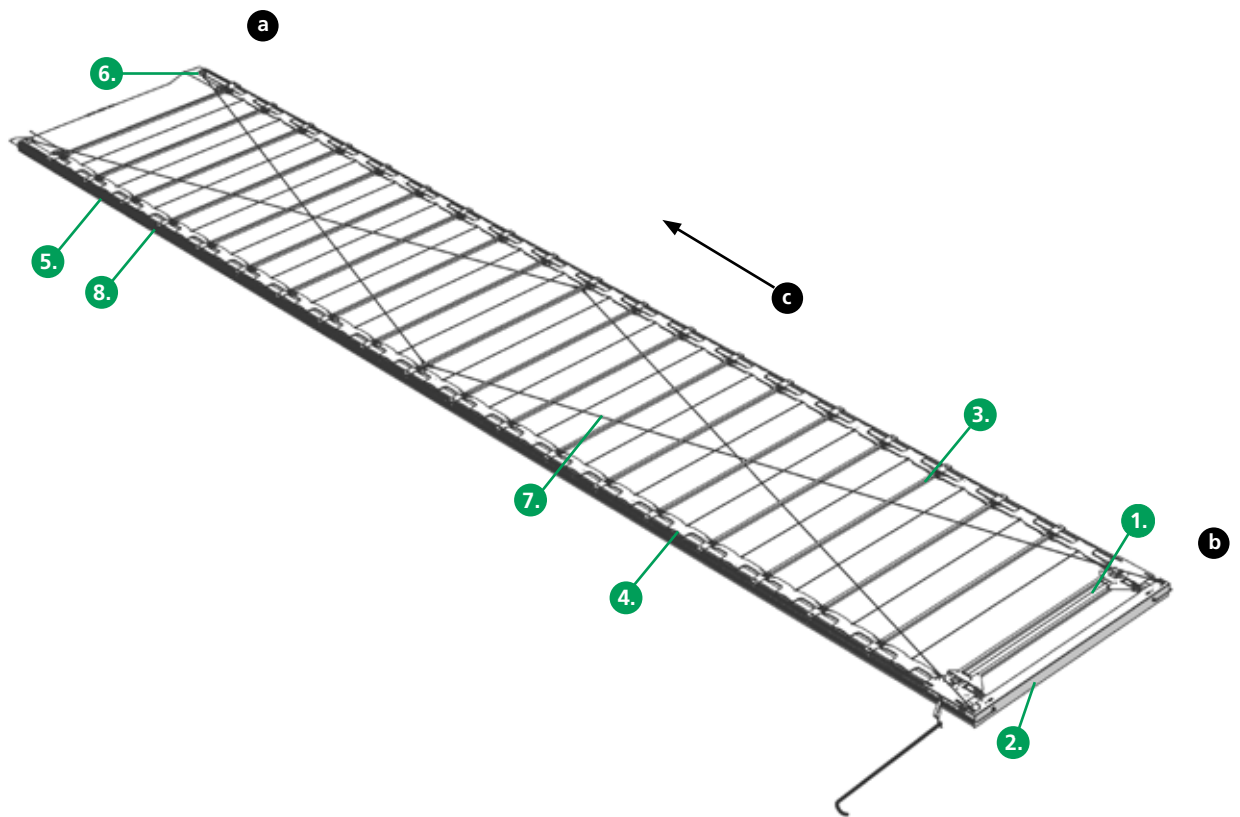
Anzubringen am LKW
Apply on truck



Aufkleber Bedienung
Stickers Operation



Aufkleber Bedienung
Seitengardiene
*Stickers Operation
Side guard*



DE

Einleitung CurtainSider-Hybrid

Das CurtainSider-Hybrid-Verdeck wurde so konzipiert, dass es bei sachgemäßer Montage einen sehr hohen Komfort sowohl beim Öffnen als auch beim Schließen bietet.

Die Anleitung hat für alle Modellvarianten des CurtainSider-Hybrid-Verdeckes Gültigkeit. Es kann also durchaus vorkommen, dass einzelne Passagen nicht auf Ihr Verdeck zutreffen.

Erklärungen:

- 1. Endlaufwagen
- 2. Portalbalken
- 3. Spriegel mit Rollenwagen
- 4. Gelenk
- 5. Laufschiene
- 6. Seilanbindung - Stirnwand
- 7. XL-Dachaussteifung
- 8. TIR Zollsicherung
- a Front
- b Heck
- c Fahrtrichtung

EN

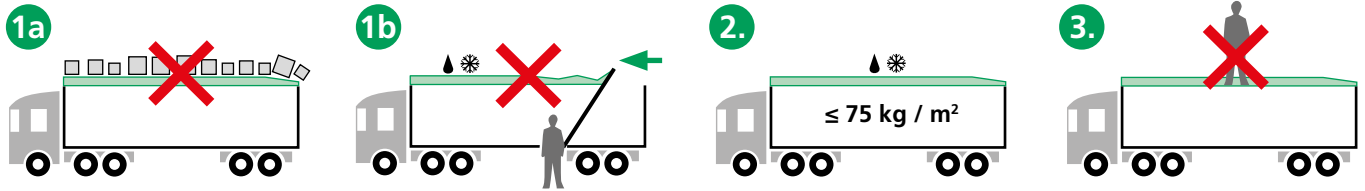
Introduction CurtainSider-Hybrid

The CurtainSider-Hybrid-roof was designed in such a manner as to offer a high level of comfort for the opening and closing process when properly handled and maintained.

The instructions are valid for all model variants of the CurtainSider-Hybrid roof. It can thus happen that individual passages do not apply to your roof-variant.

Explanations:

- 1. End carriage
- 2. Gantry beam
- 3. bow with roller carriage
- 4. Link
- 5. Running rail
- 6. Cable connection - bulkhead
- 7. XL-roof reinforcement joint
- 8. TIR customs security
- a Front
- b Rear
- c Driving direction



DE

Die Edscha Trailer Systems Schiebeverdecke und deren Bedienungsbauteile sind ausschließlich für den vorschriftsmäßigen Einsatz bei lastwagenspezifischen Transporteinsätzen gefertigt. Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden lehnt der Hersteller European Trailer Systems GmbH jegliche Haftung ab, Risiken hierzu trägt allein der Benutzer. Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhaltung der vom Hersteller vorgeschriebenen Bedienungs-, Wartungs- und Pflegeanweisungen, sowie die Montage- und Reparaturanleitung.



Jegliche Haftung des Herstellers European Trailer Systems GmbH erlischt, wenn:

- das Edscha Trailer Systems Schiebeverdeck sowie dessen Bauteile eigenmächtig verändert werden;
- Edscha-TS-Originalteile gegen andere Bauteile ausgetauscht werden
- Das Edscha Trailer Systems Schiebeverdeck sowie dessen Bedienungsbauteile nicht nach den gültigen Edscha Trailer Systems Richtlinien bedient und gewartet werden



Alle hieraus resultierenden Risiken und Haftungsausschlüsse bestehen auch dann, wenn:

- Abnahmen durch Prüfer oder durch Sachverständige der technischen Prüfstellen oder durch Sachverständige amtlich anerkannter Organisationen erfolgt sind;
- behördliche Genehmigungen vorliegen.



• 1a 1b Vor Antritt der Fahrt von Dachlasten befreien



• 2 Dachlast $\leq 75 \text{ kg / m}^2$



• 3 Nicht begehbar

Der Fahrzeugausrüster ist grundsätzlich verpflichtet zu prüfen, ob die dargestellten Produkte den Anforderungen des Anwenders genügen.

© 2016 European Trailer Systems GmbH
www.EdschaTS.com

EN

The Edscha Trailer Systems sliding roofs and their operating components are exclusively manufactured for their due employment on truck specific transport operations. Any usage going beyond such applications is considered as misuse. For resulting damages the manufacturer European Trailer Systems GmbH repudiates any liability; for this the user alone bears the full risk. The "intended usage" also includes the observance of the operation, care and maintenance instructions and of the mounting and repair instructions as prescribed by the manufacturer.



The manufacturer, European Trailer Systems GmbH, is discharged from any liability if:

- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its components are changed arbitrarily
- EdschaTS original parts are exchanged against other components;
- the Edscha Trailer Systems sliding roof and its operating components are not handled and serviced in compliance with the prevailing Edscha Trailer Systems instructions



All the arising exclusions of risk and liability shall remain valid also if:

- examiners or experts of the technical testing bodies or experts from officially recognised organisations have performed acceptance tests;
- official approval exists.



• 1a 1b Remove roof loads before starting a trip



• 2 Roof load $\leq 75 \text{ kg / m}^2$



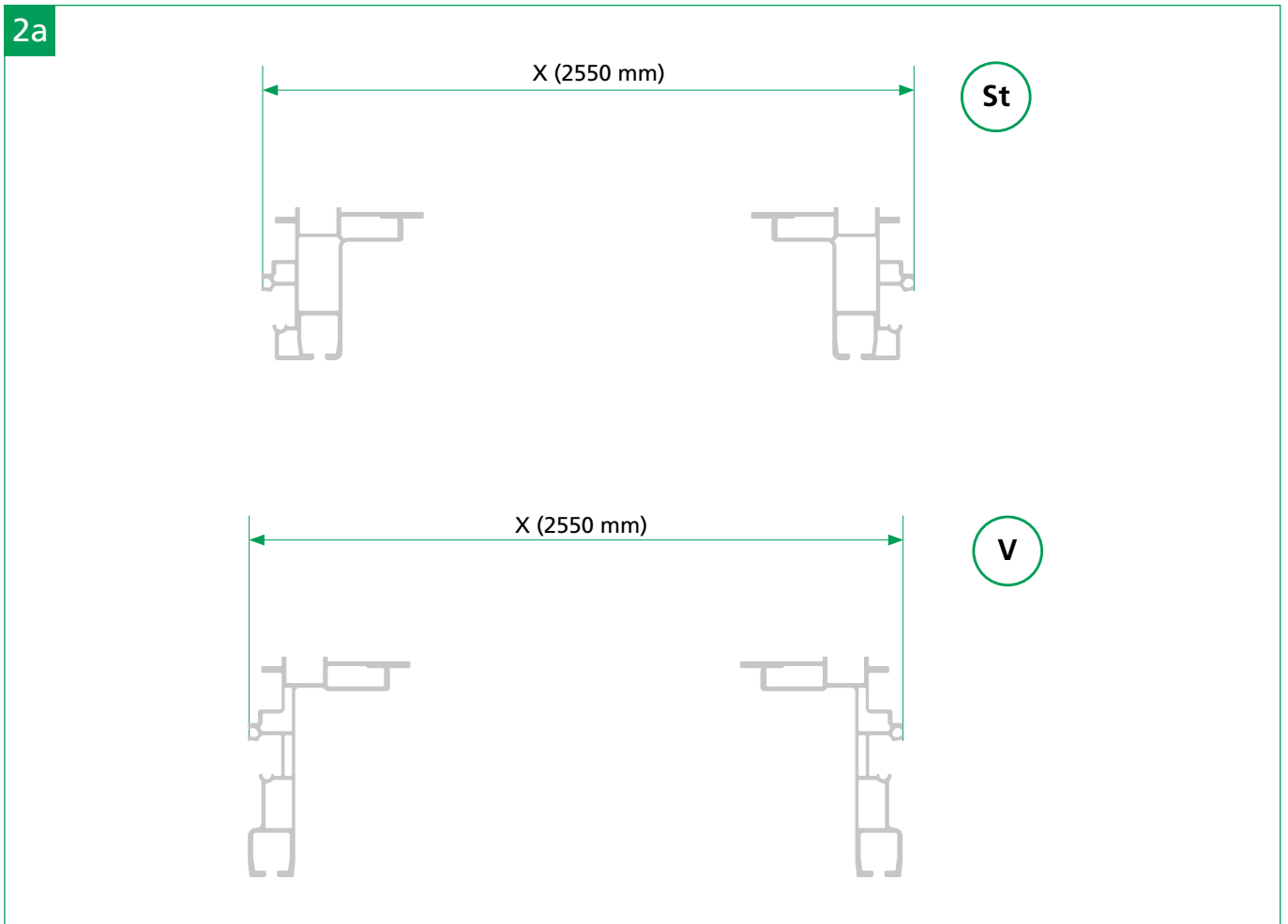
• 3 Cannot be walked on

The vehicle equipment supplier is obligated in principle to check whether the products shown satisfy the demands of the user.

© 2016 European Trailer Systems GmbH
www.EdschaTS.com



**Maximum permissible rail
deviation /
construction tolerance**

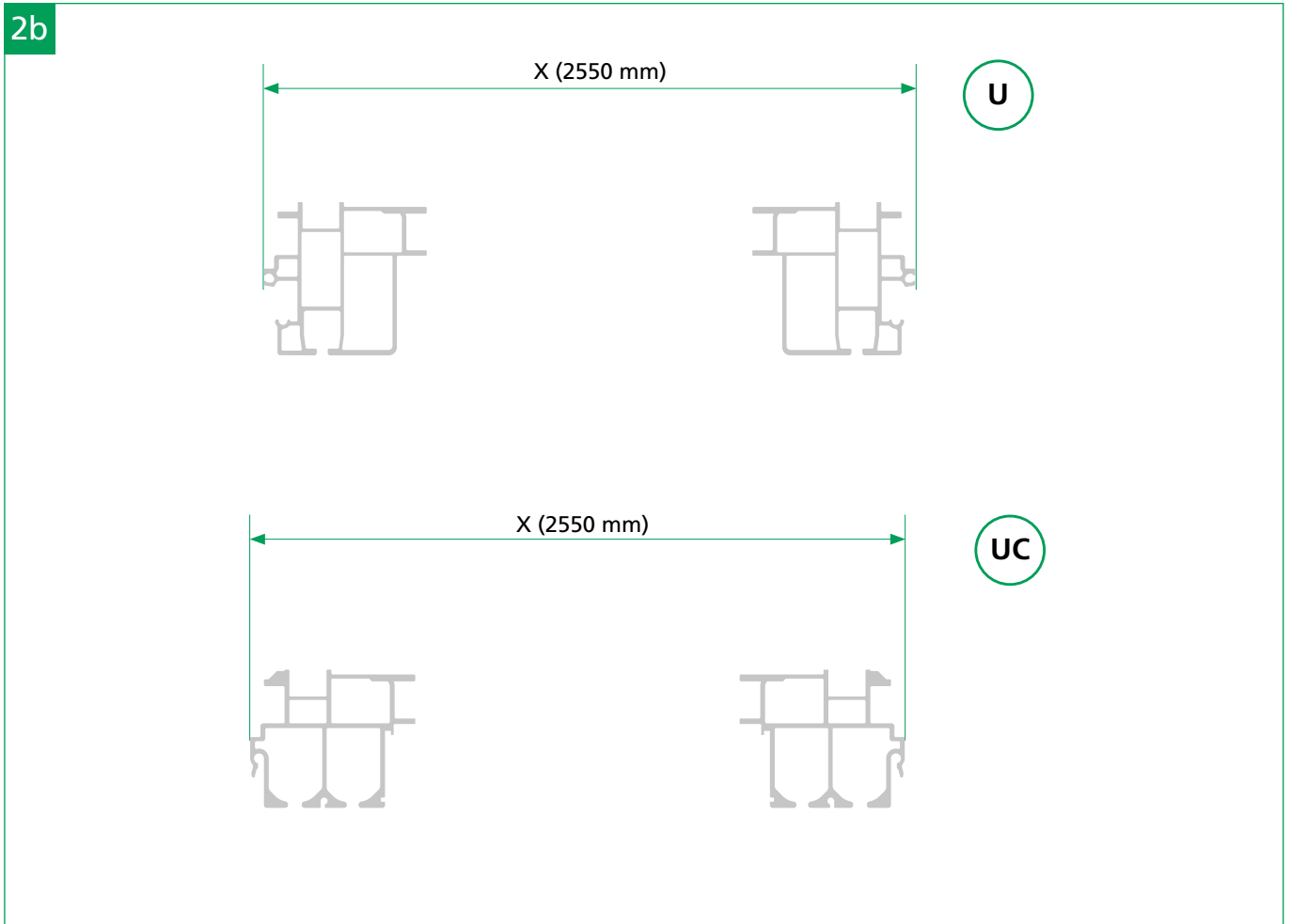


DE

Systembreite

EN

Construction width

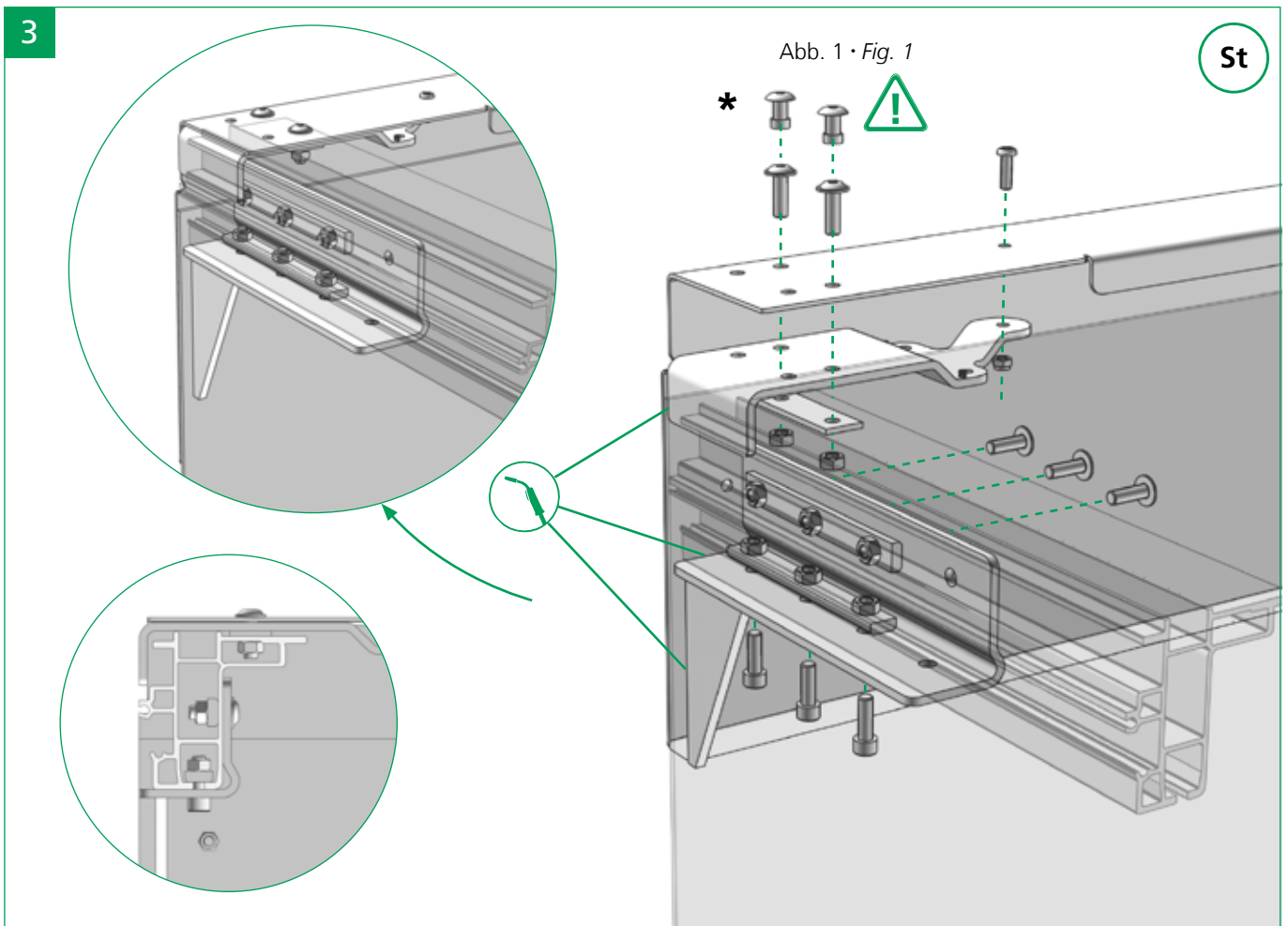


DE

Systembreite

EN

Construction width



DE

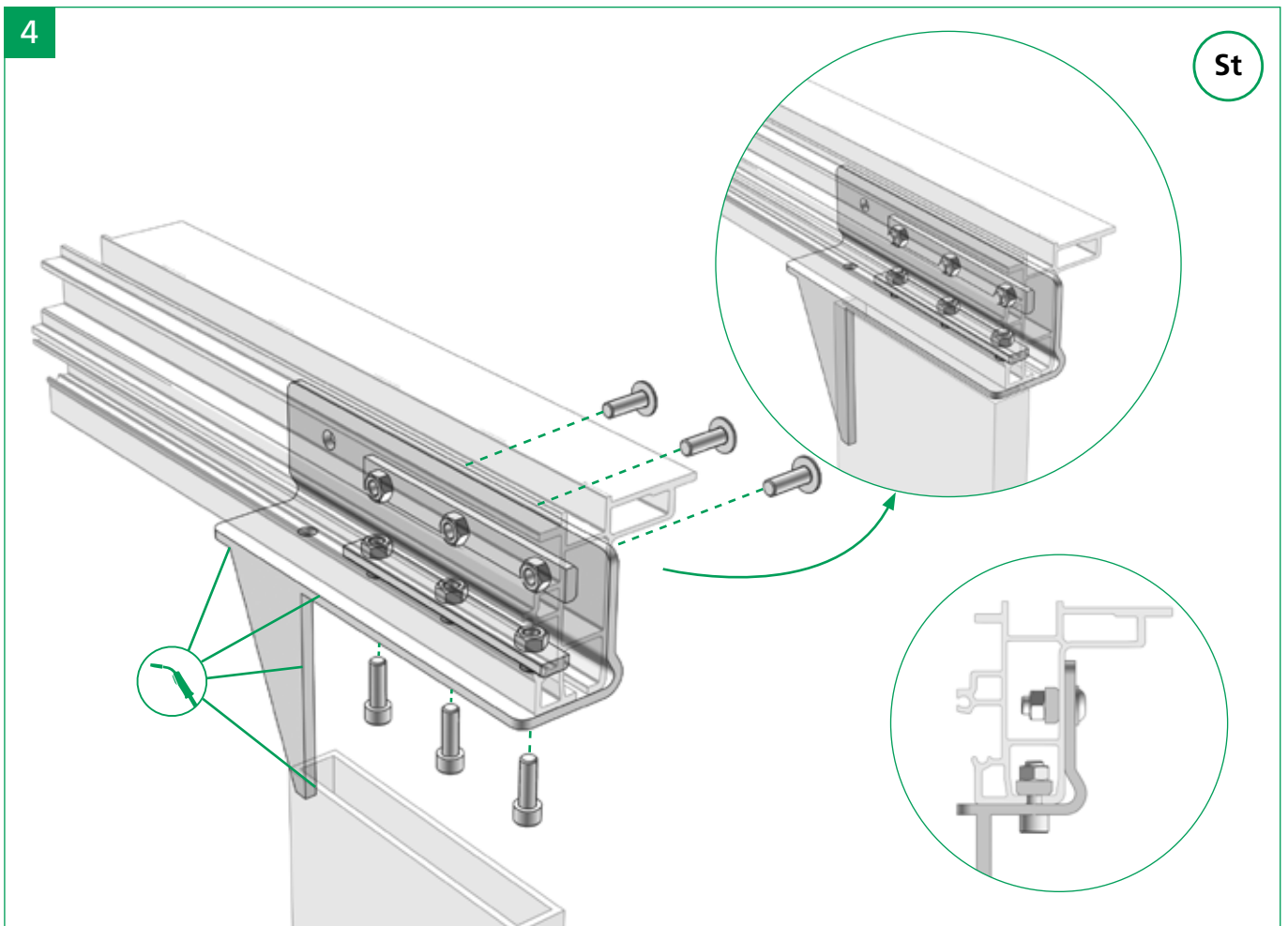
Aluprofil Montagesatz montieren - Front

*Nieten als Alternative

EN

Installing the aluminium profile installation set - Front

*Rivets as alternative

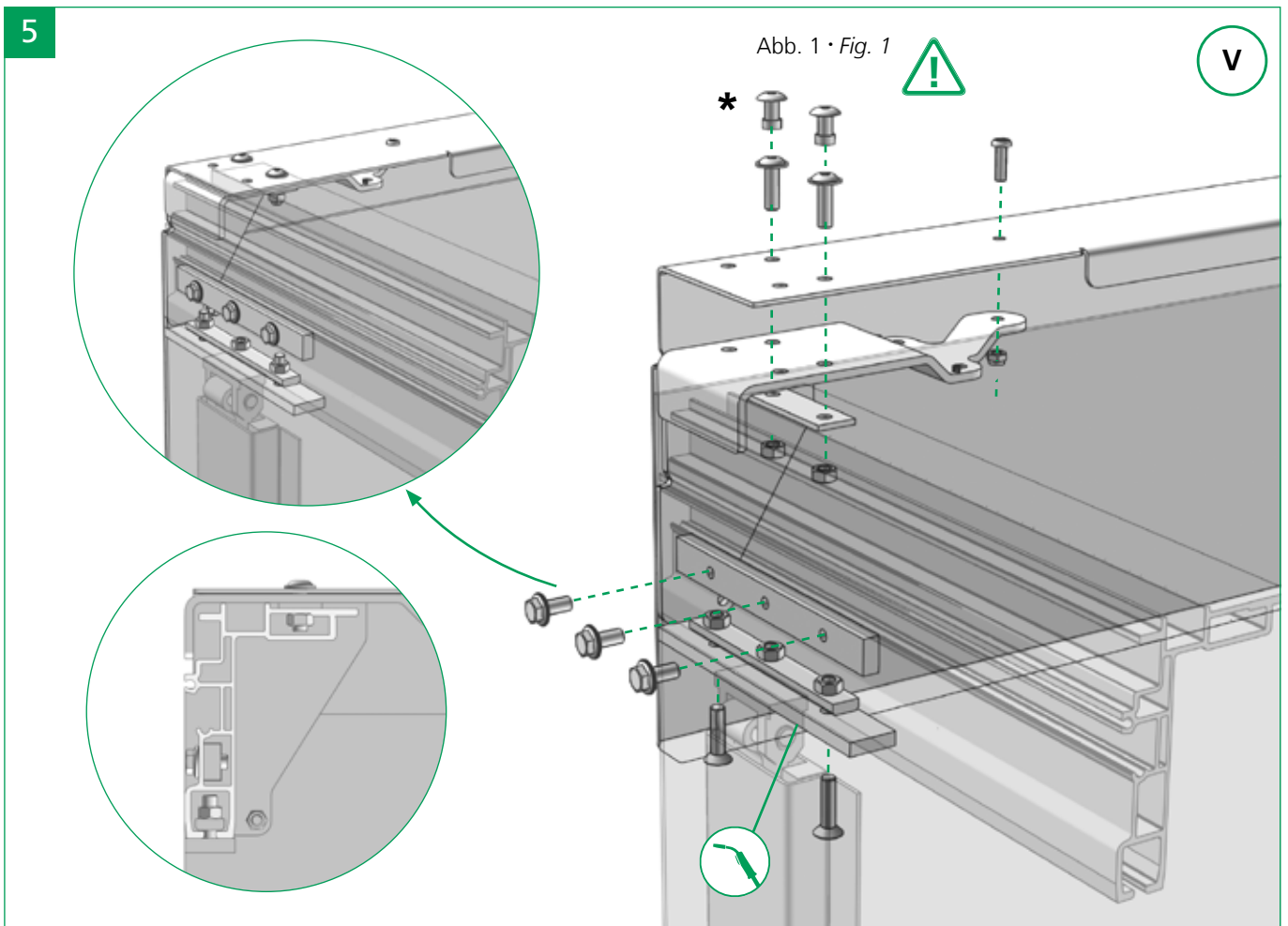


DE

**Aluprofil Montagesatz
montieren - Heck**

EN

***Installing the aluminium
profile installation set - Rear***



DE

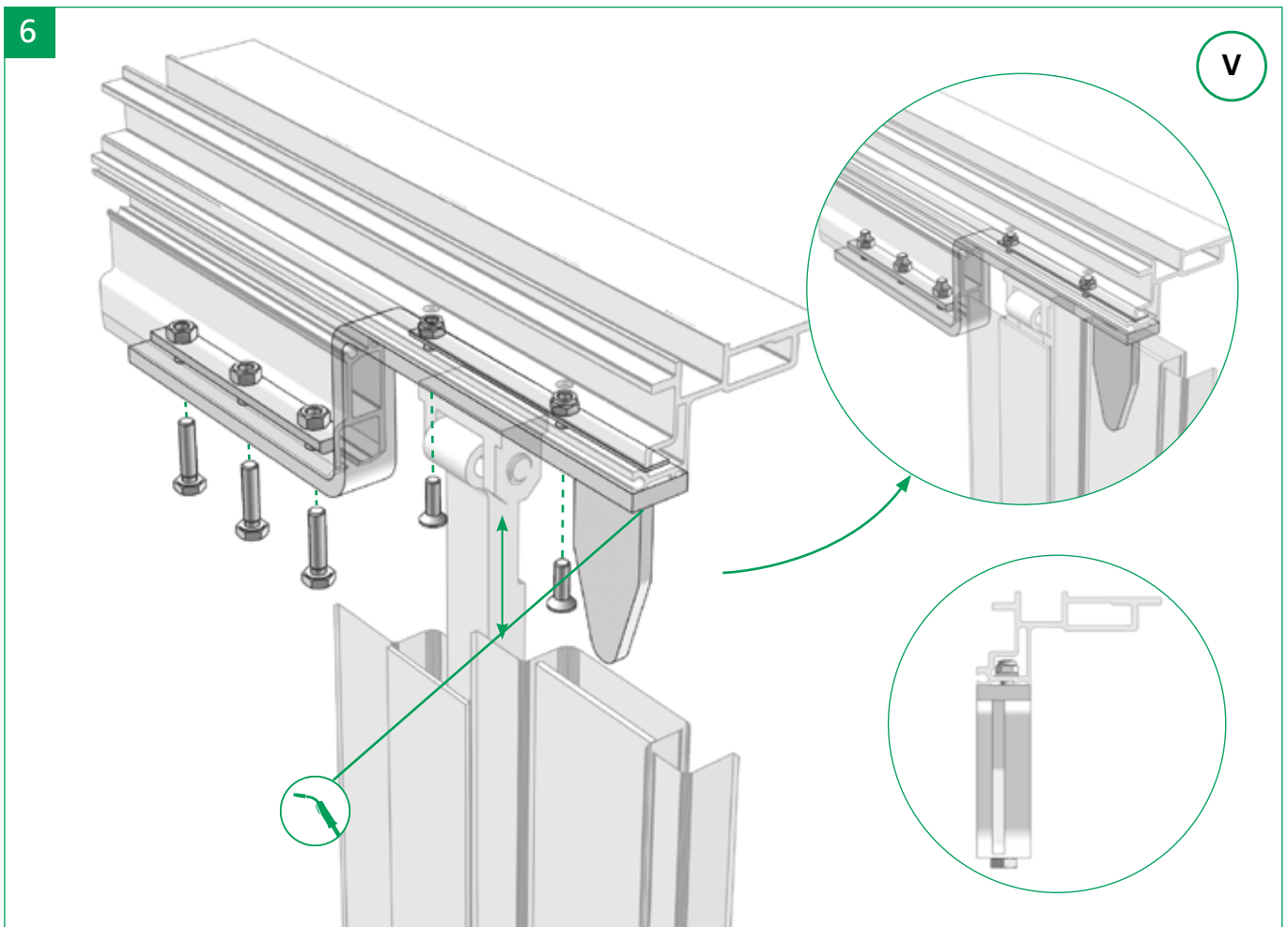
Aluprofil Montagesatz montieren - Front

*Nieten als Alternative

EN

Installing the aluminium profile installation set - Front

*Rivets as alternative



DE

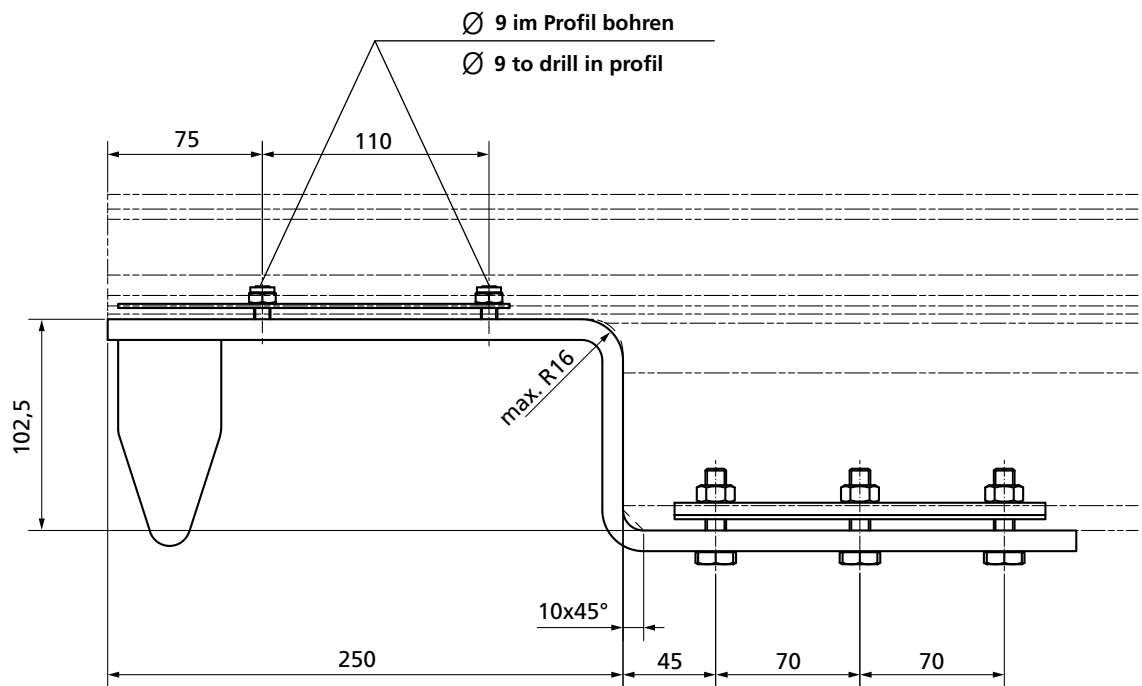
**Aluprofil Montagesatz
montieren - Heck**

EN

***Installing the aluminium
profile installation set - Rear***

7

V

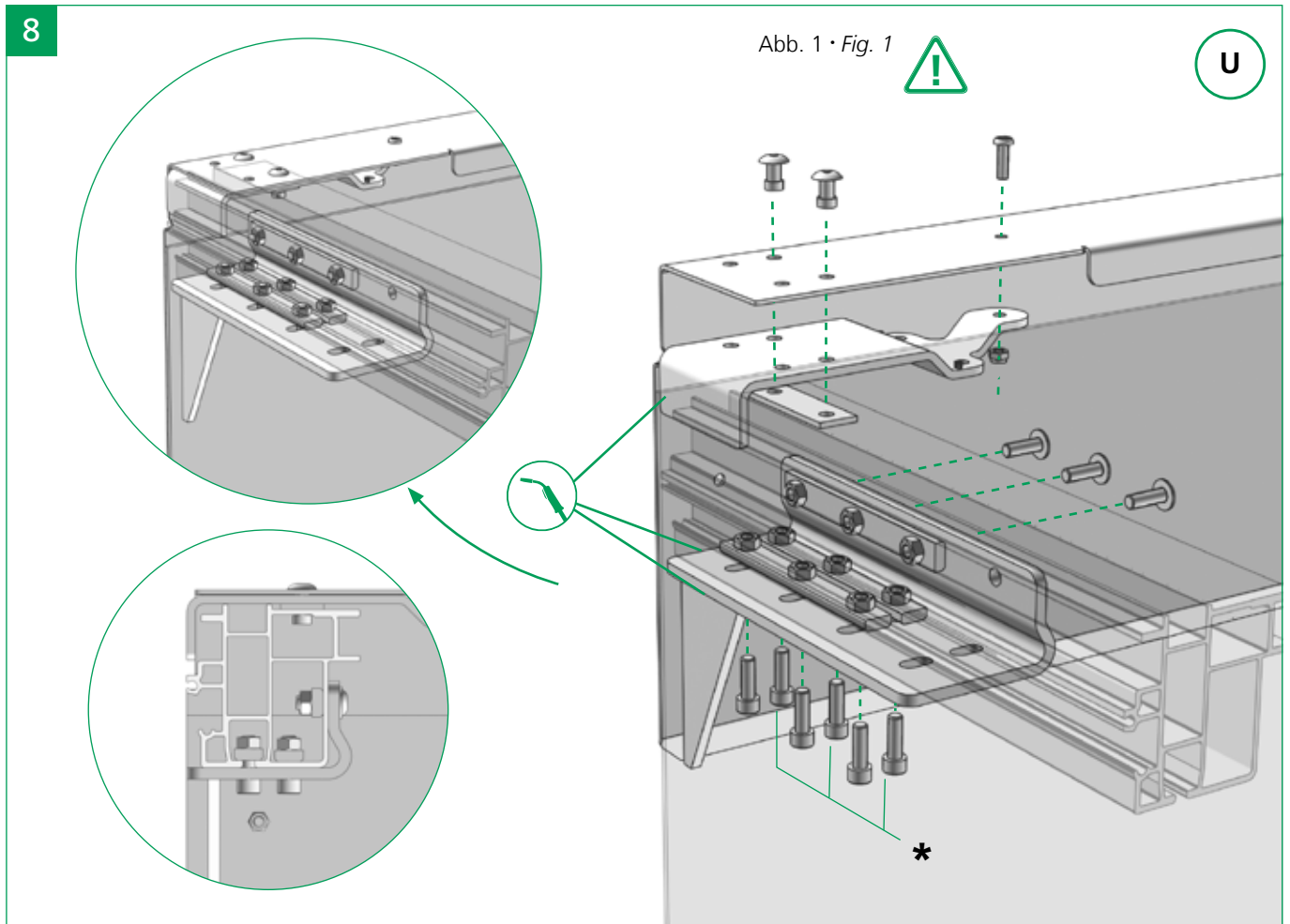


DE

**Auslink-Schema für
Hubdach**

EN

***Release scheme for lifting
roof***



DE

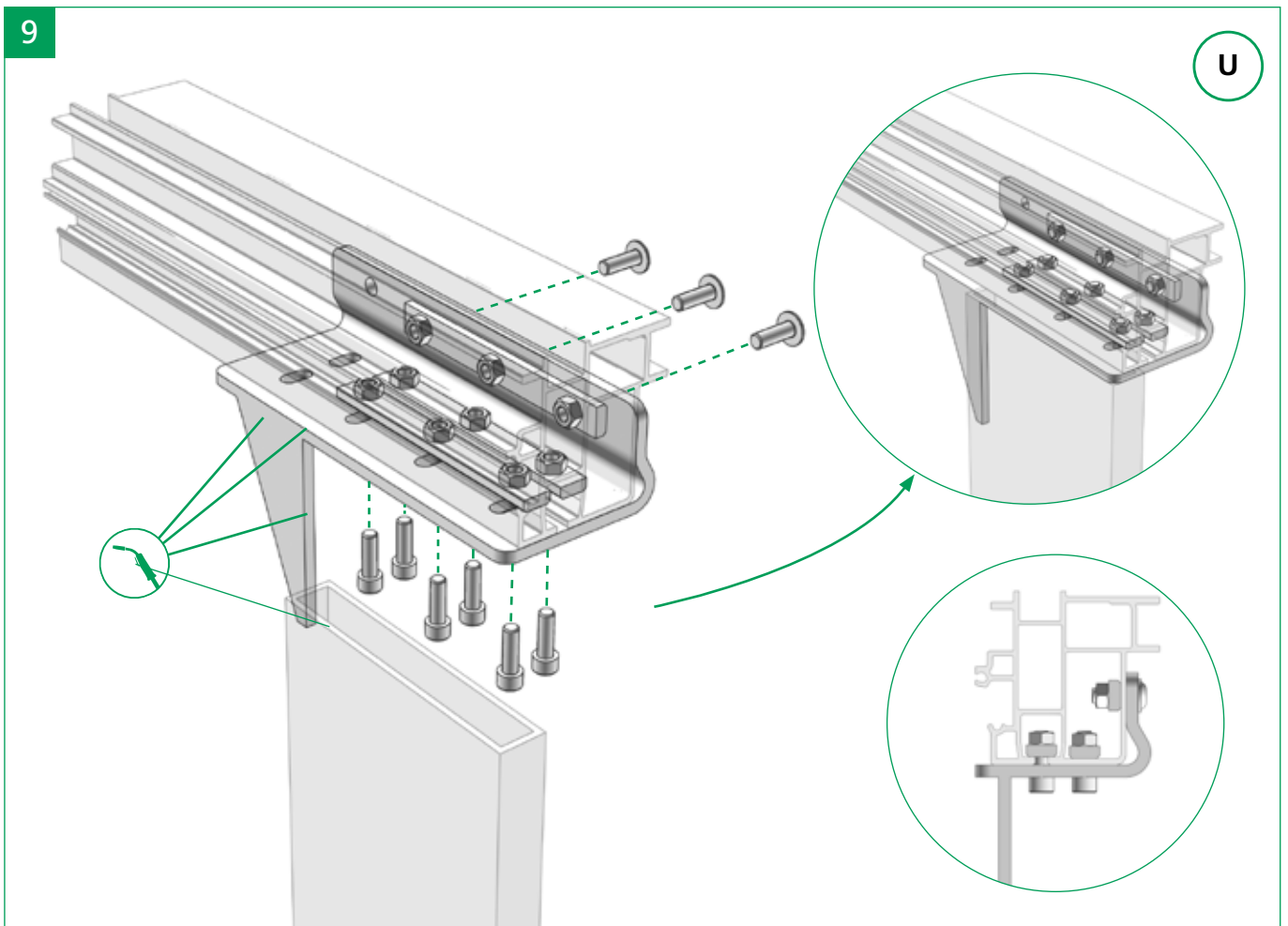
Aluprofil Montagesatz montieren - Front

* Alternativposition

EN

Installing the aluminium profile installation set - Front

* Alternative position

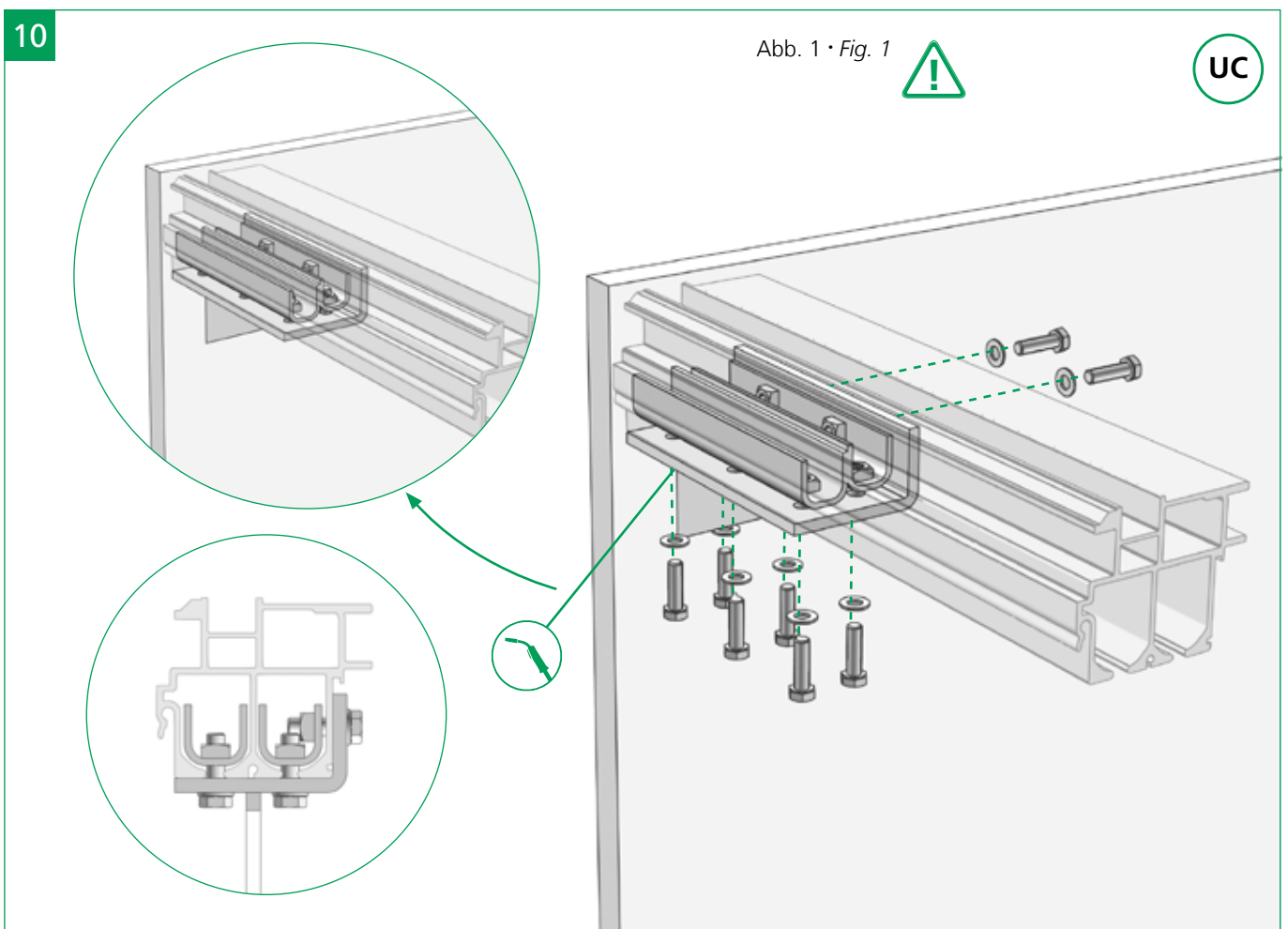


DE

**Aluprofil Montagesatz
montieren - Heck**

EN

***Installing the aluminium
profile installation set - Rear***

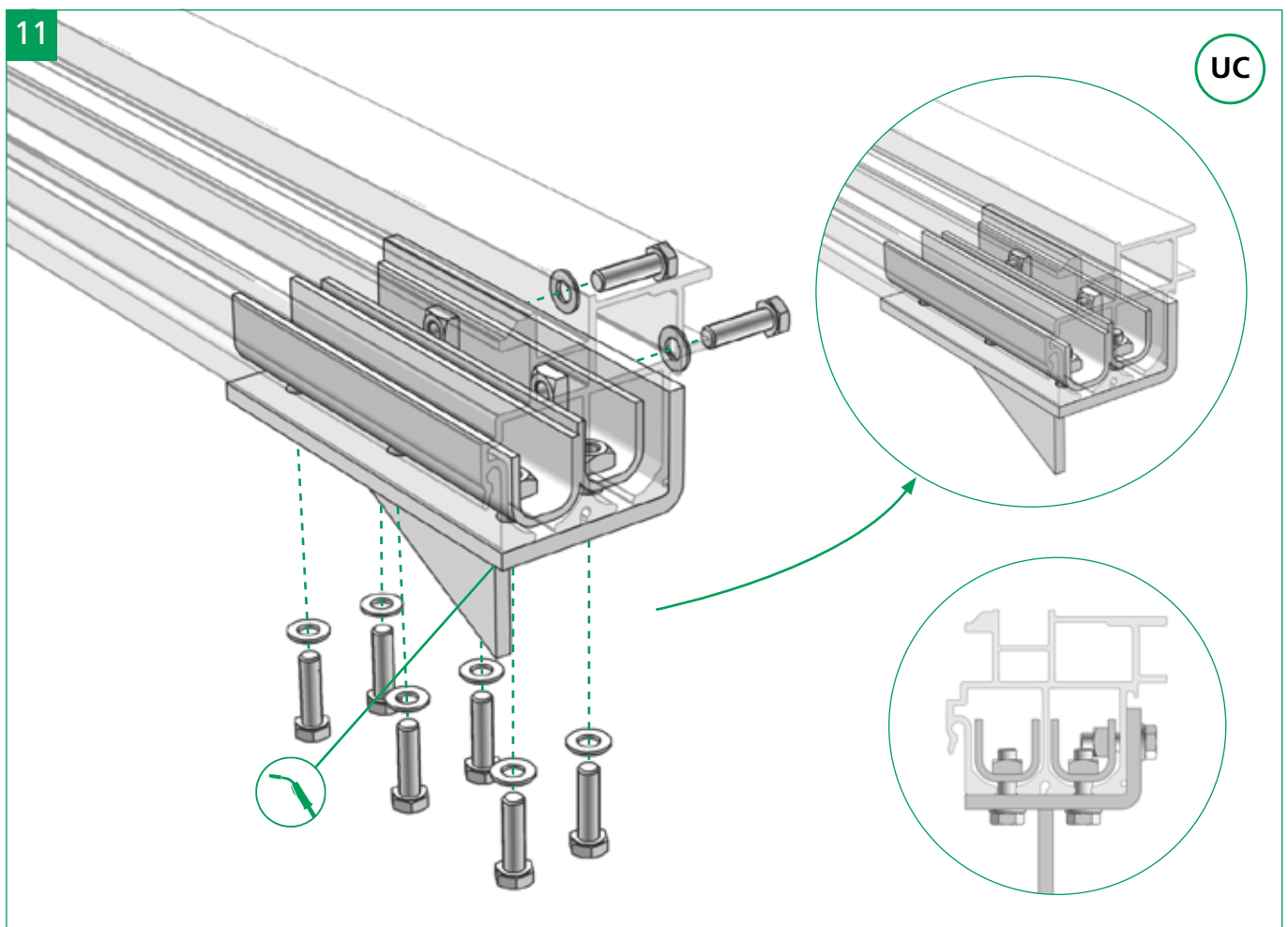


DE

Aluprofil Montagesatz montieren - Front

EN

Installing the aluminium profile installation set - Front



DE

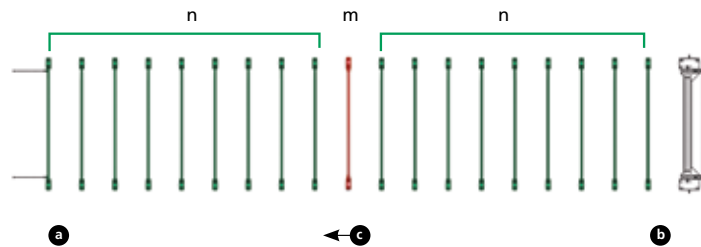
**Aluprofil Montagesatz
montieren - Heck**

EN

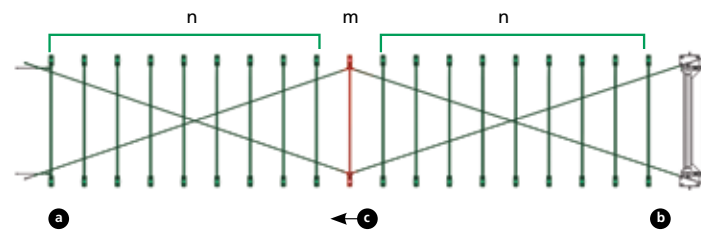
***Installing the aluminium
profile installation set - Rear***

12 Spriegelaufteilung / Roof arch distribution

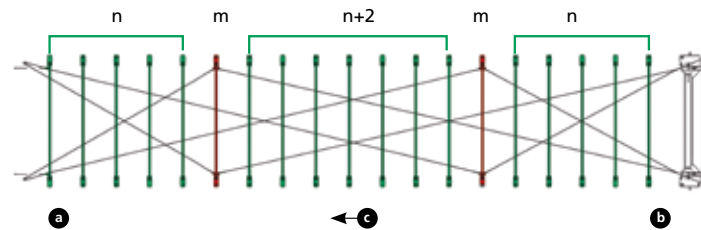
Standard Dach 19x650 / Standard roof 19x650



Dach / Roof 19x650 XL (Dach mit XL- Ausstattung / Roof with XL-equipment)



Dach / Roof 19x650 XL (Dach mit XL- Ausstattung / Roof with XL-equipment)



DE

Schema Spriegelaufteilung Endlaufwagen Heck

- a** Front
- b** Heck
- c** Fahrtrichtung

n = Standardspiegel
 m = XL-Spiegel

EN

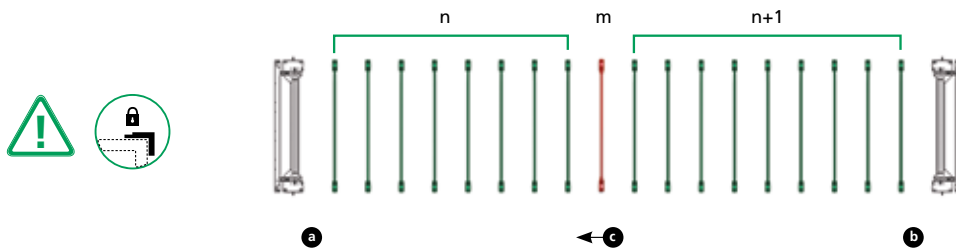
Scheme roof arch distribution - rear

- a** Front
- b** Rear
- c** Driving direction

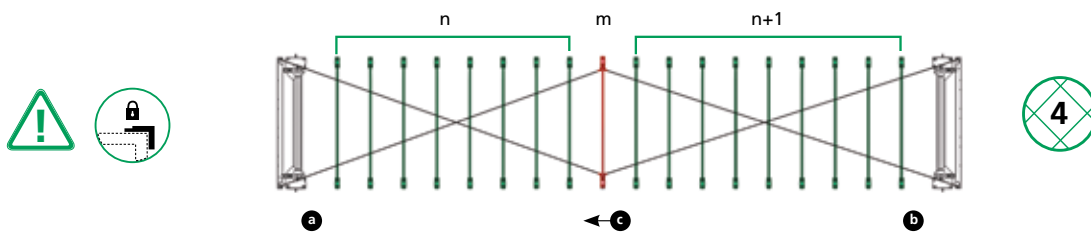
n = Standard bow
 m = XL-bow

13 Spriegelaufteilung / Roof arch distribution

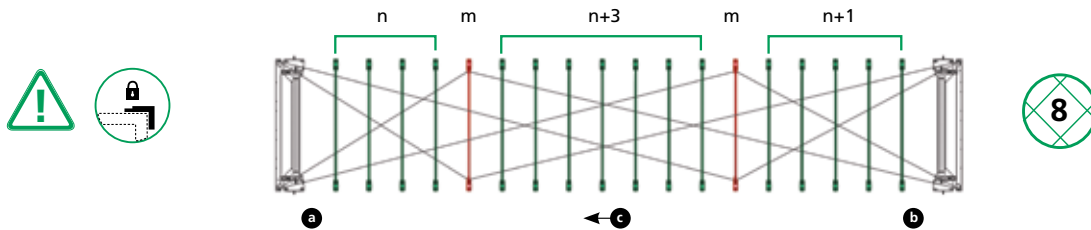
Standard Dach 19x650 / Standard roof 19x650



Dach / Roof 19x650 XL (Dach mit XL- Ausstattung / Roof with XL-equipment)



Dach / Roof 19x650 XL (Dach mit XL- Ausstattung / Roof with XL-equipment)



s. Abb. 14
s. Fig. 14

DE

Schema Spriegelaufteilung Endlaufwagen Front / Heck

- a** Front
- b** Heck
- c** Fahrtrichtung

n = Standardspiegel
 m = XL-Spiegel

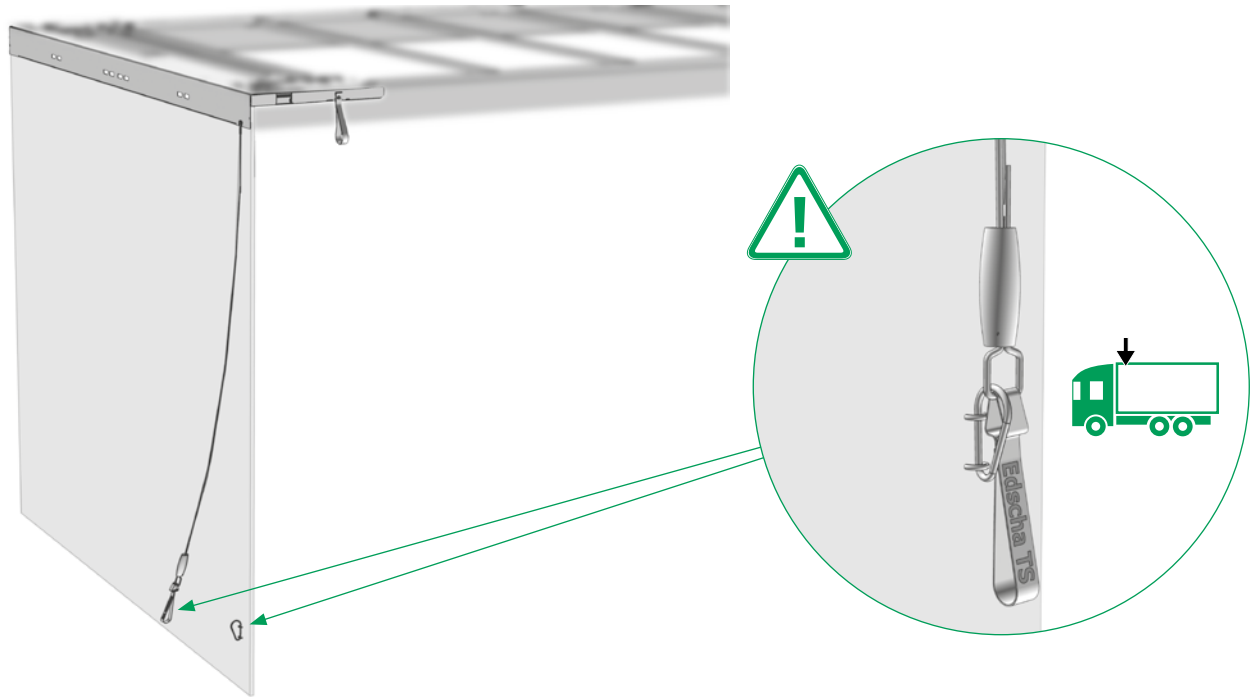
EN

Scheme roof arch distribution - end carriage front / rear

- a** Front
- b** Rear
- c** Driving direction

n = Standard bow
 m = XL-bow

14



DE

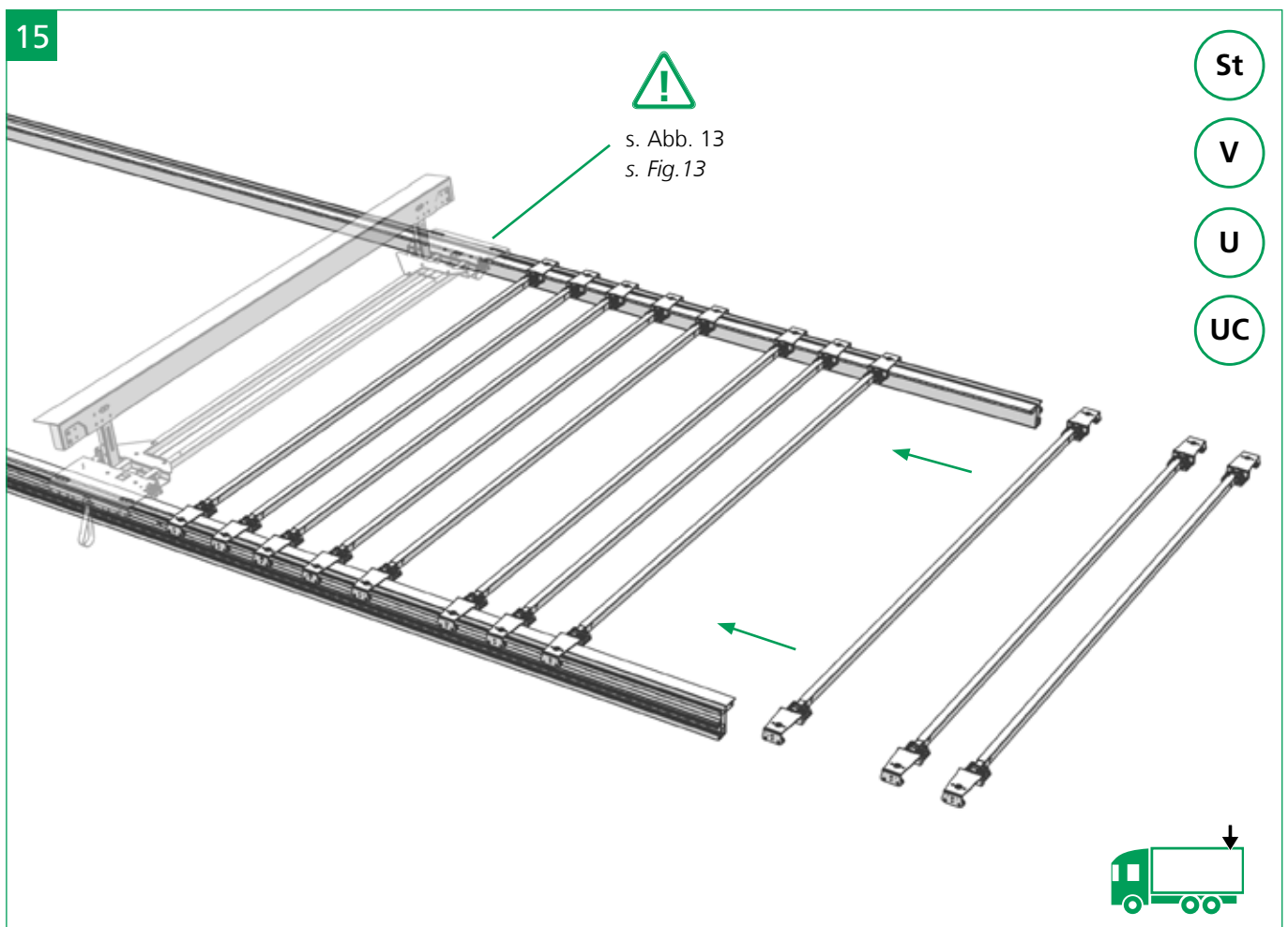
Hinweis: Seilverriegelung für beidseitige Verschiebbarkeit

Bei Verwendung des beidseitig verschiebbaren Endlaufwagens Front muss eine zusätzliche Seilverriegelung angebracht werden. Die Montage erfolgt individuell nach Fahrzeugtyp.

EN

Hint: Cable-locking mechanism for clearance on both sides

When using the both-sided movable front end carriage, an additional cable-locking mechanism must be installed. The installation is carried out individually according to vehicle type.

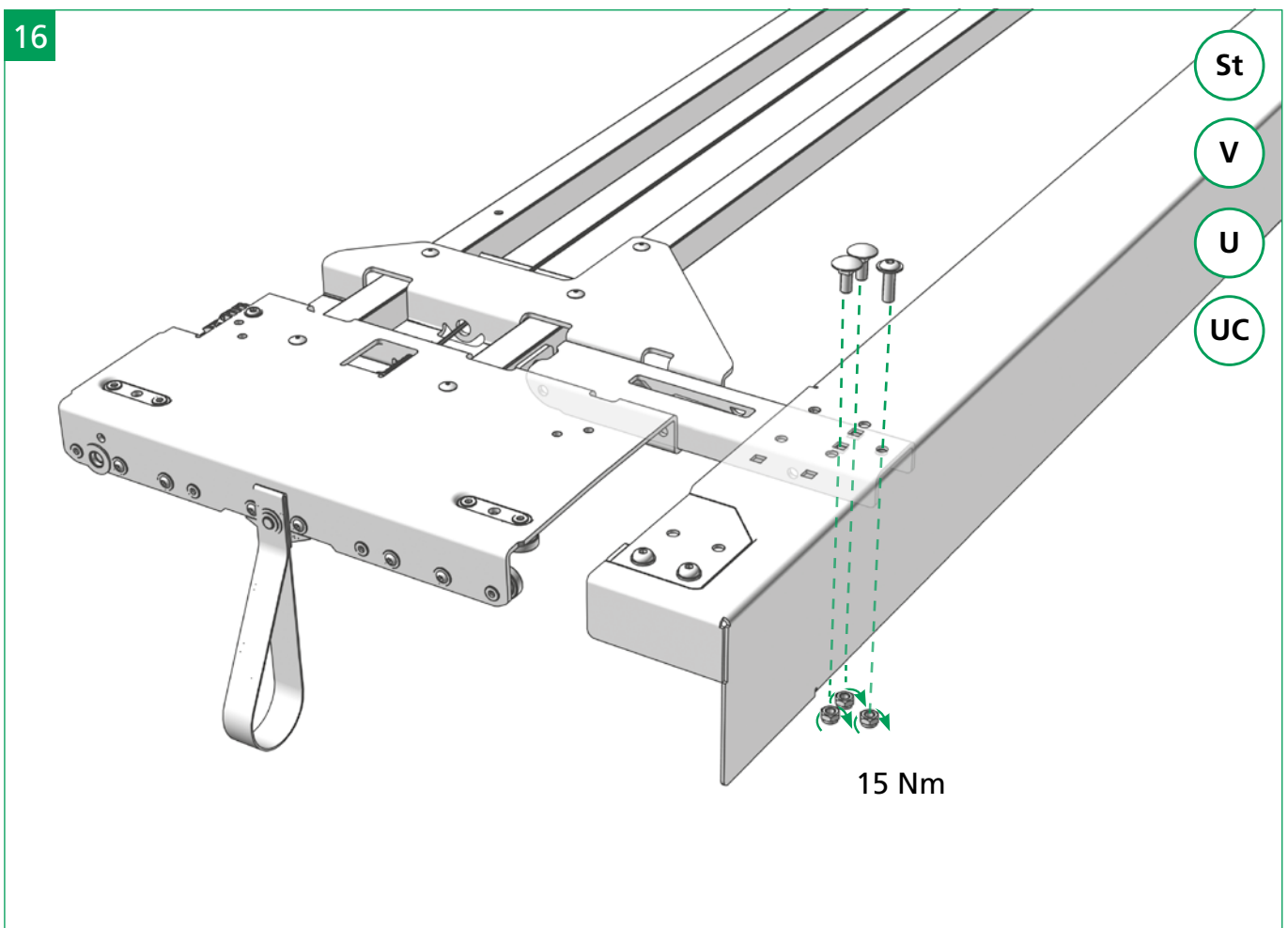


DE

**Vormontierte Spriegel
in definierter Reihenfolge
aufschieben**

EN

***Suspending the pre-assem-
bled roof arch in the defined
sequence***

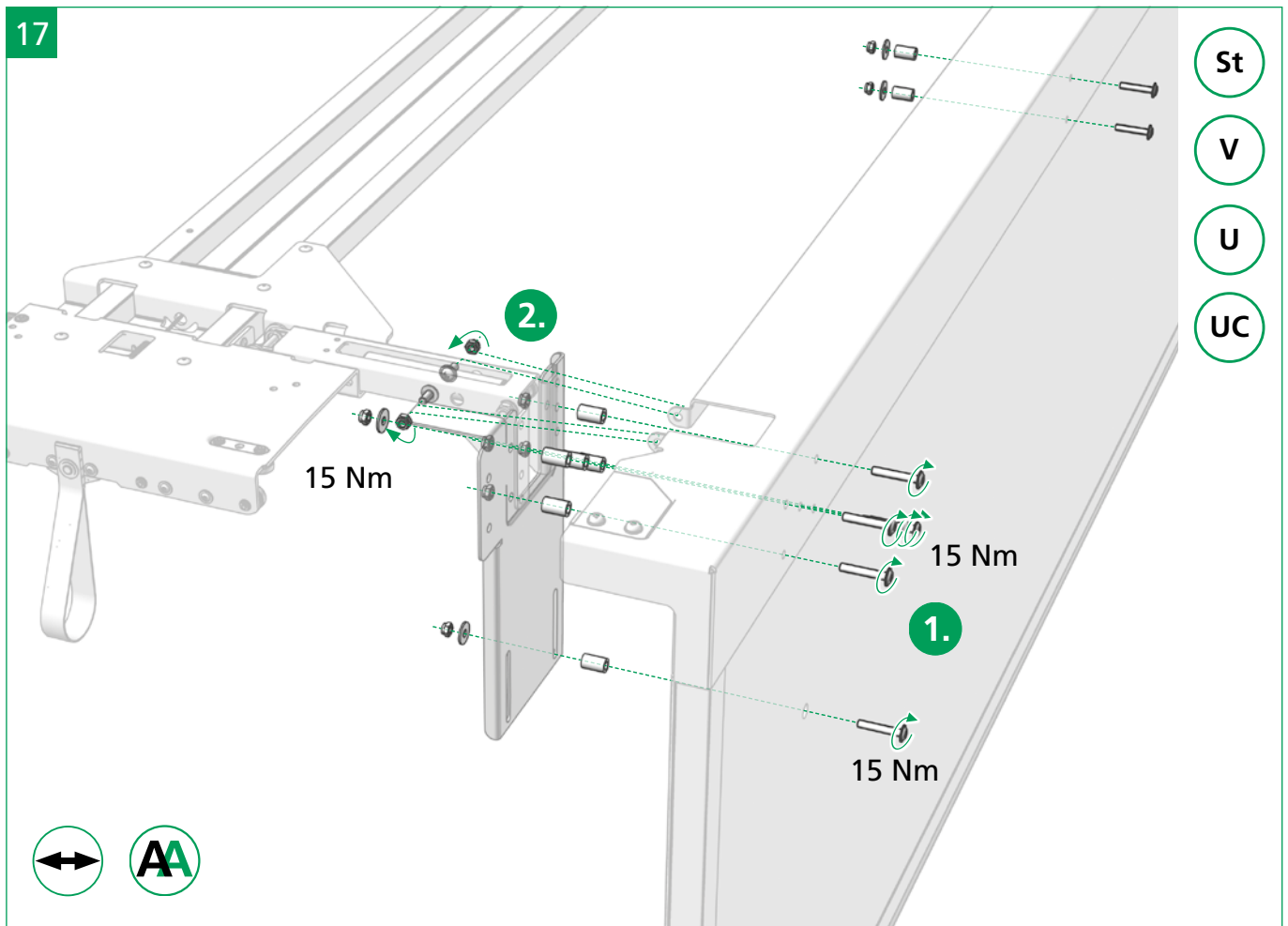


DE

**Portalbalken am
Endlaufwagen montieren**

EN

***Installing the gantry beam
on the rear header***

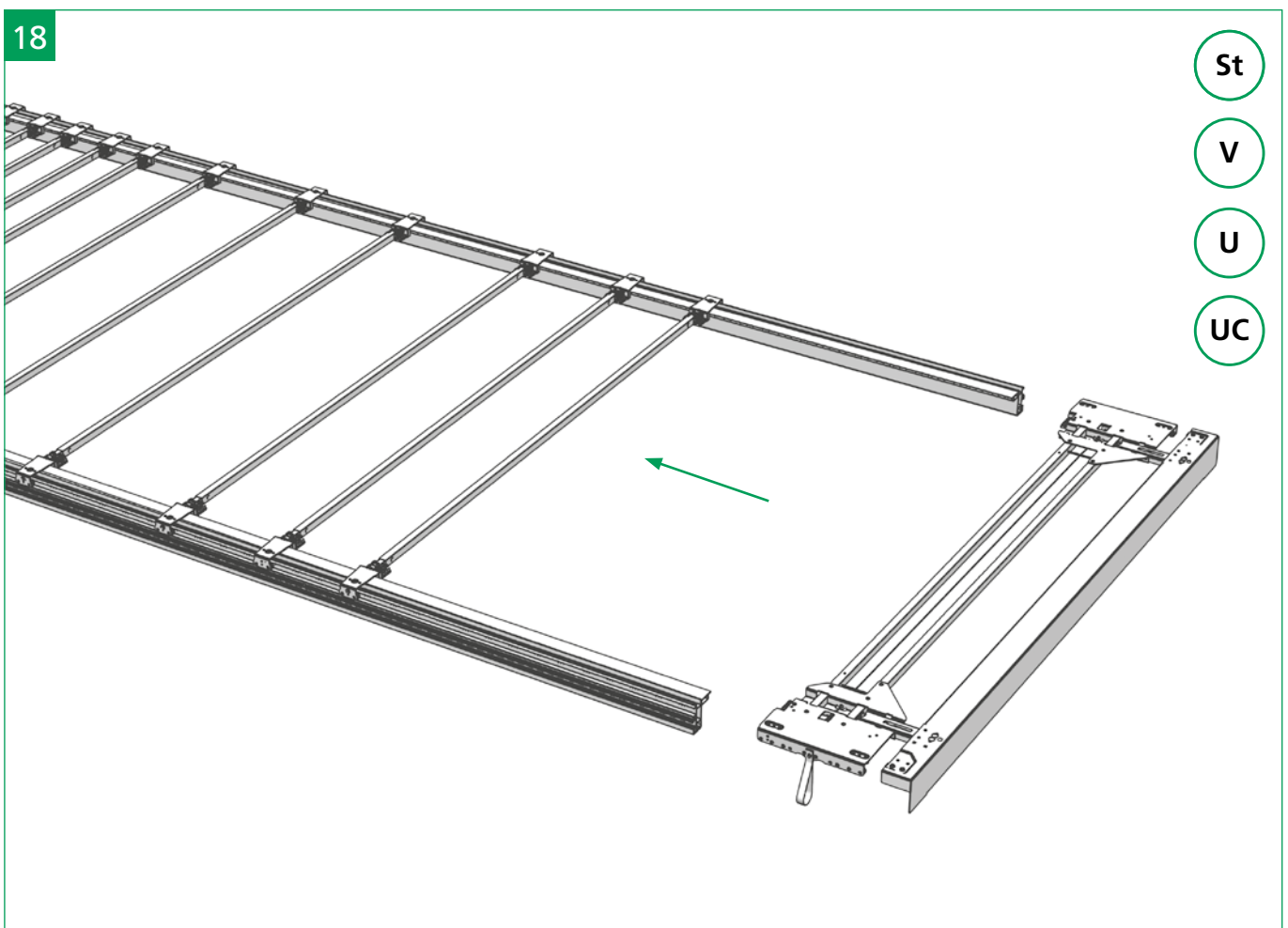


DE

**Endlaufwagen TailWing
(TailWing-Größe beachten)**

EN

***End carriage TailWing
(pay attention to TailWing
dimension)***

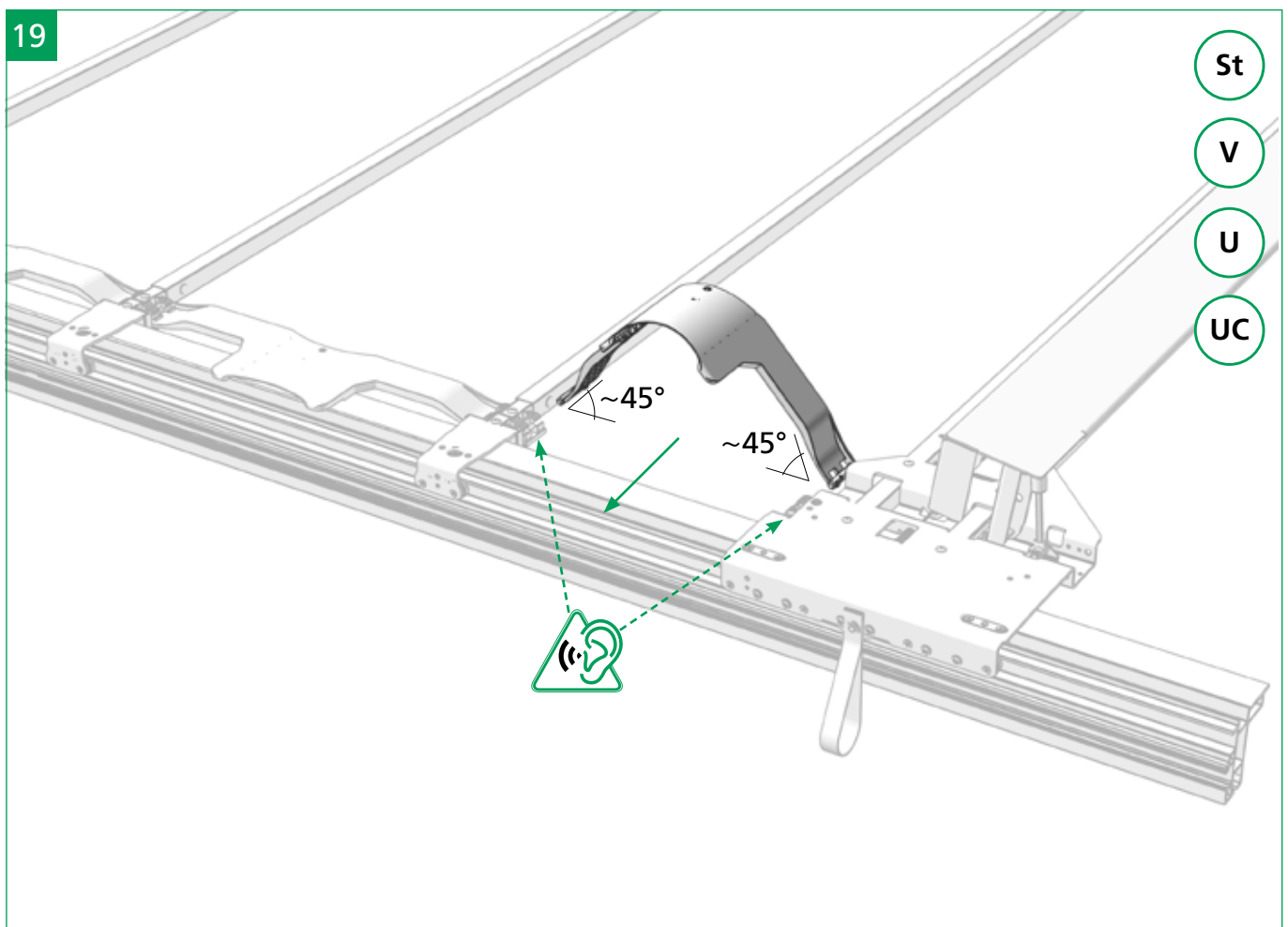


DE

Endlaufwagen aufschieben

EN

Suspending the rear header

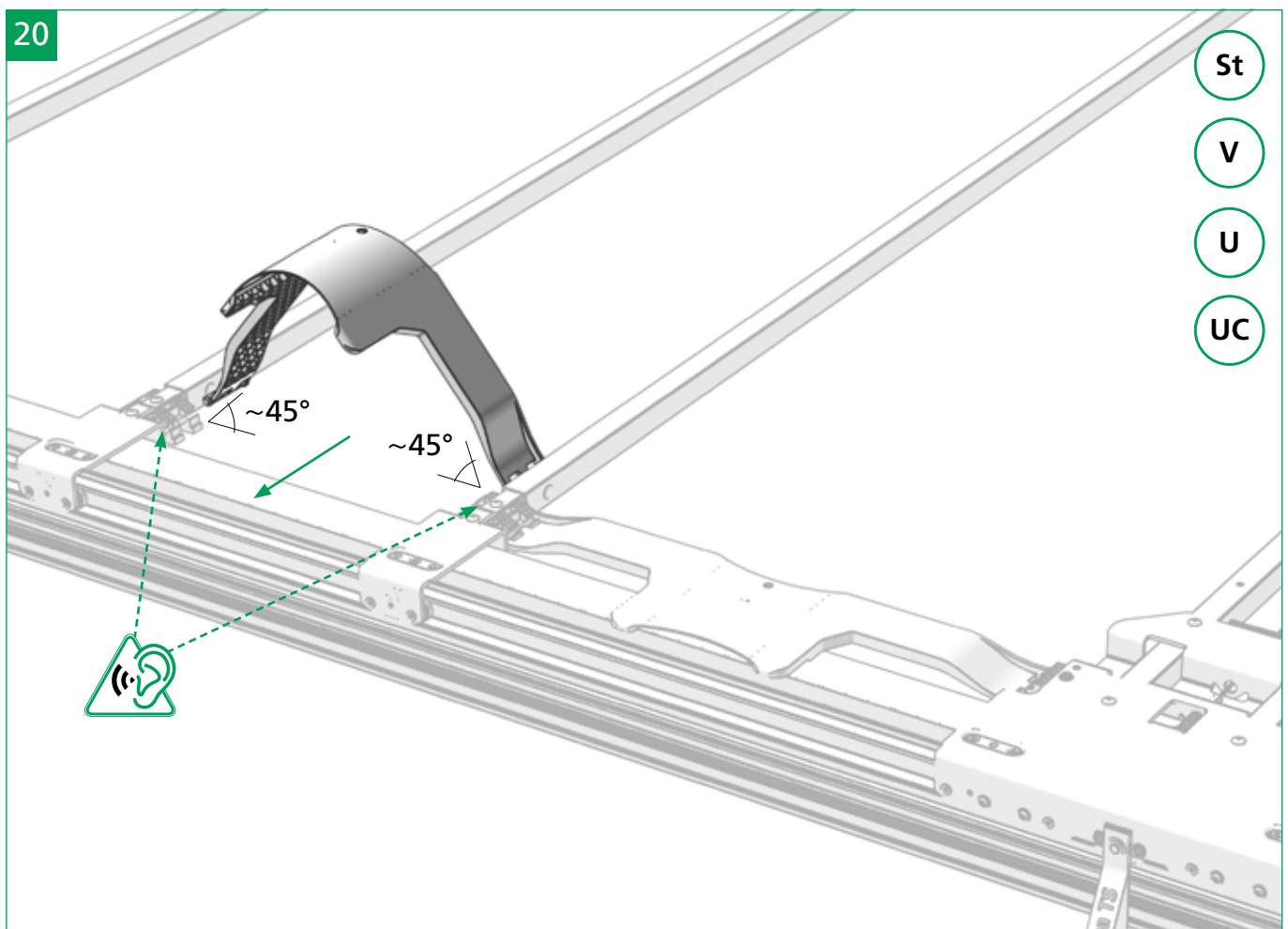


DE

Gelenkmontage - Endlaufwagen

EN

Installing the rear header joint

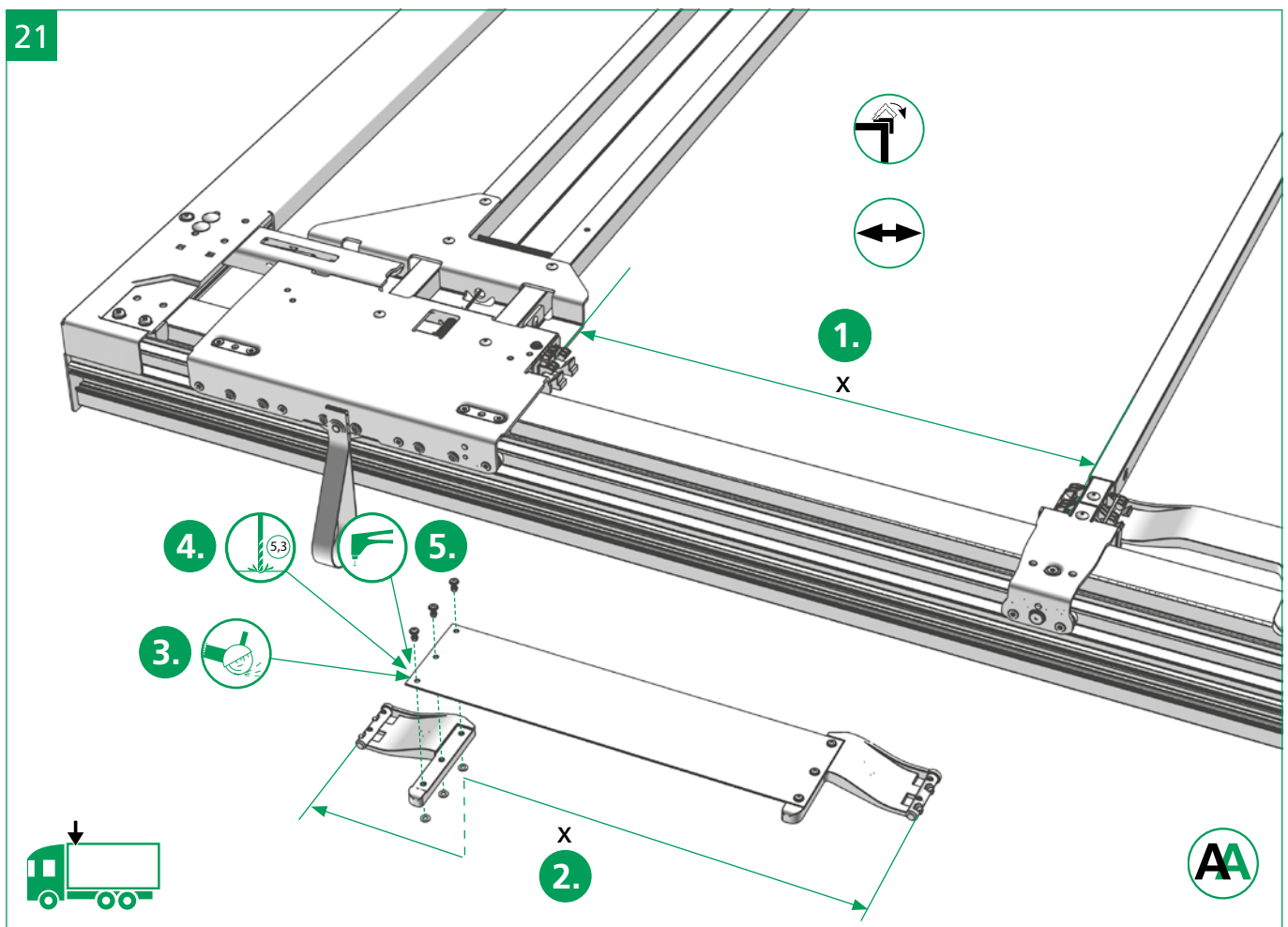


DE

Gelenkmontage - Spriegel

EN

Installing the roof arch joint



DE

Montage Ausgleichsgelenk 01



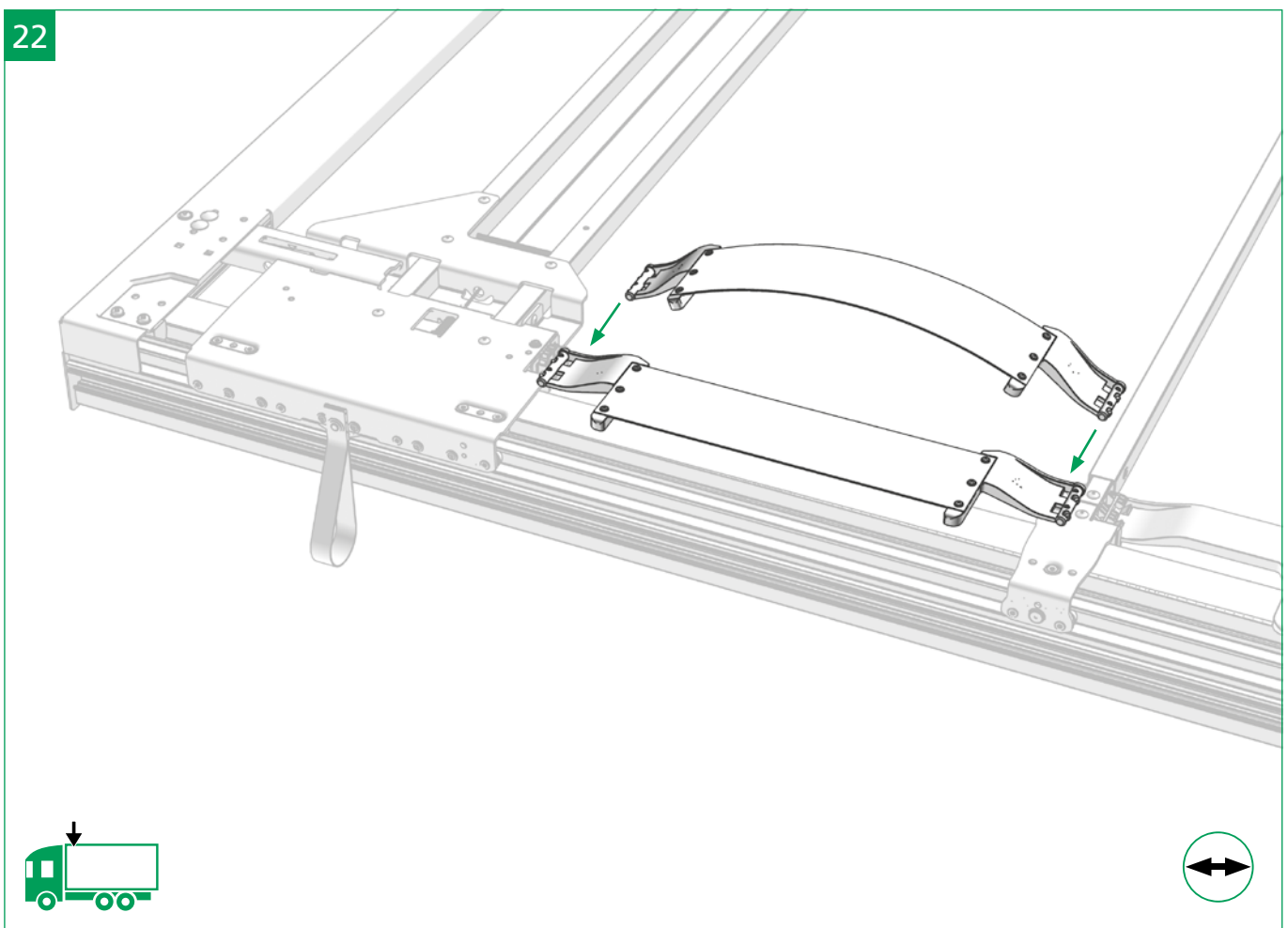
Der exakte Zuschnitt und Endmontage des Ausgleichsgelenkes erfolgt kundenseitig und muss auf die Verdeck-Gesamtlänge hin abgestimmt werden.

EN

Installation balancing hinge 01



The exact cutting and final assembly of the balancing hinge is carried out by the customer and must be adjusted to the overall length of the roof.

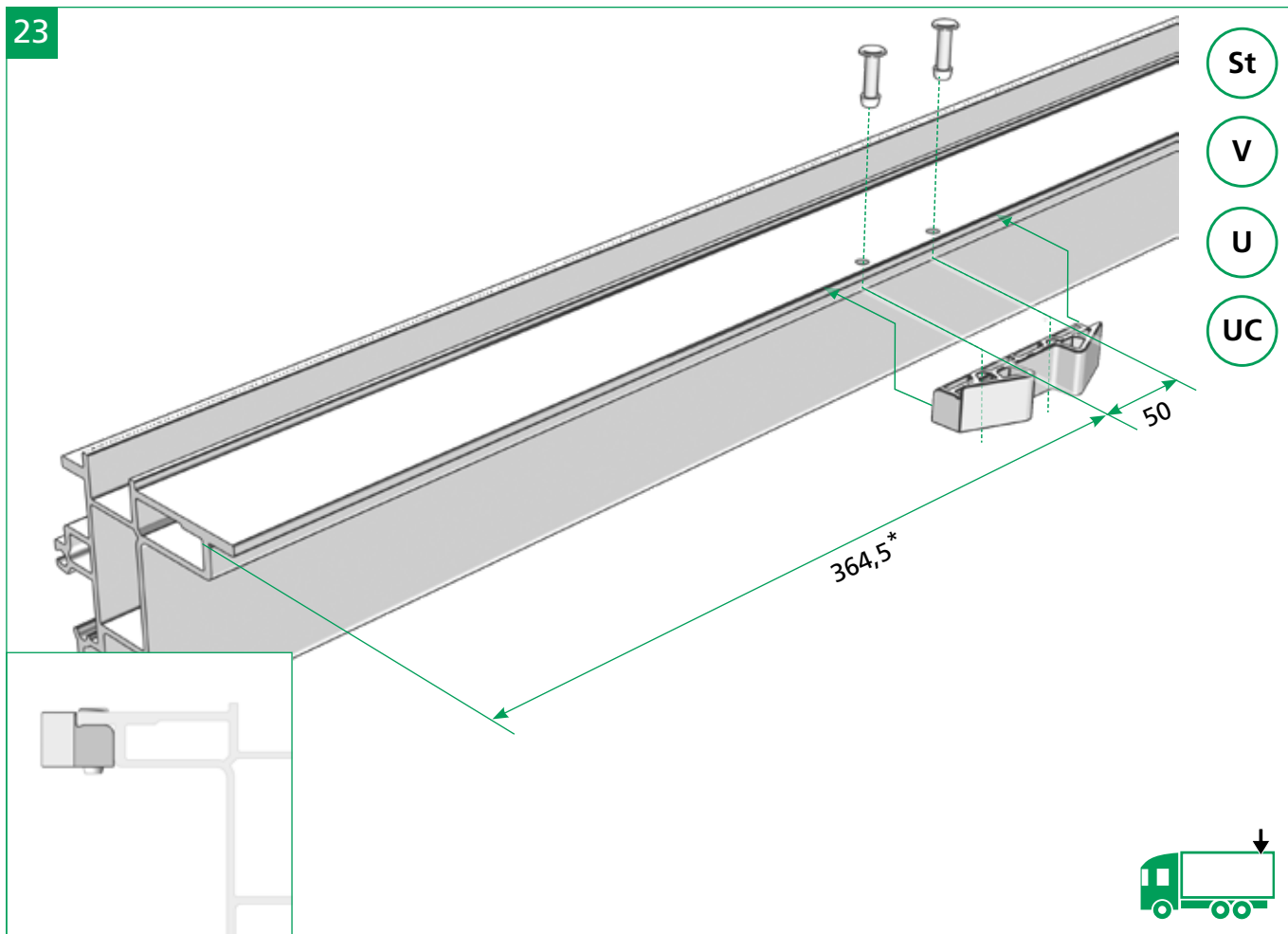


DE

Montage Ausgleichsgelenk 02

EN

Installation balancing hinge 02



DE

Verriegelung montieren

*Allg. Toleranz ± 5 mm

EN

Installing the lock

*General tolerance ± 5 mm

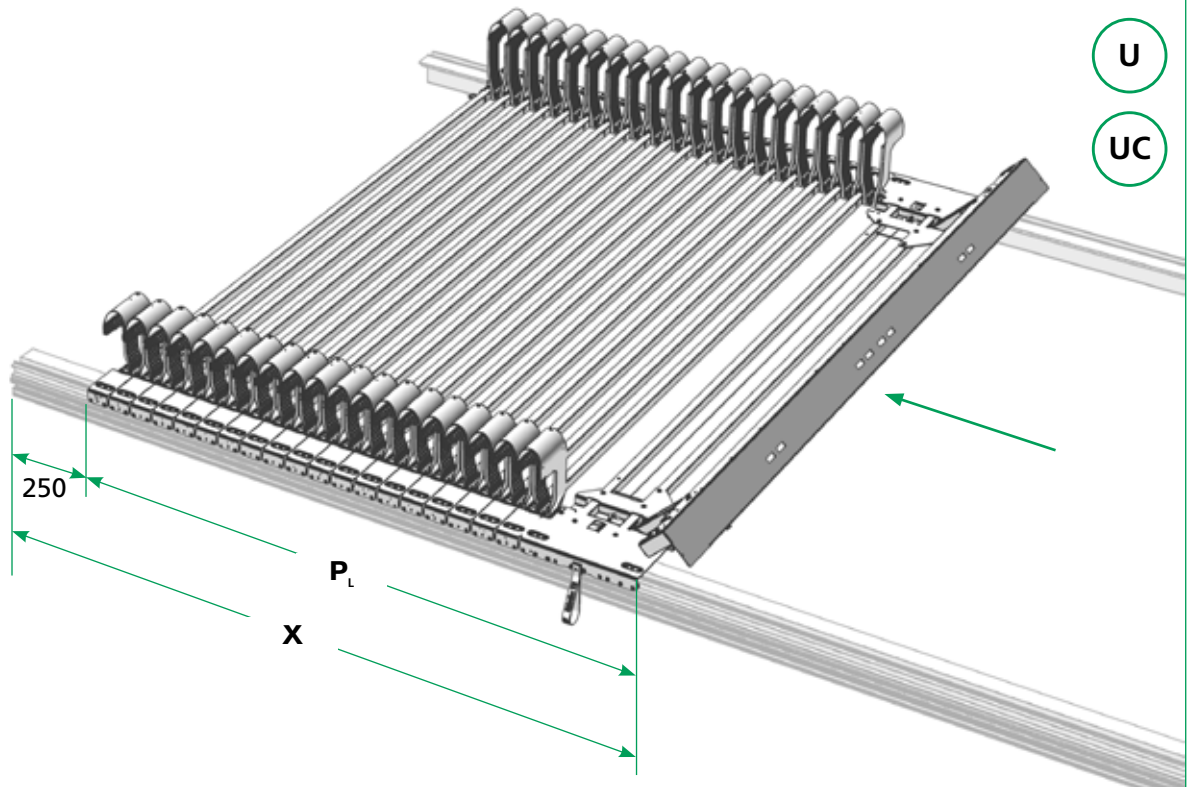
24

St

V

U

UC



DE

Ermitteln der Dachpaketlänge zzgl. Zugabe

Paketlänge (P_L) z.B. 2100 mm bei 13,6 m Dachlänge

Berechnung Paketlänge P_L :

$$P_L[\text{mm}] \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times V_L[\text{m}] + 400 \text{ mm}$$

Beispiel:

$$V_L = 13,5 \text{ m}$$

$$P_L \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times 13,5 \text{ m} + 400 \text{ mm}$$

$$P_L \sim 2100 \text{ mm}$$

P_L : Paketlänge [mm]

V_L : Verdecklänge [m]

EN

Determination of the roof package length plus addition

Package length (P_L) e.g. 2100 mm with 13.6 m roof length

Calculation Package Length P_L :

$$P_L[\text{mm}] \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times V_L[\text{m}] + 400 \text{ mm}$$

example:

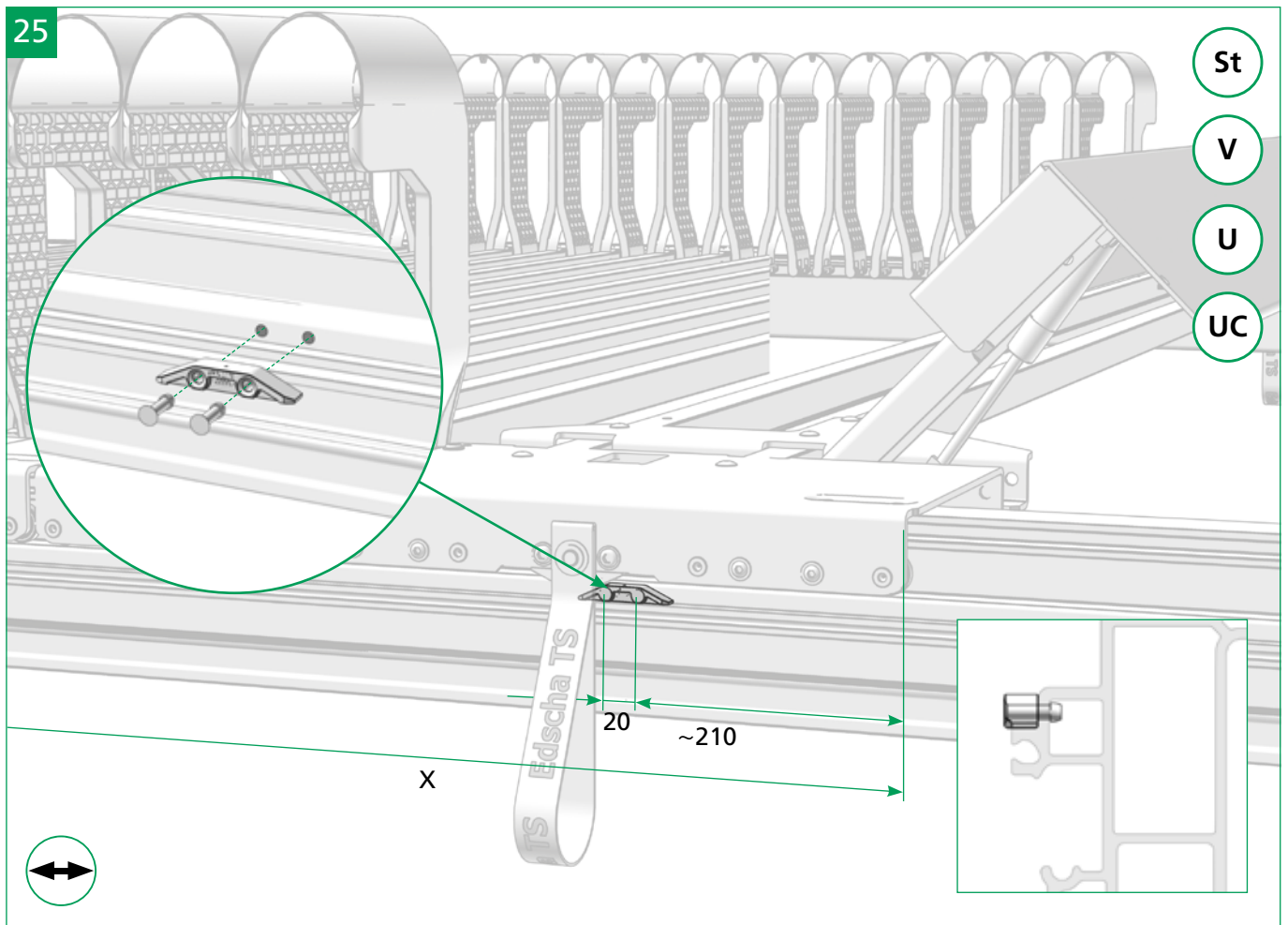
$$V_L = 13,5 \text{ m}$$

$$P_L \sim \frac{125 \text{ mm}}{\text{m}} \times 13,5 \text{ m} + 400 \text{ mm}$$

$$P_L \sim 2100 \text{ mm}$$

P_L : Package length [mm]

V_L : roof-length [m]

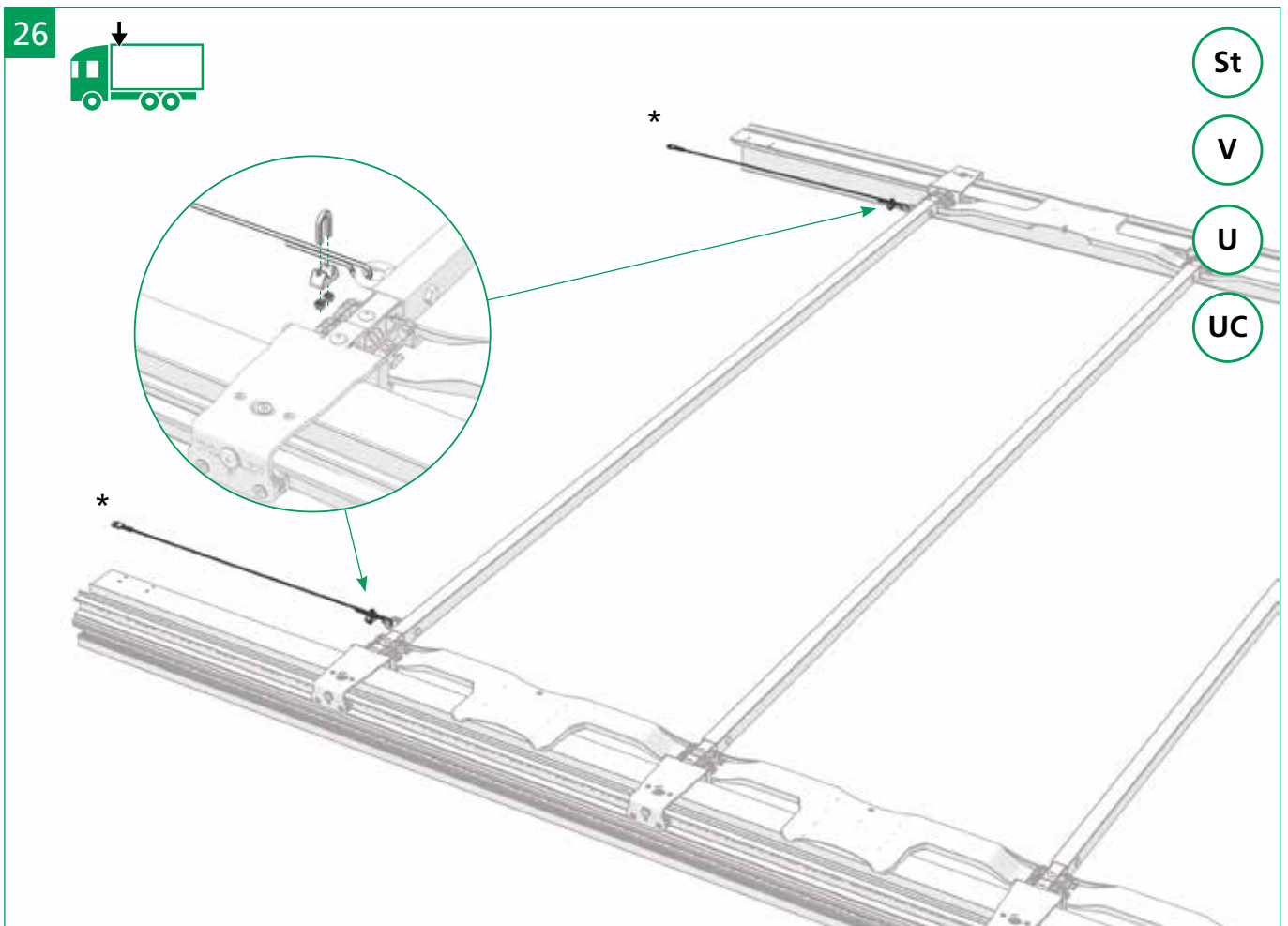


DE

Montage Rampe - Front

EN

Installing the front ramp



DE

Montage Stirnwandseile

*An Stirnwand fixieren

EN

Installing the front bulkhead ropes

*Affix to the front wall

27

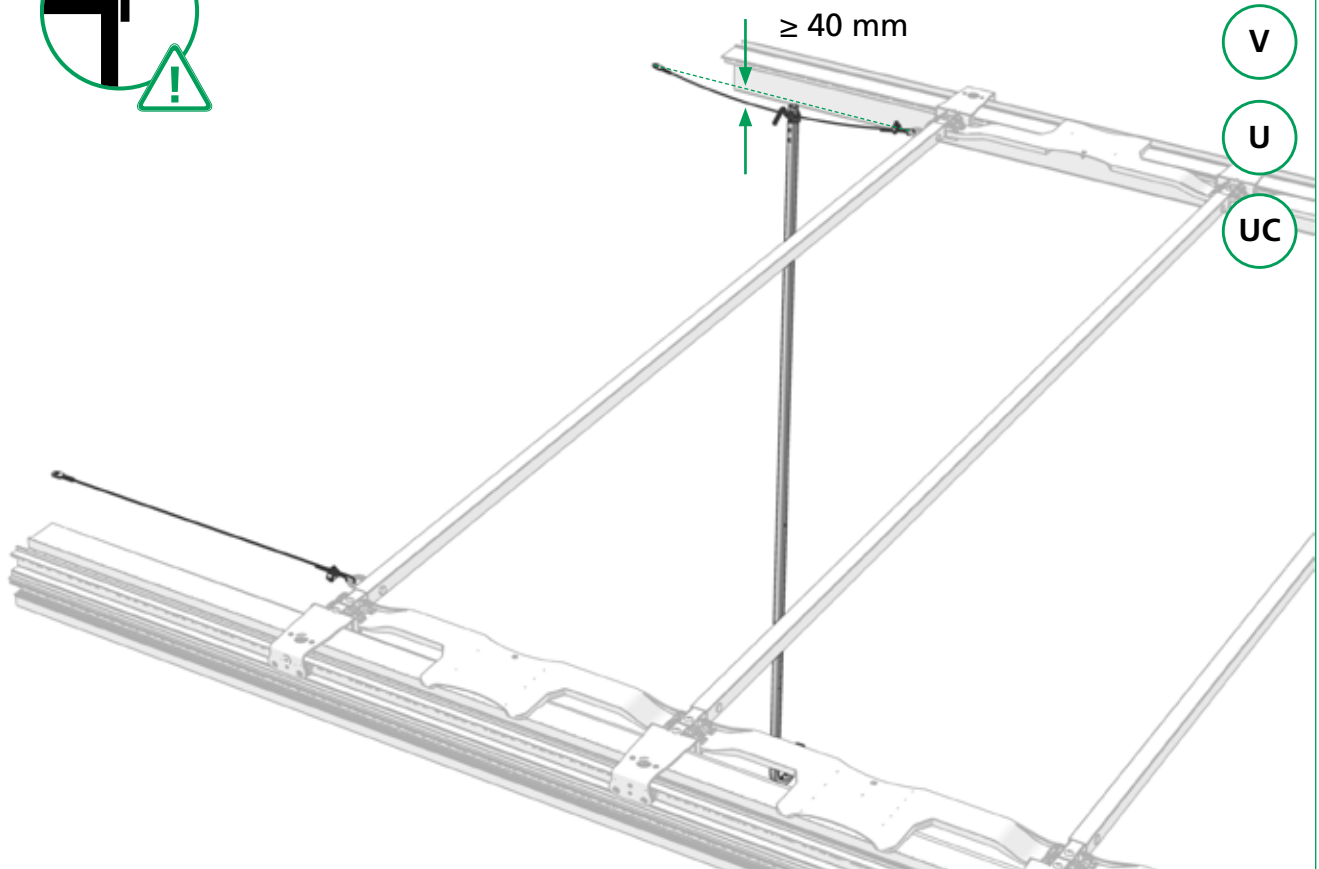


St

V

U

UC

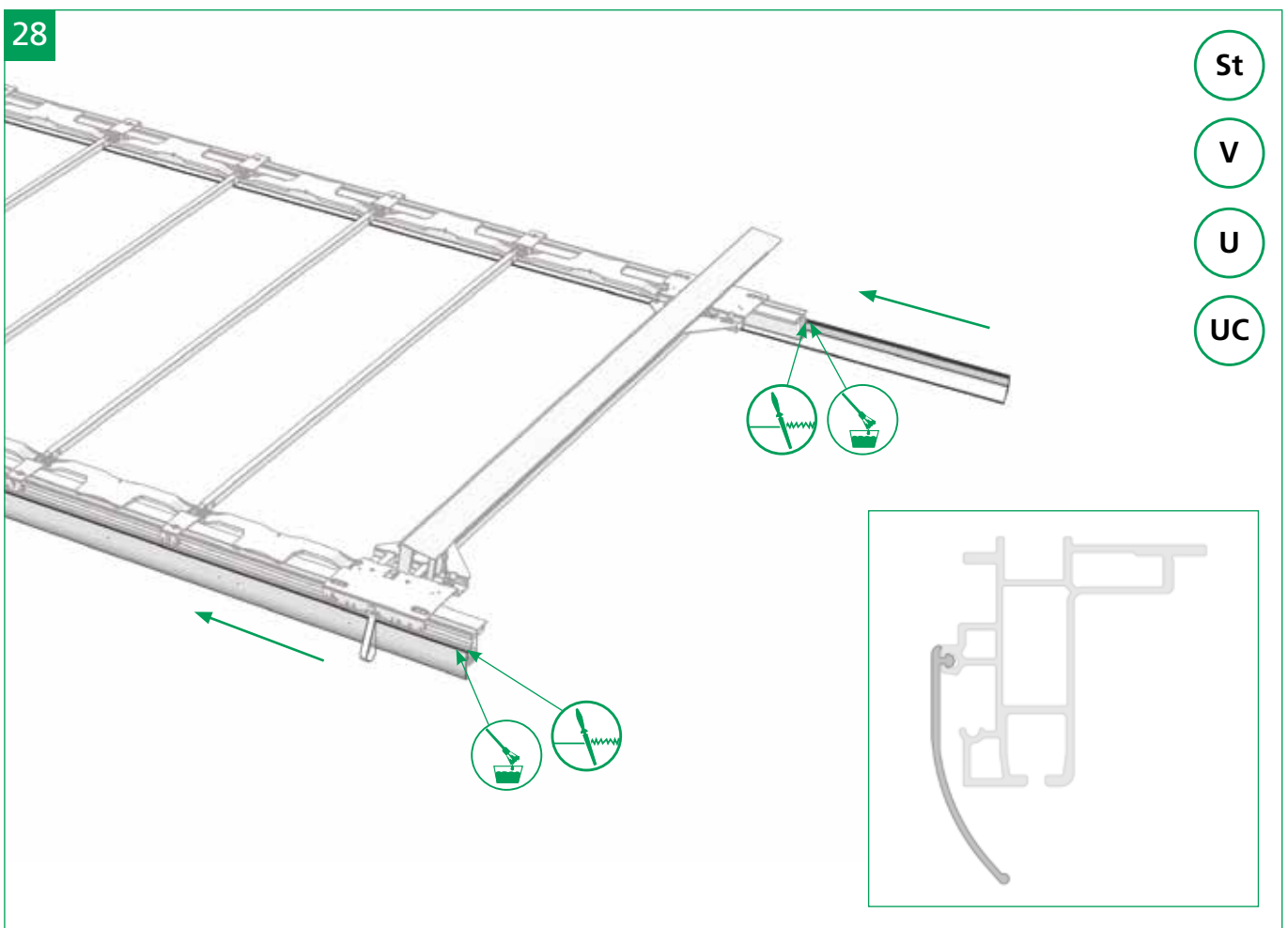


DE

**Überprüfung der
Seilspannung mittels
Zugstange**

EN

***Checking the cable tension
using a tension rod***



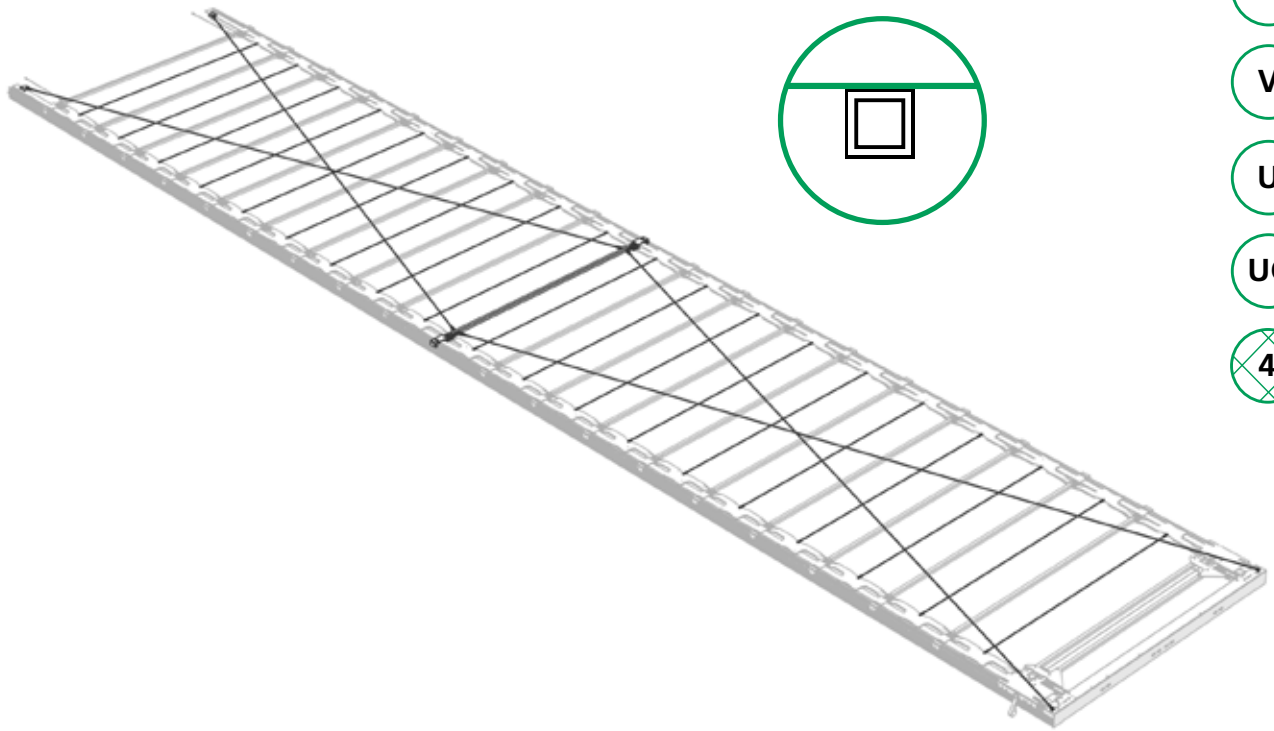
DE

Dichtung einschieben

EN

Inserting the sealing

29



St

V

U

UC

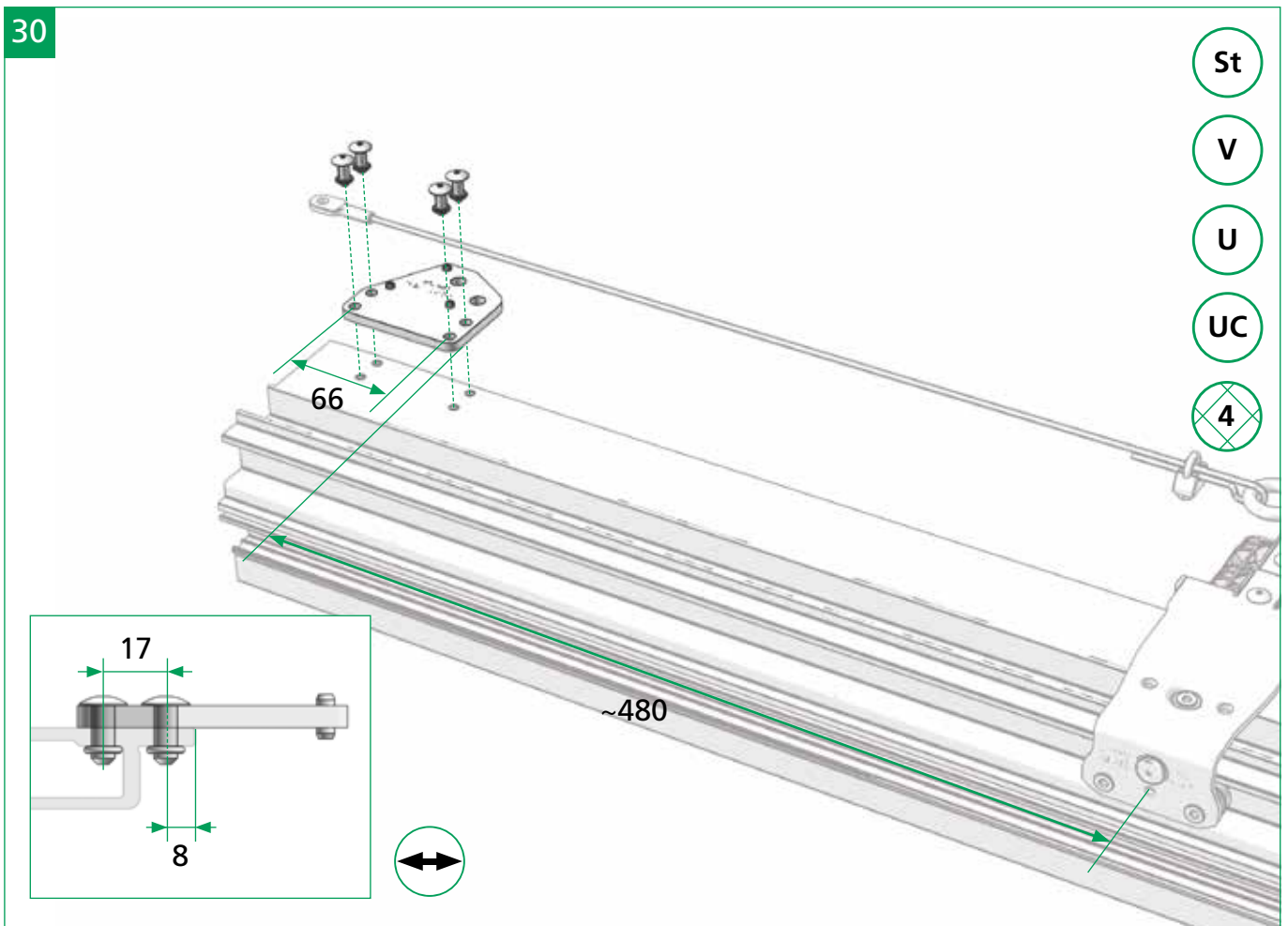
4

DE

Dachaussteifung 4-Seil

EN

4-cable roof reinforcement

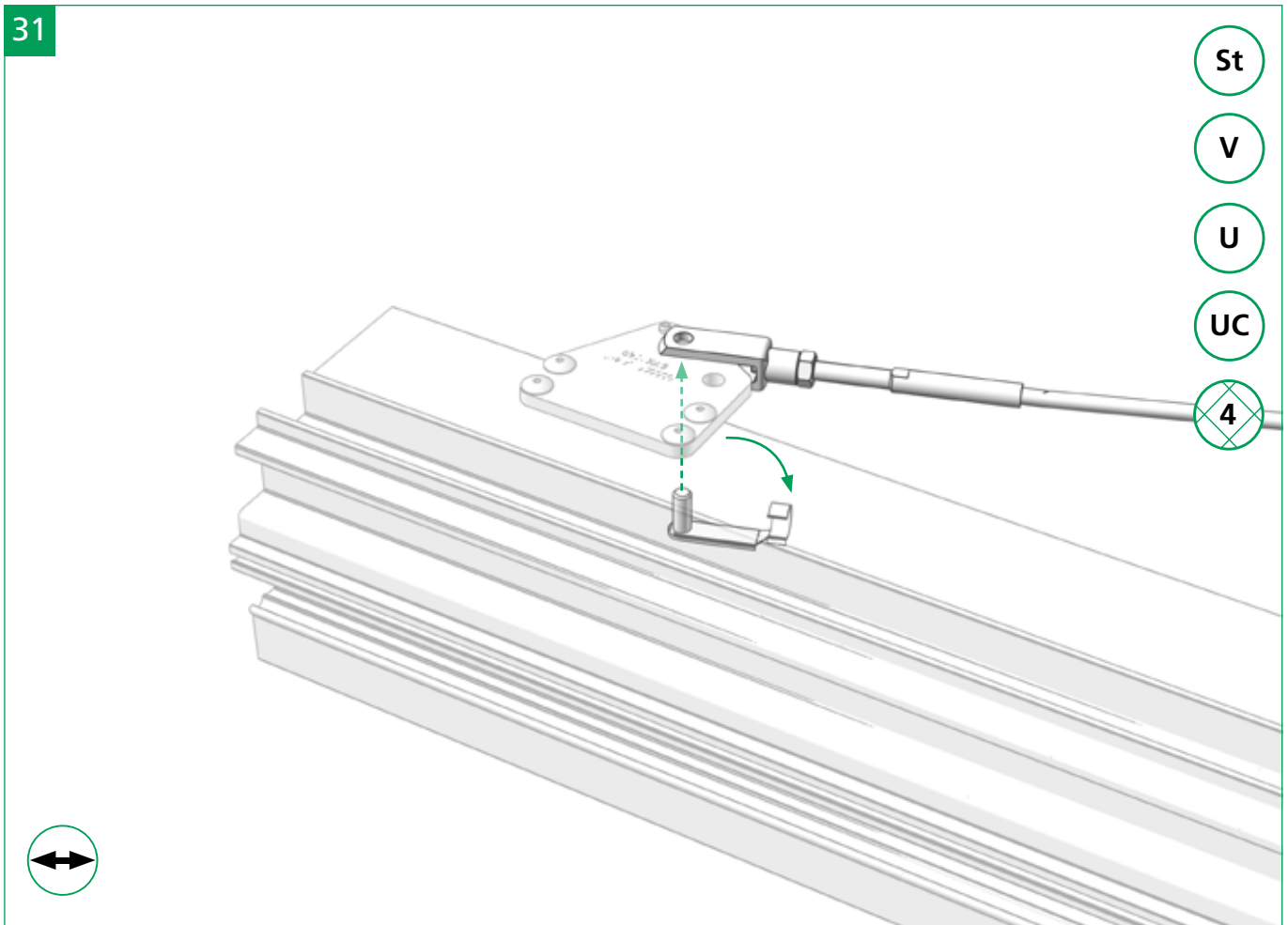


DE

Montage Seiladapter - Front

EN

Installing the rope adapter - Front

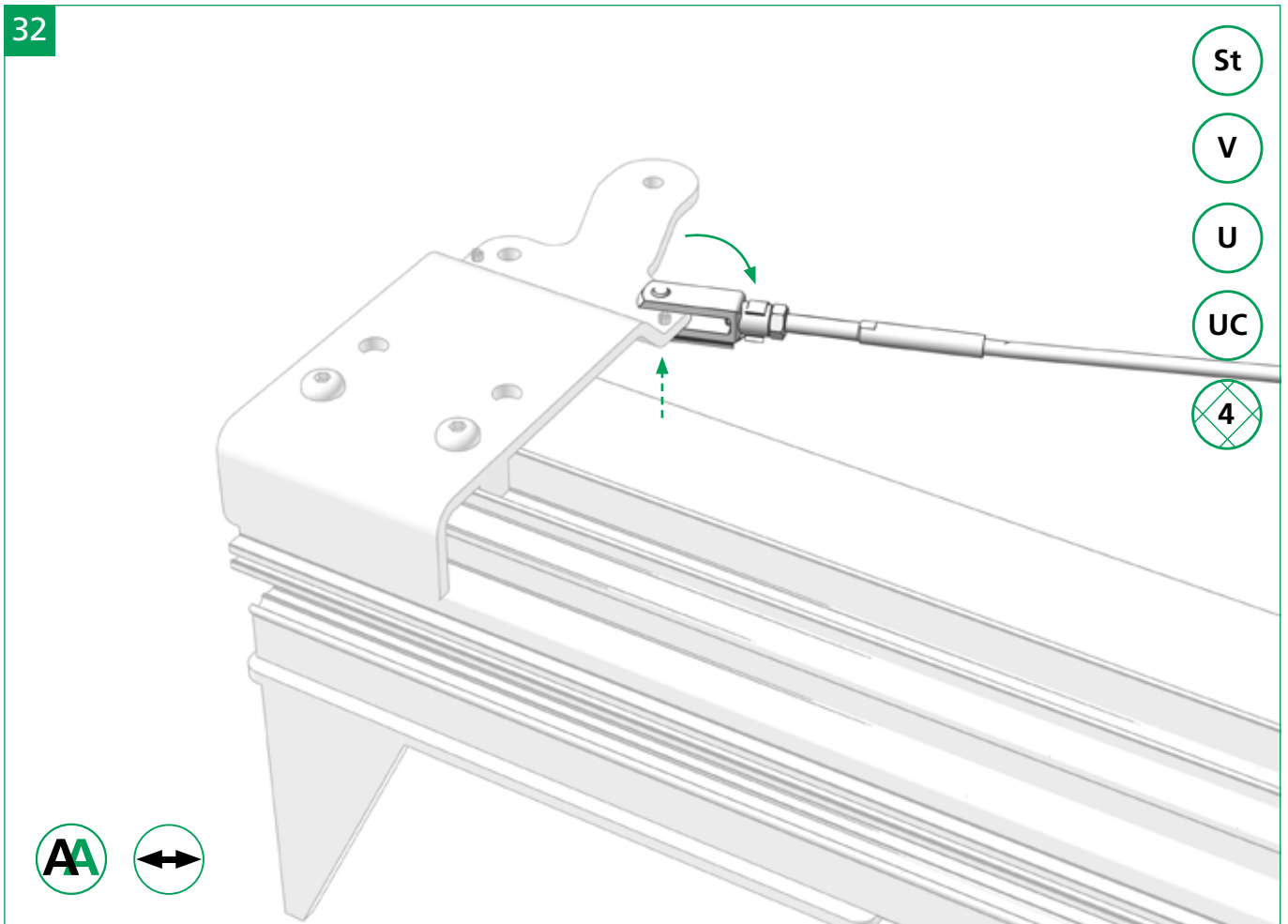


DE

Seilanbindung- Seiladapter - Front

EN

Cable connection- rope adapter - Front

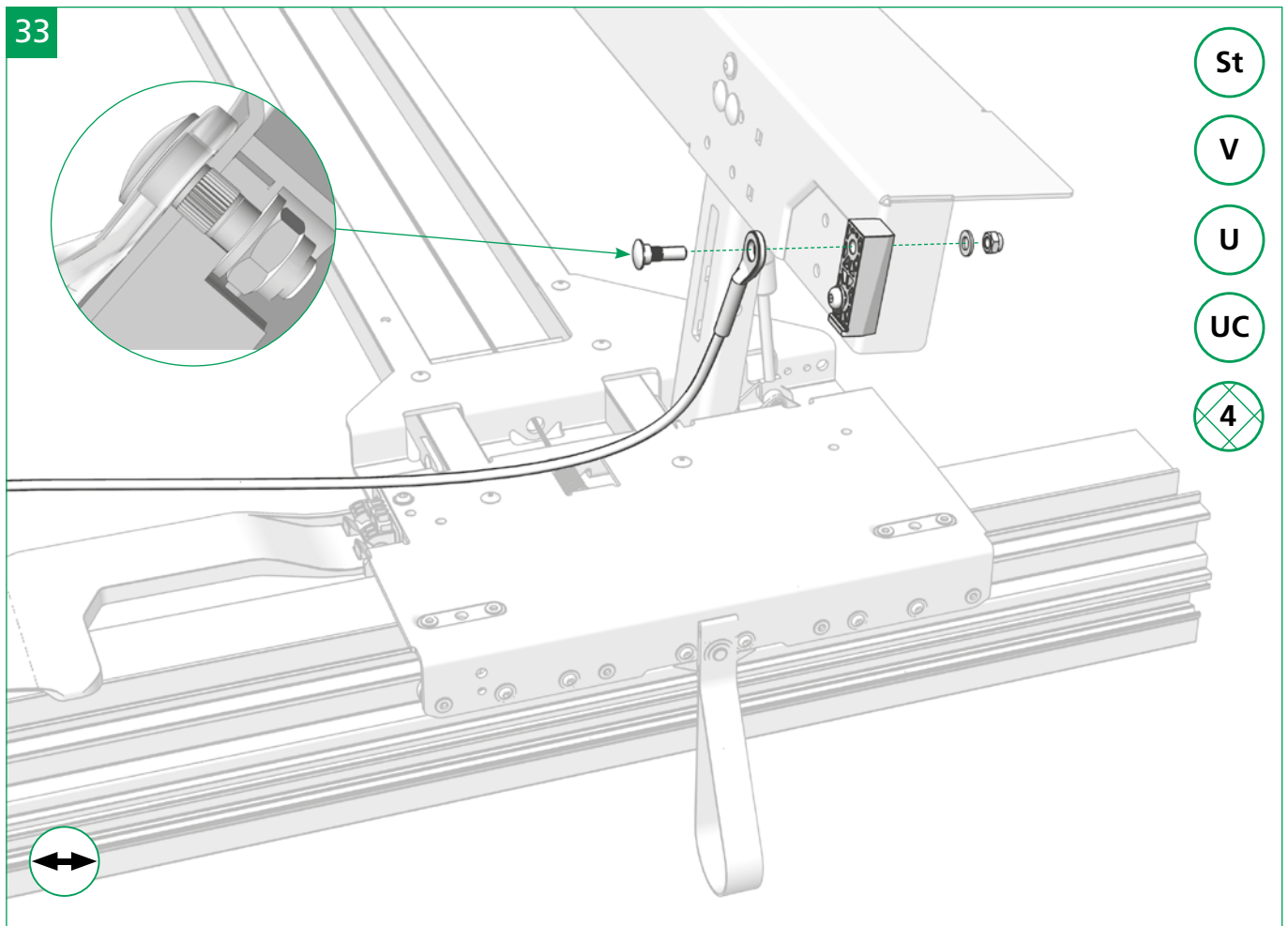


DE

**Seilanbindung- Montagesatz
- Front**

EN

***Cable connection-
installation set - Front***

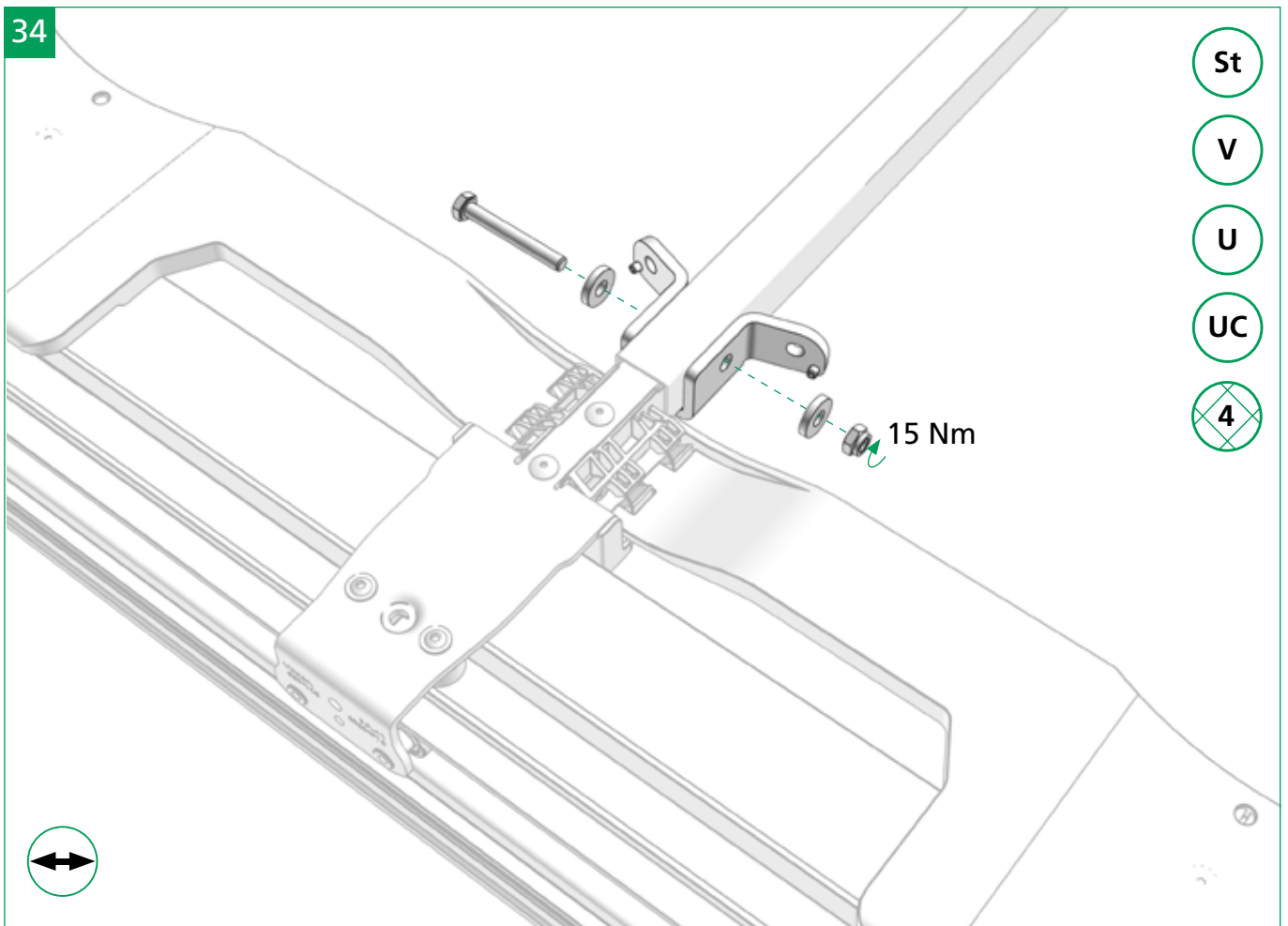


DE

**Seilanbindung- Portalbalken
Heck**

EN

***Cable connection- gantry
beam - Rear***

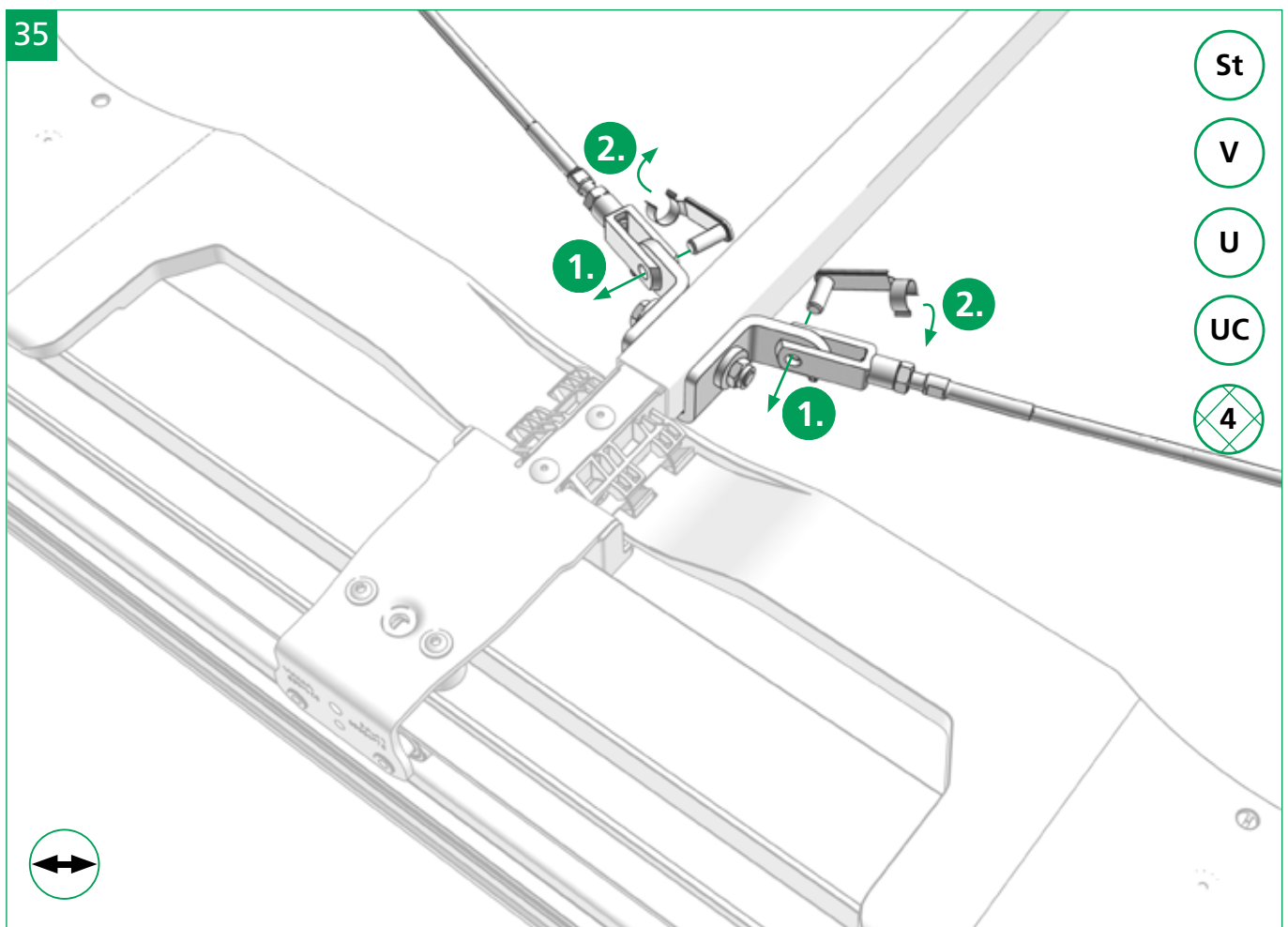


DE

Montage Seiladapter - Mitte

EN

Installing the rope adapter - Centre

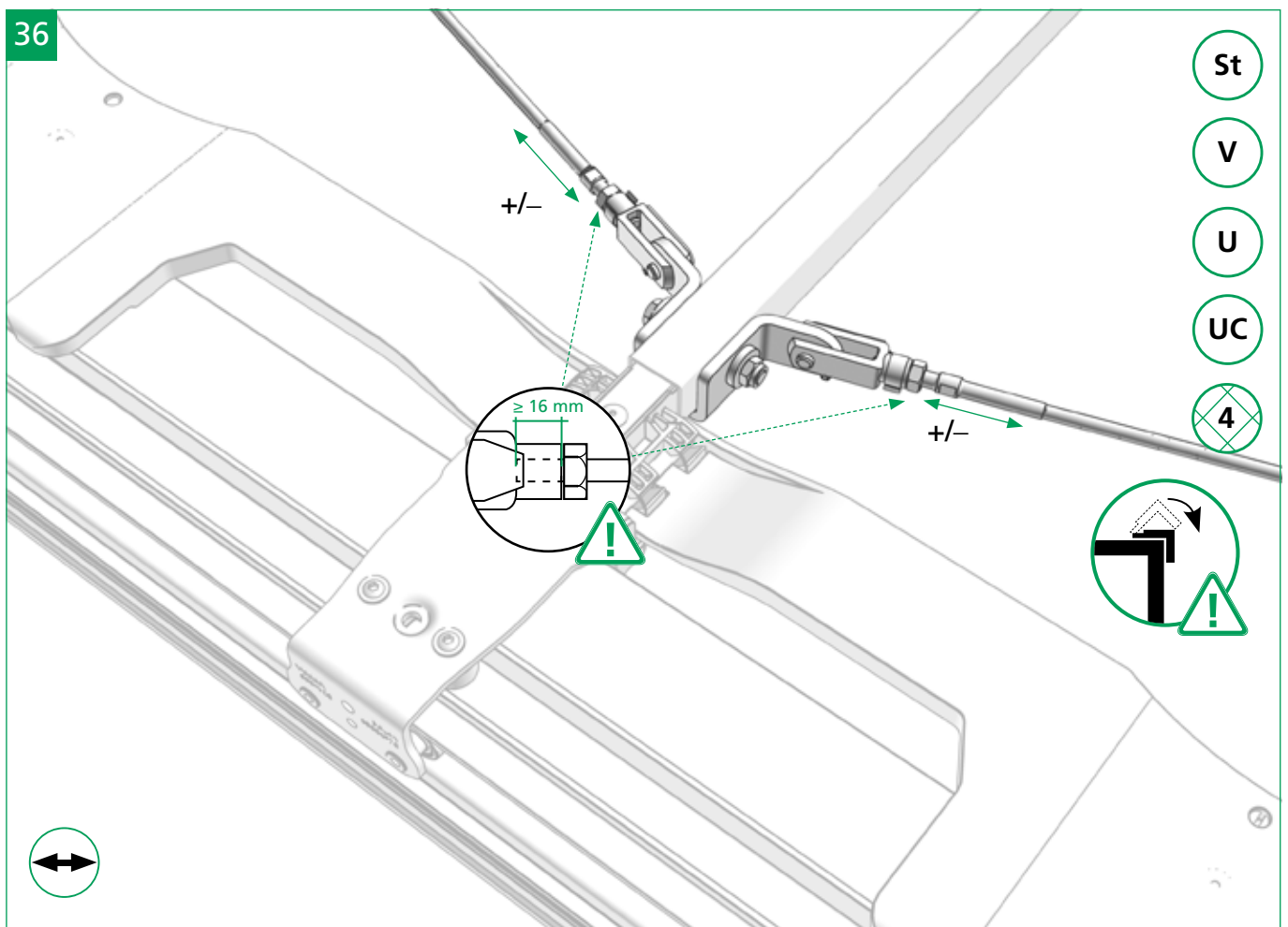


DE

Seilanbindung-Seiladapter - Mitte

EN

Cable connection-rope adapter - Centre



DE

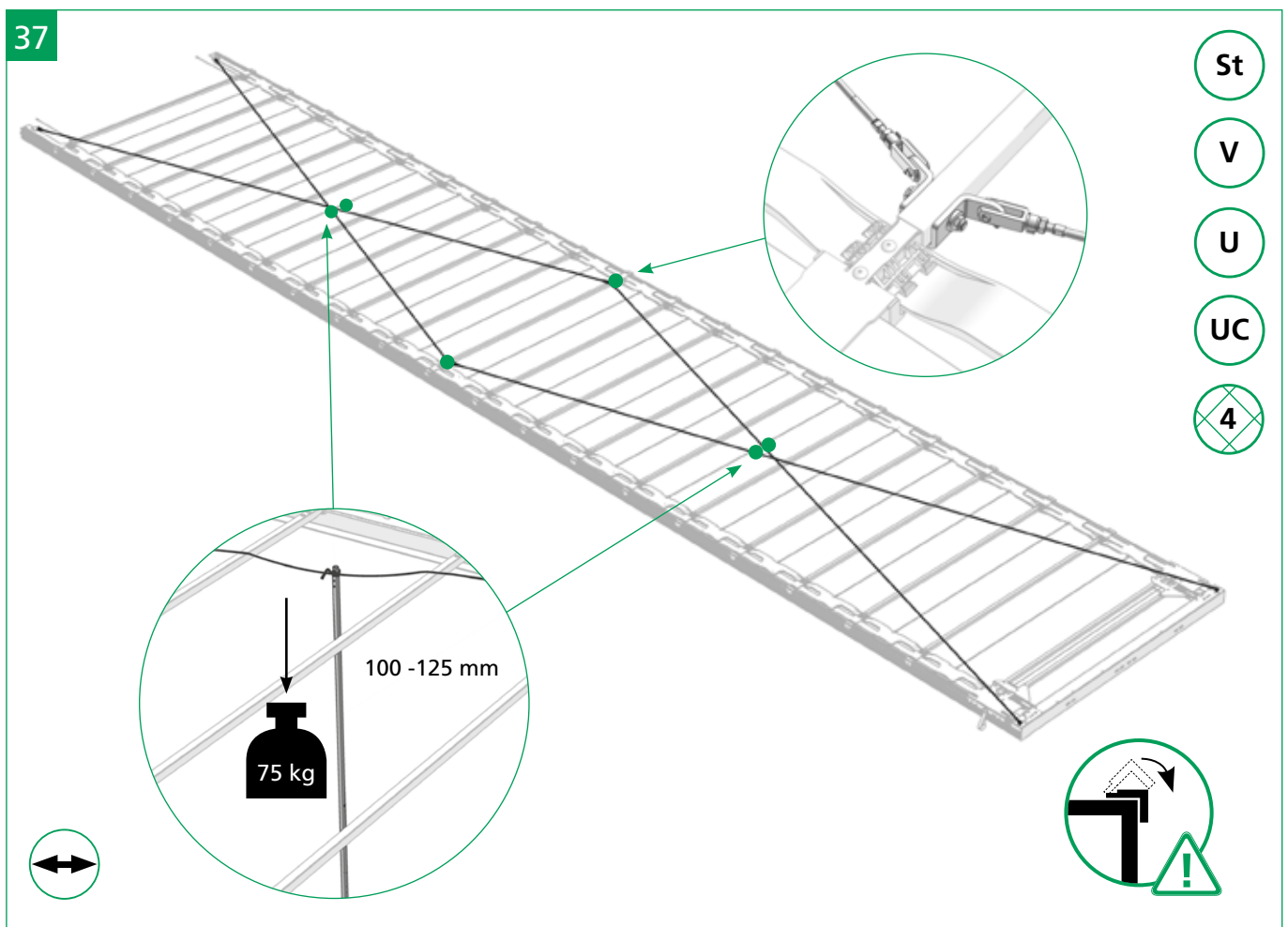
Einstellung der Seilspannung, 4-Seil-Dachaussteifung

Min. Einschraubtiefe beachten.

EN

Setting cable tension, 4-cable roof reinforcement

Please observe the min. screw depth.

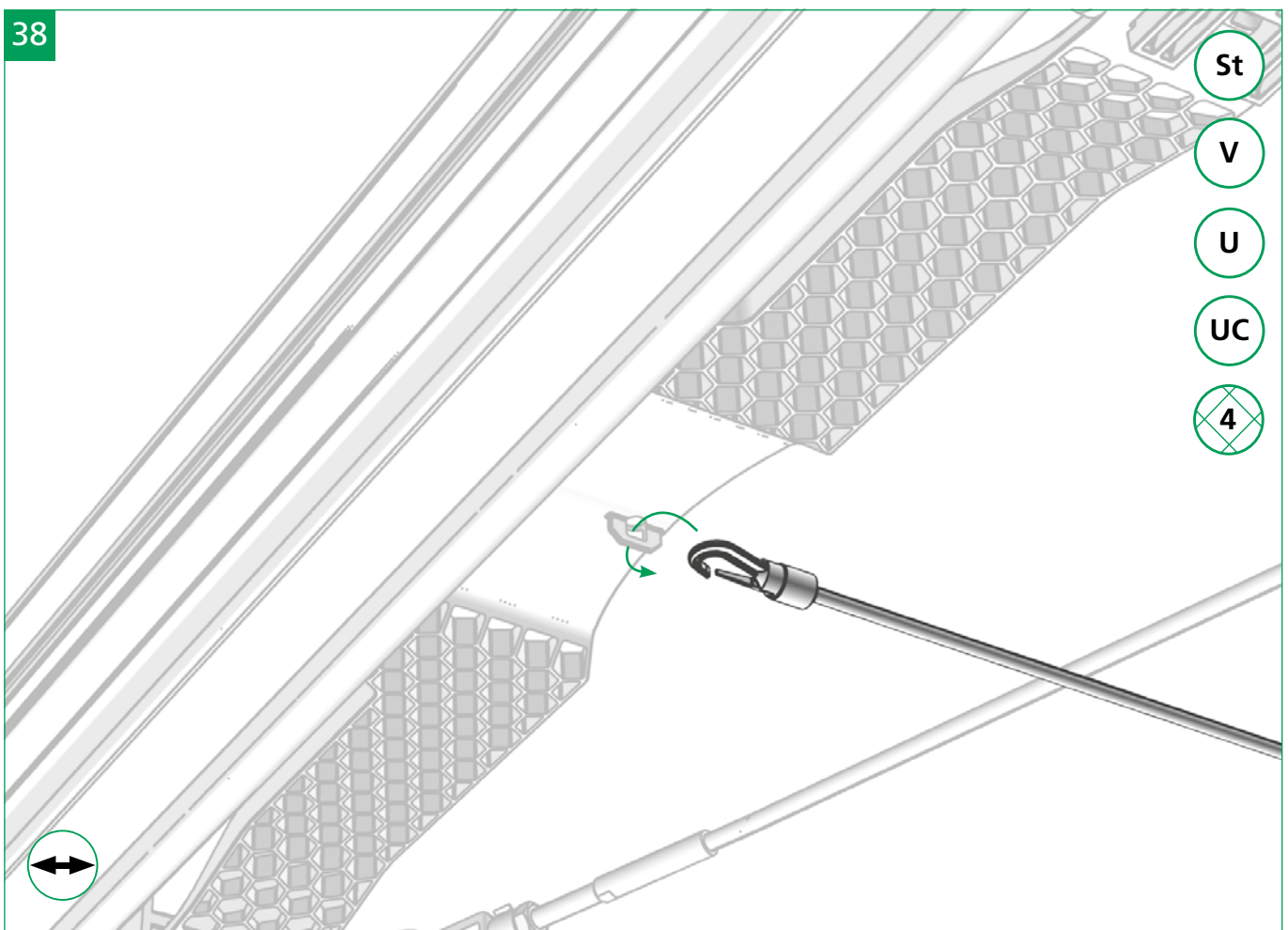


DE

**Überprüfung der
Seilspannung mittels
Zugstange**

EN

***Checking the cable tension
using a tension rod***



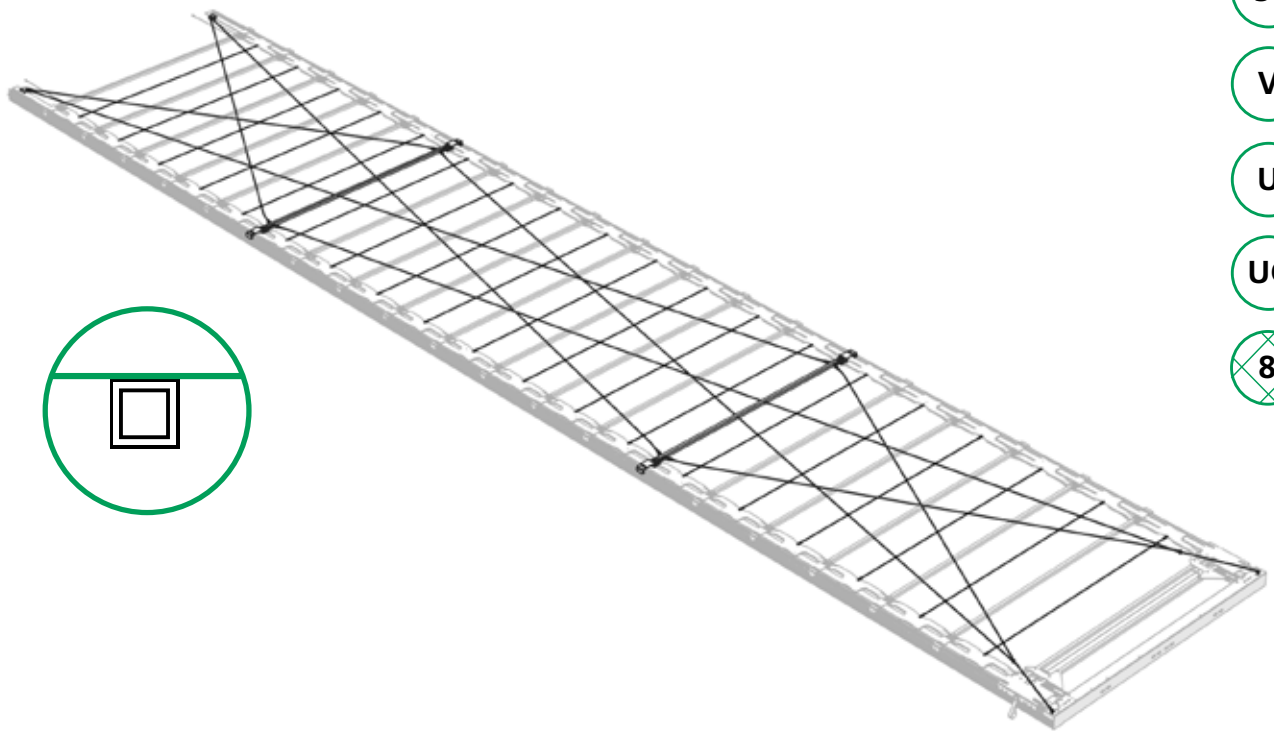
DE

Montage Expanderseile

EN

Installing the expander cables

39



St

V

U

UC

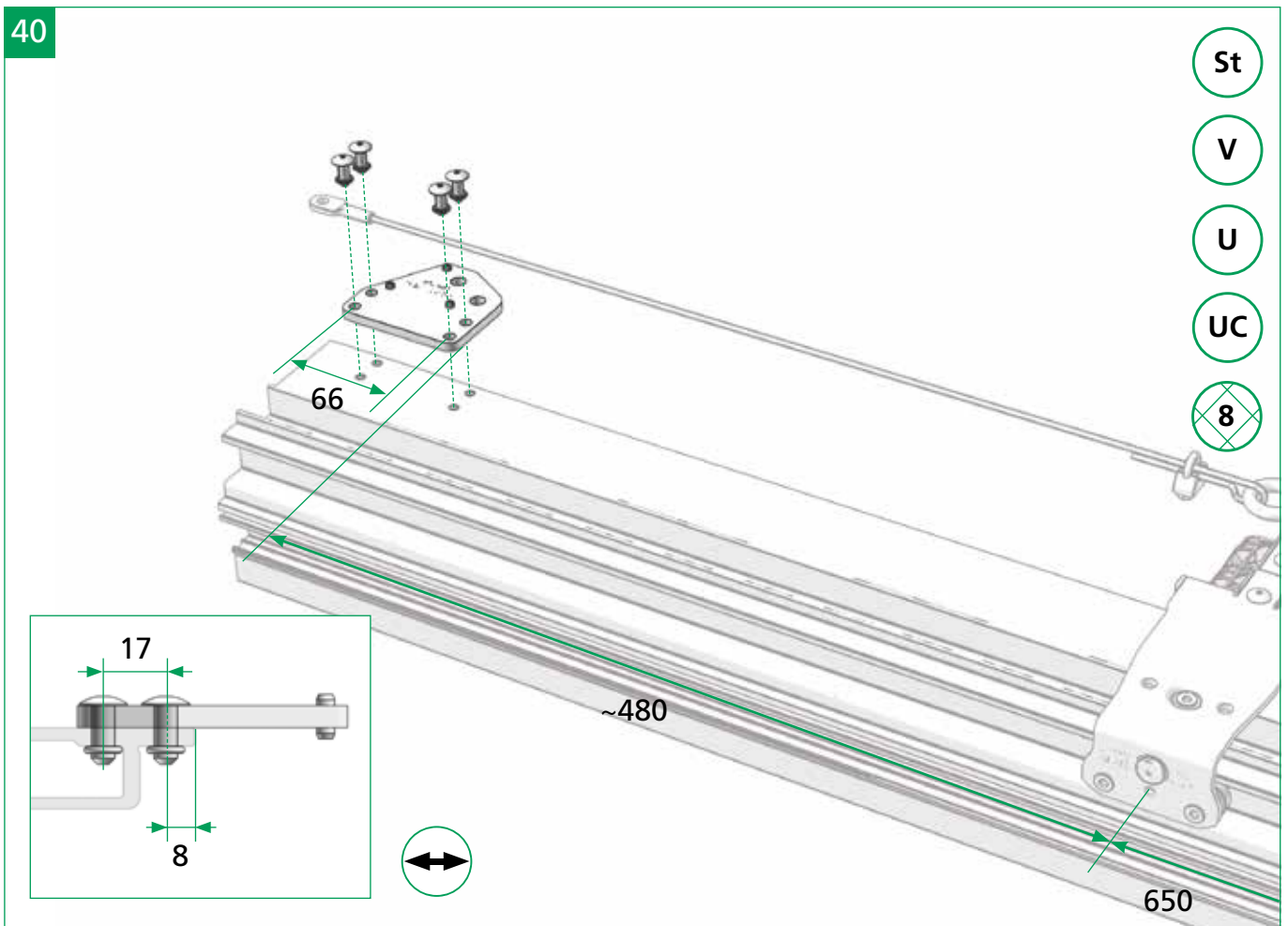
8

DE

Dachaussteifung 8-Seil

EN

8-cable roof reinforcement

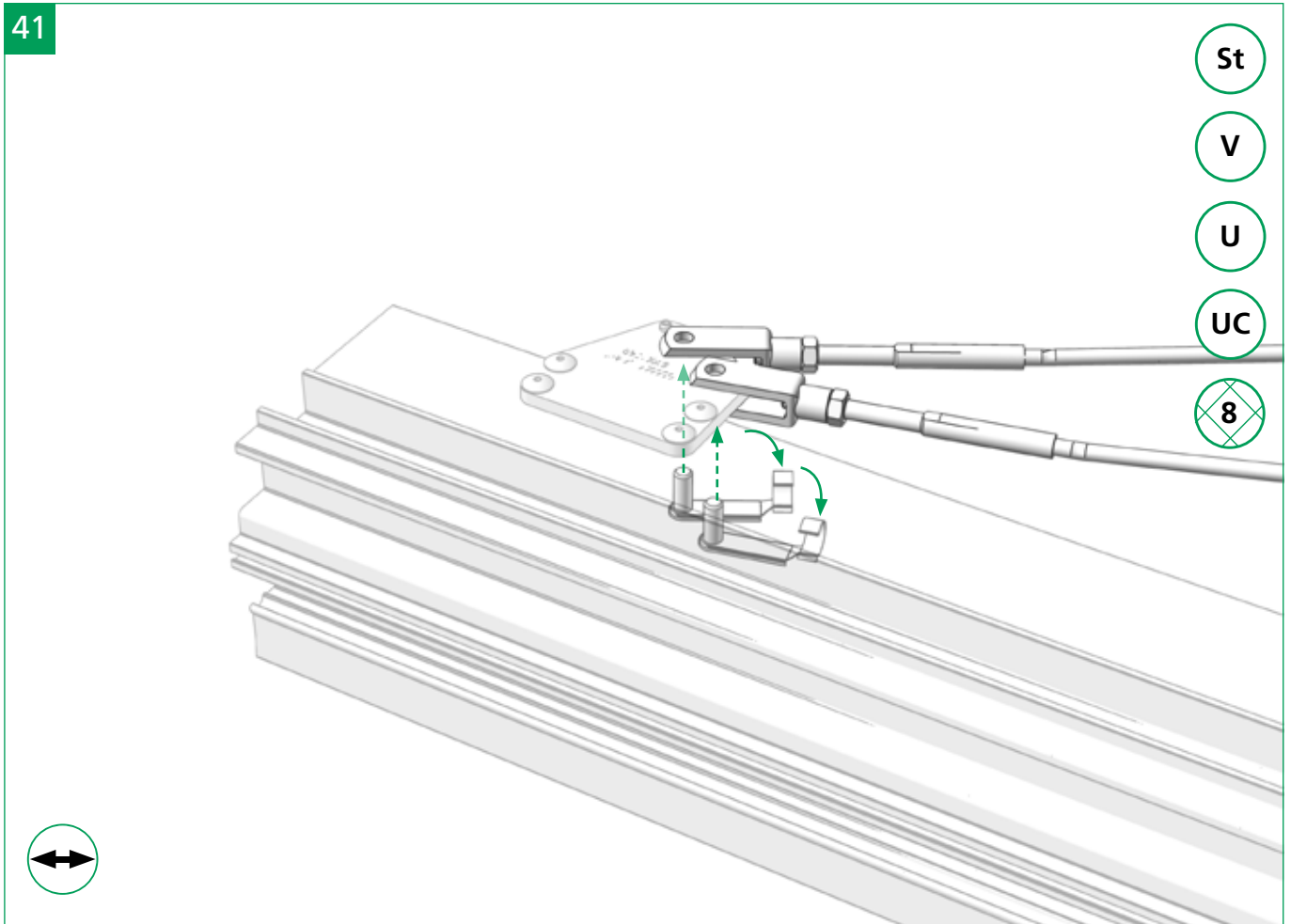


DE

Montage Seiladapter - Front

EN

Installing the rope adapter - Front

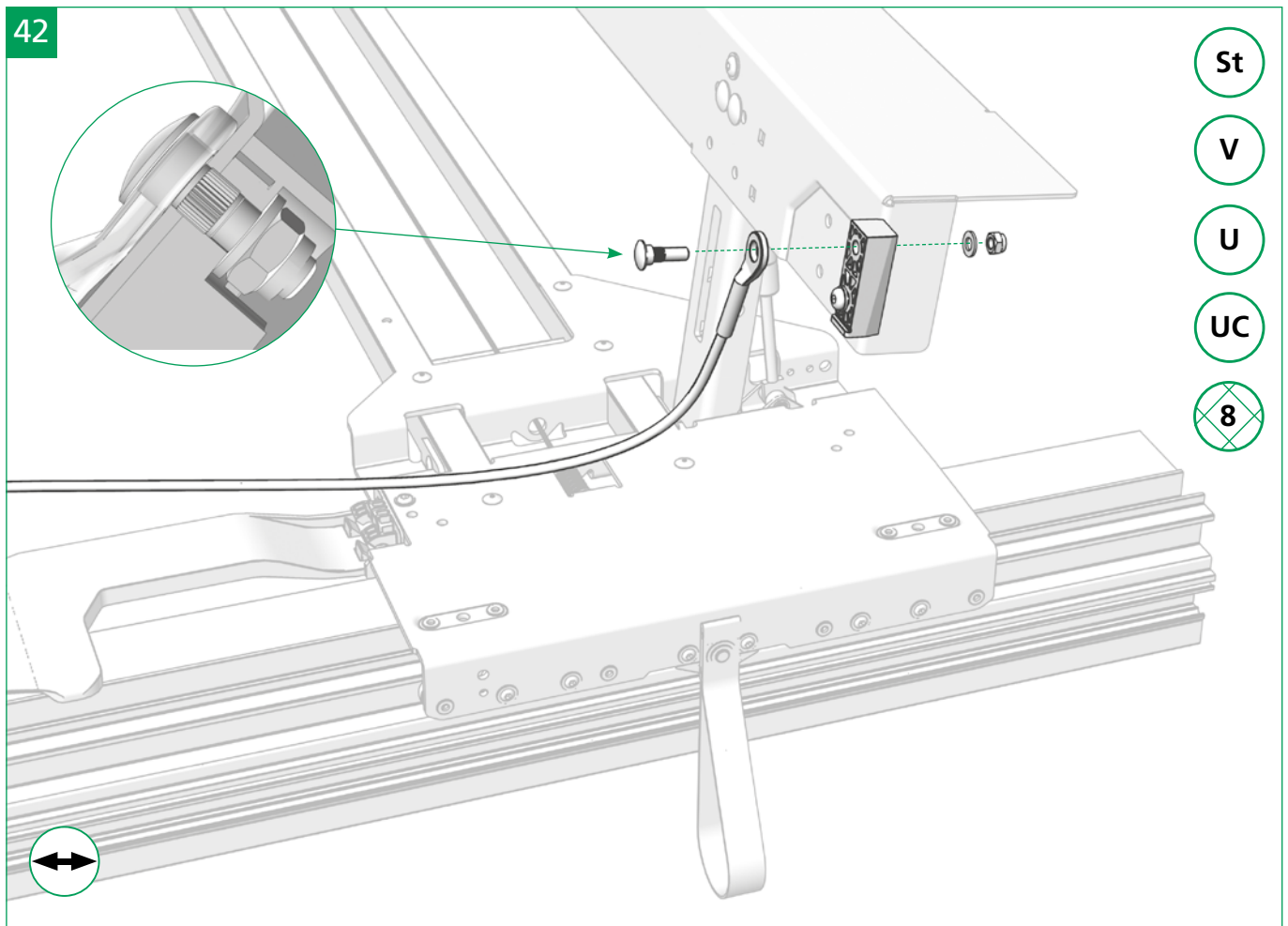


DE

**Seilanbindung- Seiladapter -
Front**

EN

***Cable connection- rope
adapter - Front***

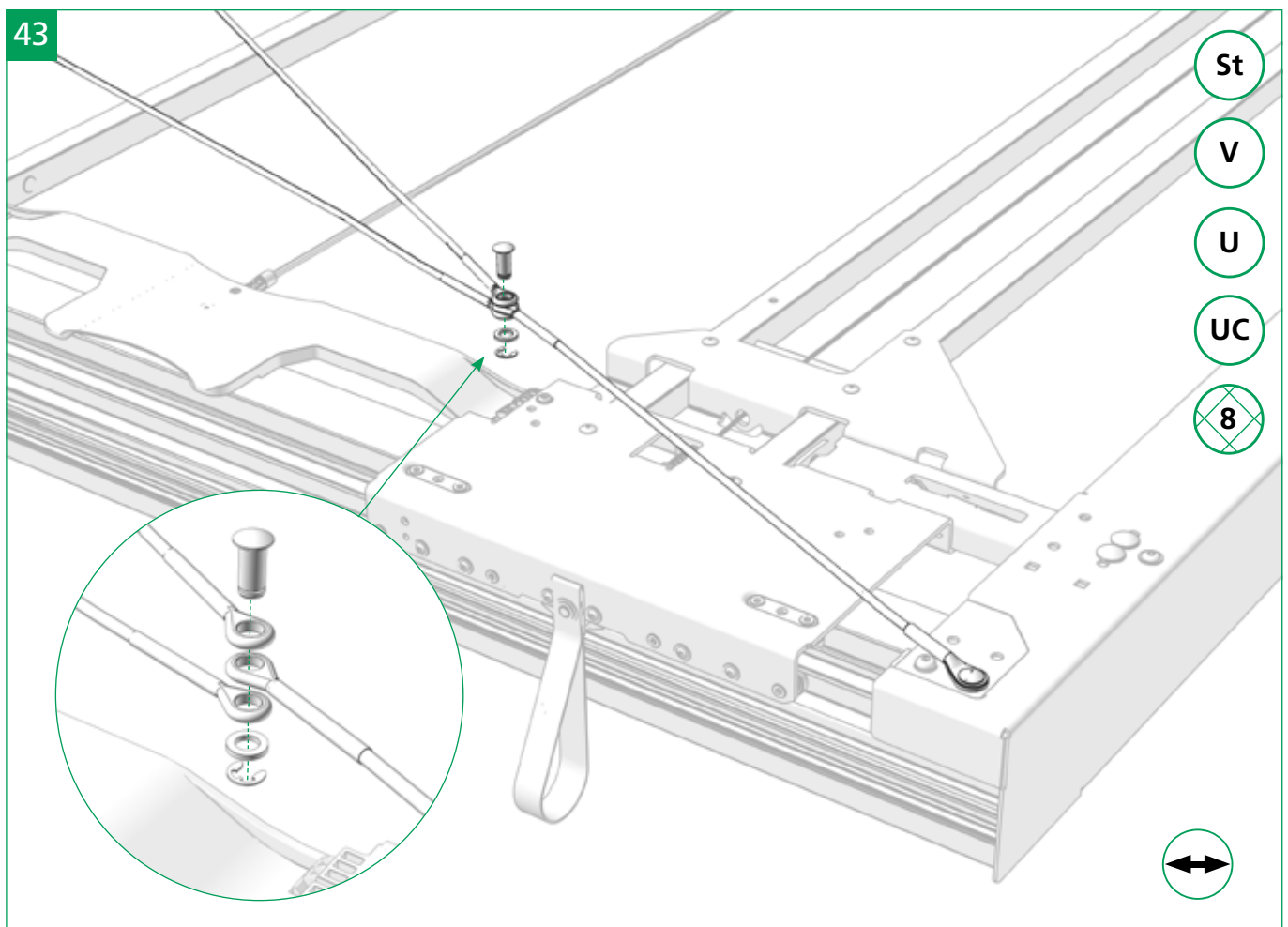


DE

Seilanbindung- Portalbalken

EN

Cable connection- gantry beam

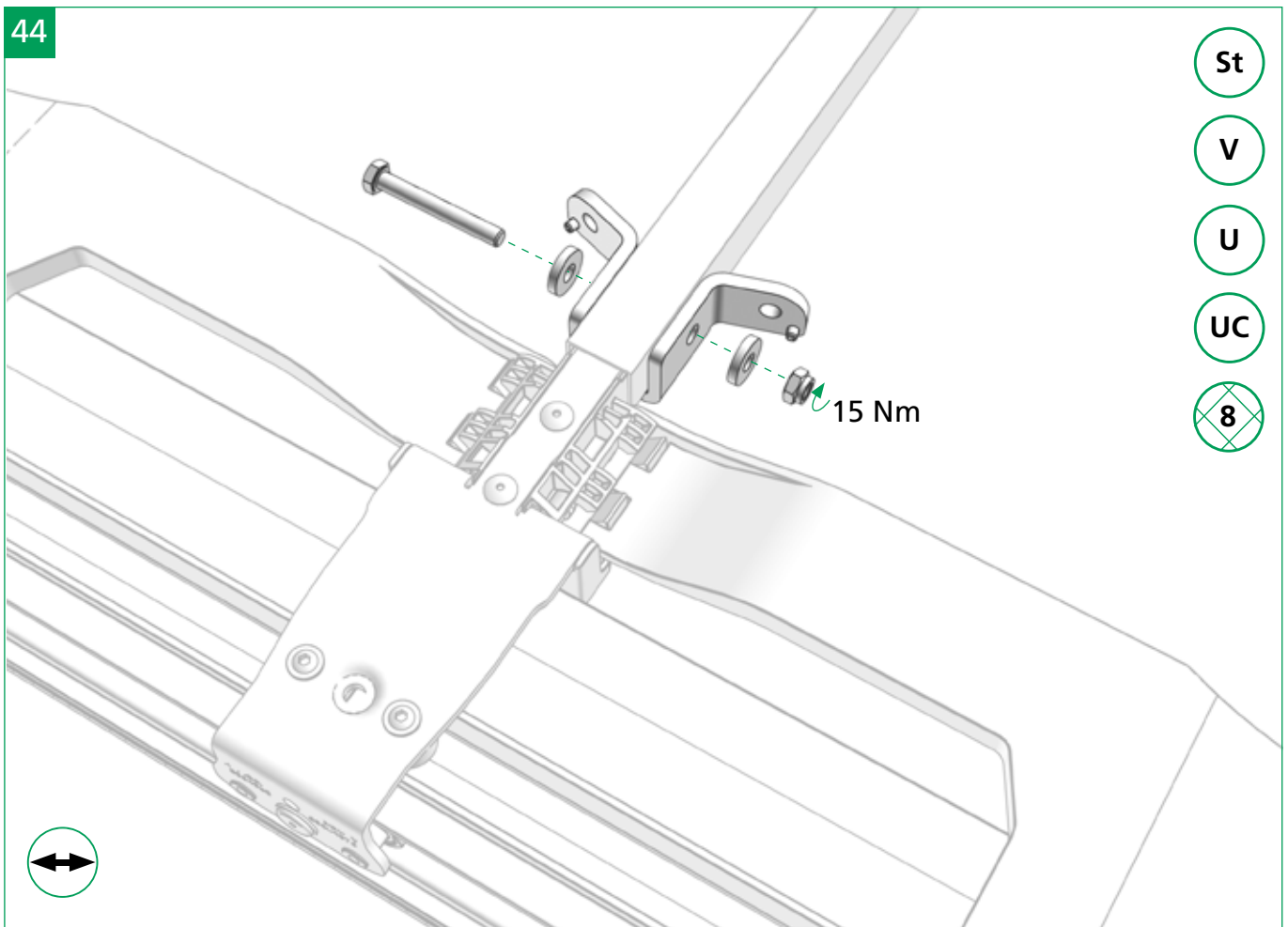


DE

Montage Seilverbindung/ Heck 8-Seil-Dachaussteifung

EN

Installing the cable connection /rear 8-cable roof reinforcement joint

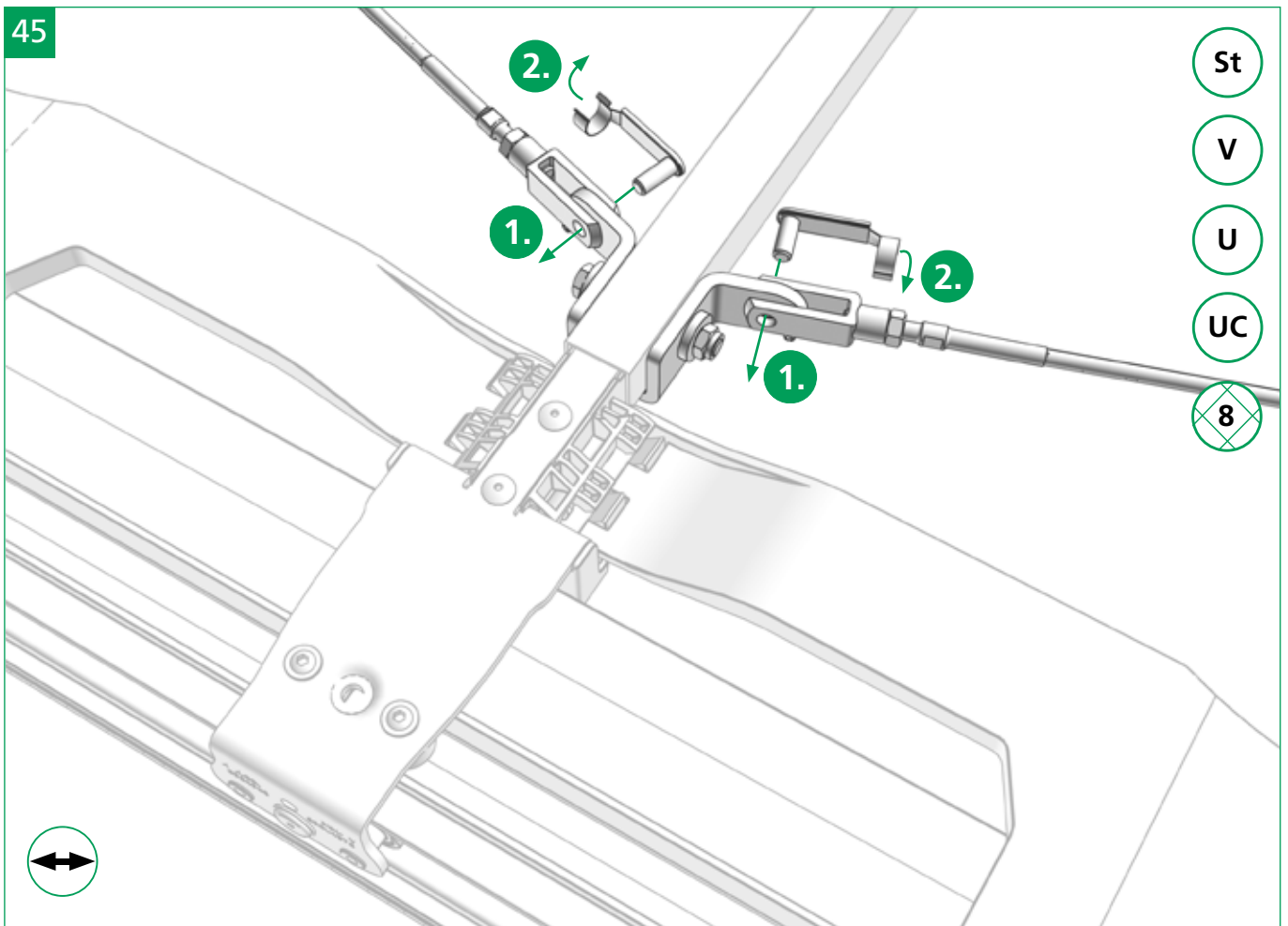


DE

Montage Seiladapter - 8-Seil-Dachaussteifung

EN

Installing the rope adapter - 8-cable roof reinforcement joint

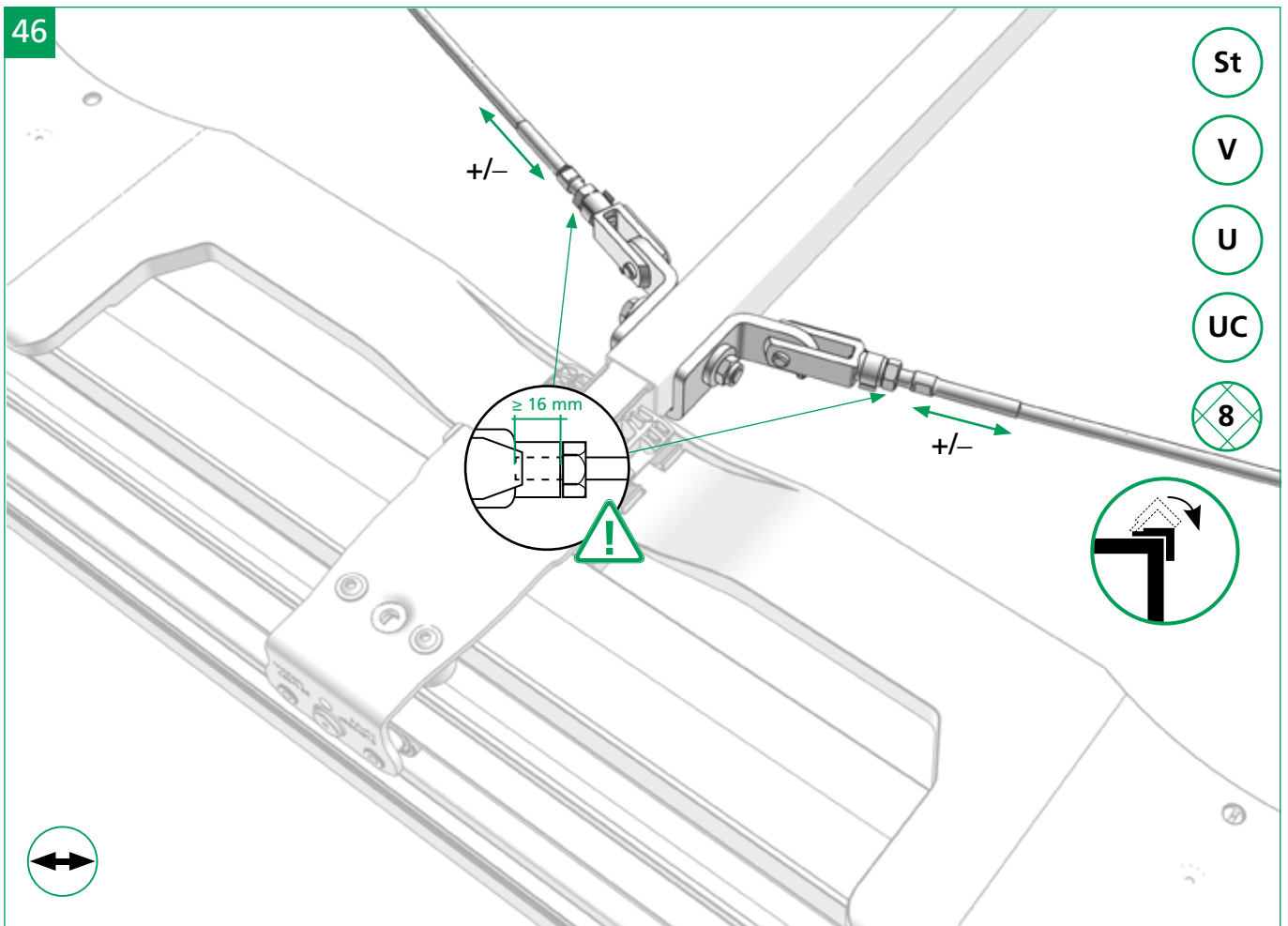


DE

Seilanbindung-Seiladapter

EN

***Cable connection-rope
adapter***



DE

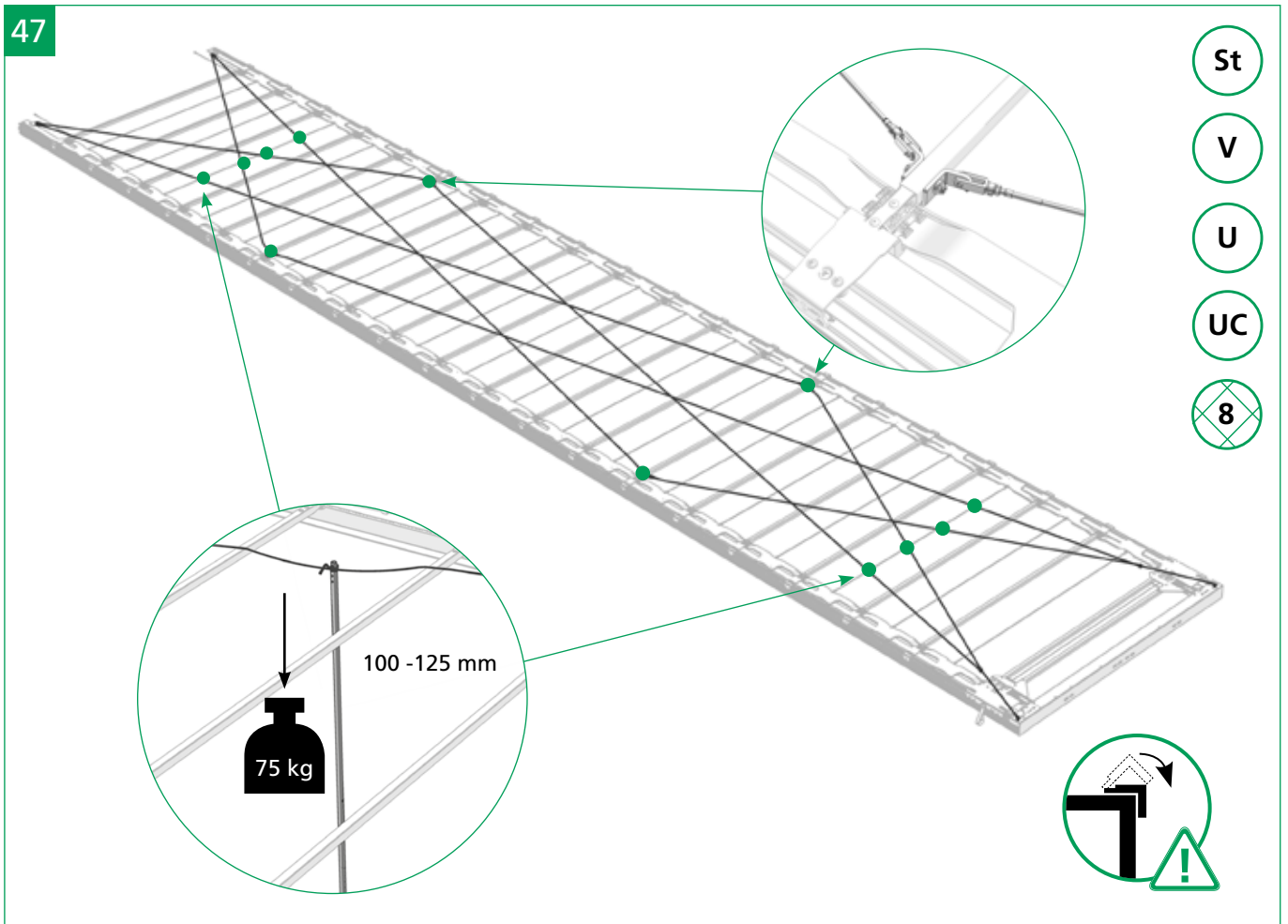
Einstellung der Seilspannung, 8-Seil-Dachaussteifung

Min. Einschraubtiefe beachten.

EN

Setting cable tension, 8-cable roof reinforcement

Please observe the min. screw depth.

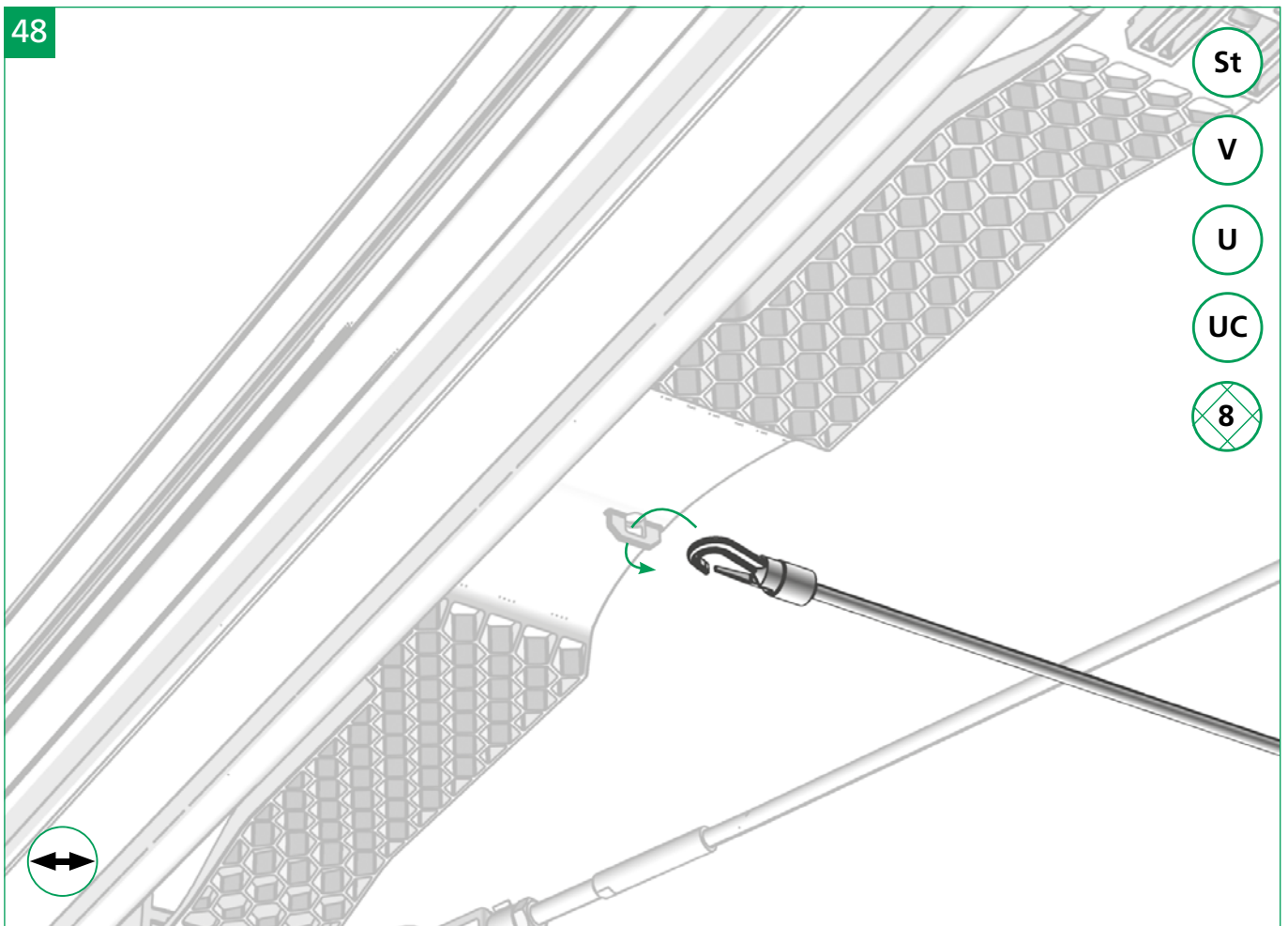


DE

**Überprüfung der
Seilspannung mittels
Zugstange**

EN

***Checking the cable tension
using a tension rod***



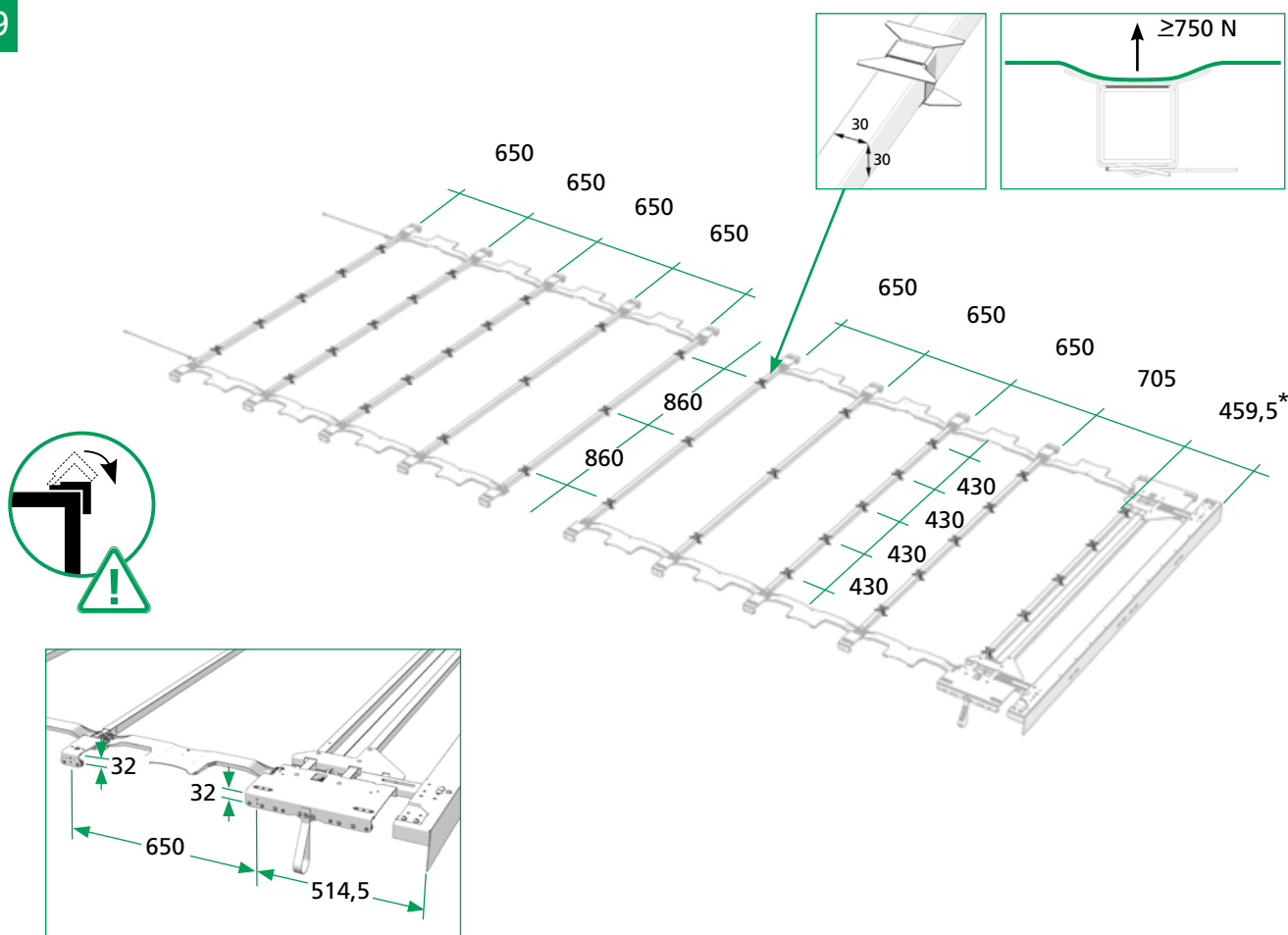
DE

Montage Expanderseile

EN

Installing the expander cables

49



DE

Dachplanenbefestigungspunkte

Planenqualität $\geq 600\text{g/m}^2$

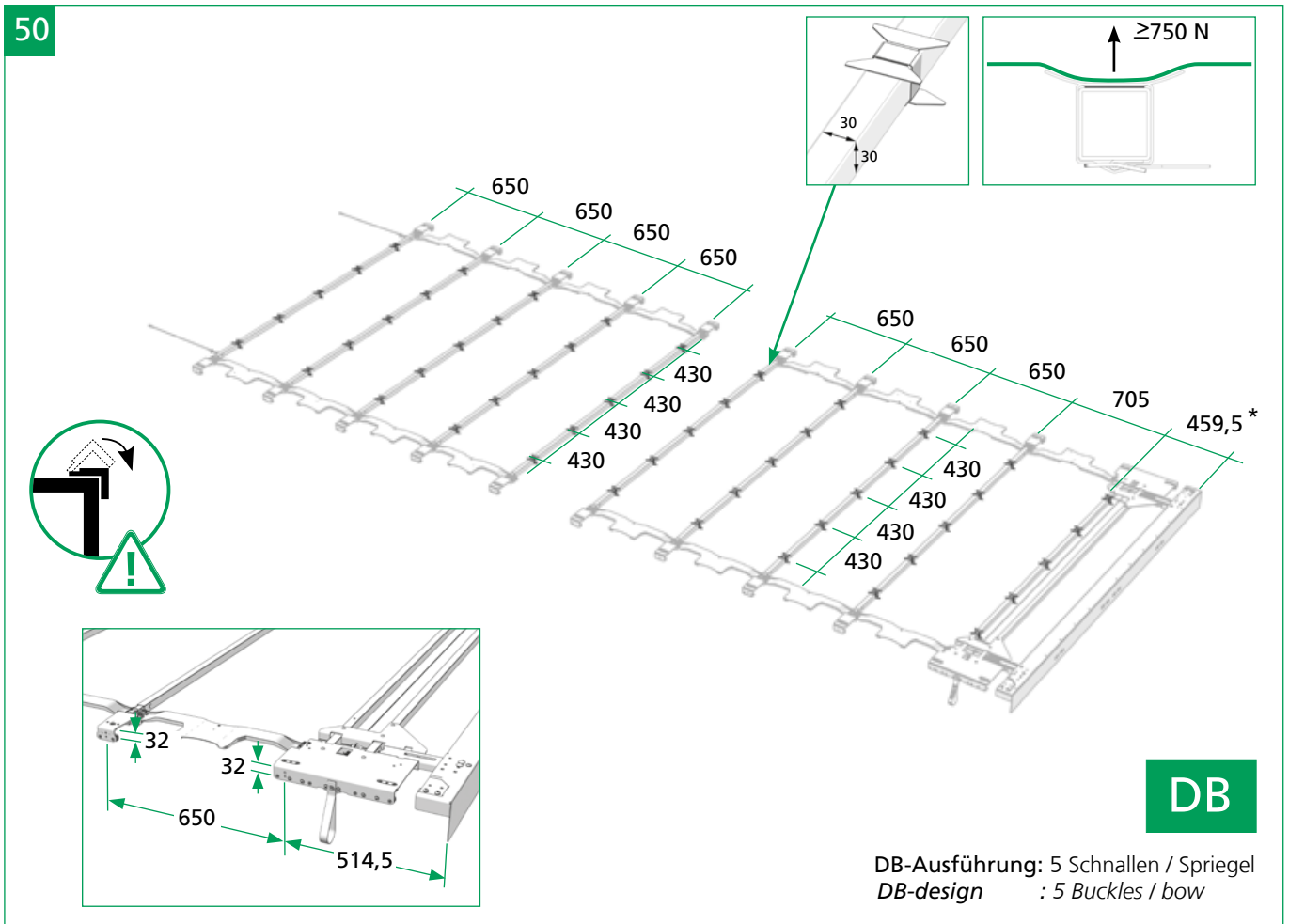
*Allg. Toleranz $\pm 5\text{ mm}$

EN

Roof plan attachment points

Tarp cover quality $\geq 600\text{g/m}^2$

*General tolerance $\pm 5\text{ mm}$



DE

Dachplanenbefestigungspunkte DB

Planenqualität $\geq 600\text{g/m}^2$

*Allg. Toleranz $\pm 5\text{ mm}$

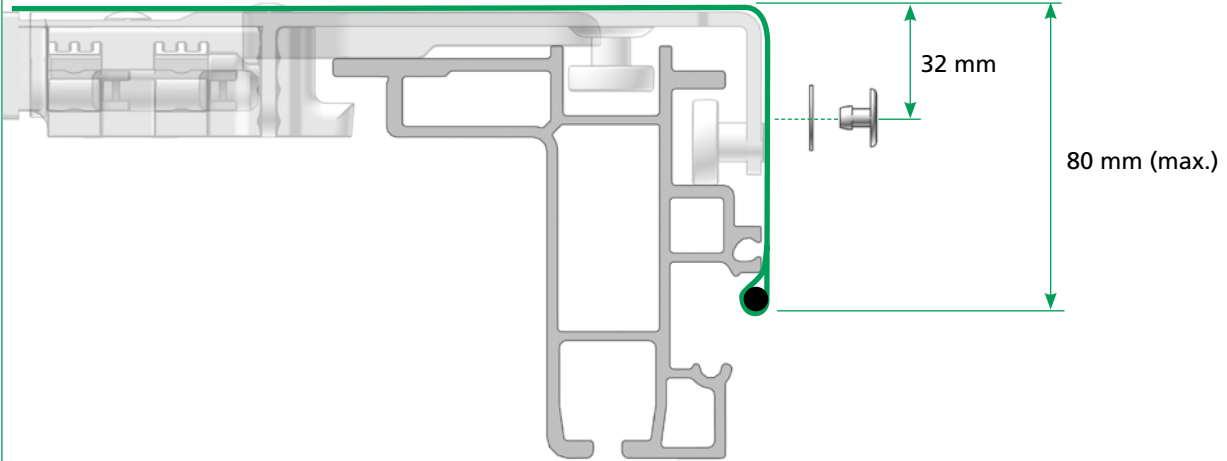
EN

Roof plan attachment points DB

Tarp cover quality $\geq 600\text{g/m}^2$

*General tolerance $\pm 5\text{ mm}$

51

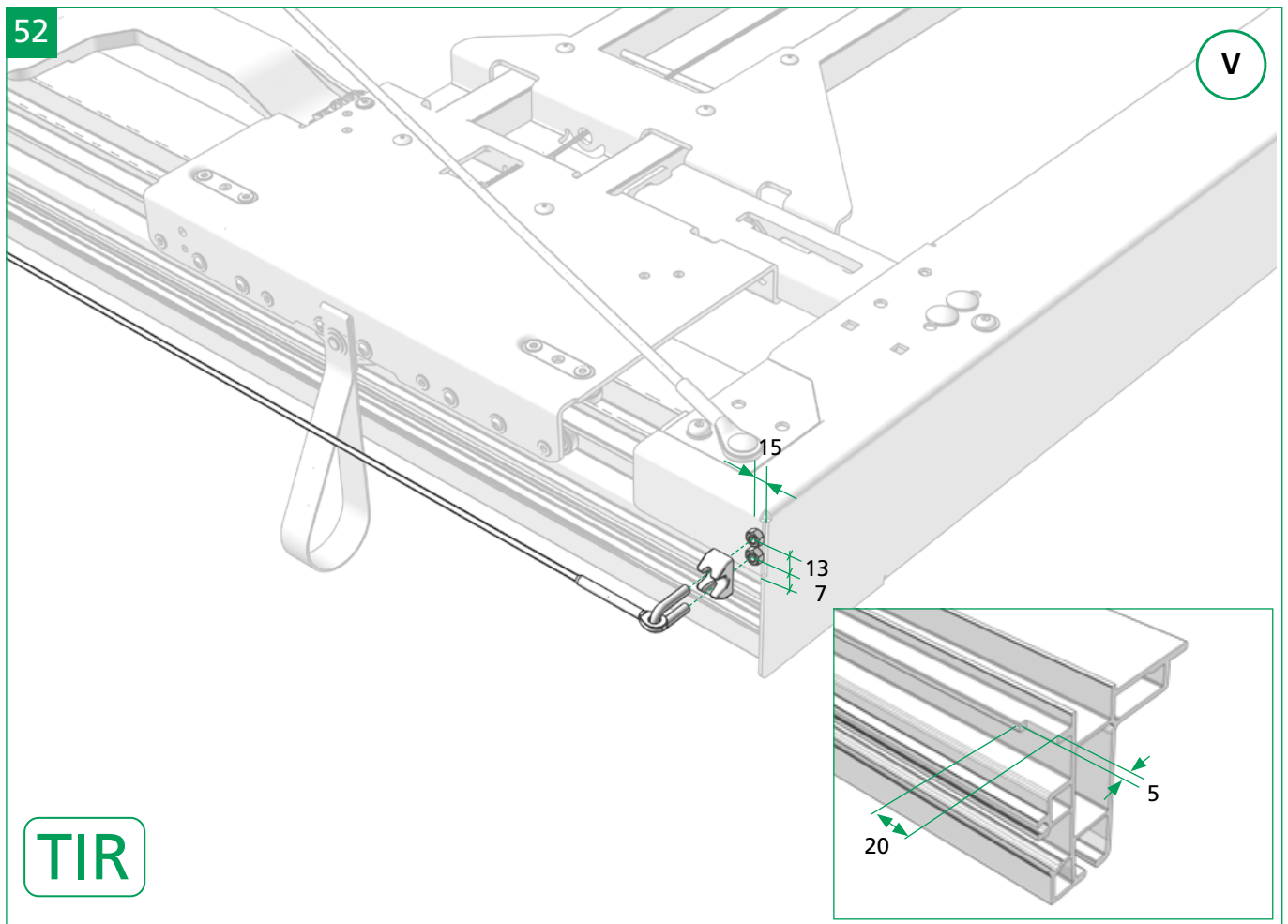


DE

**Planenverlauf am
Spiegel**

EN

***Securing the cover to the
roof arch***



DE

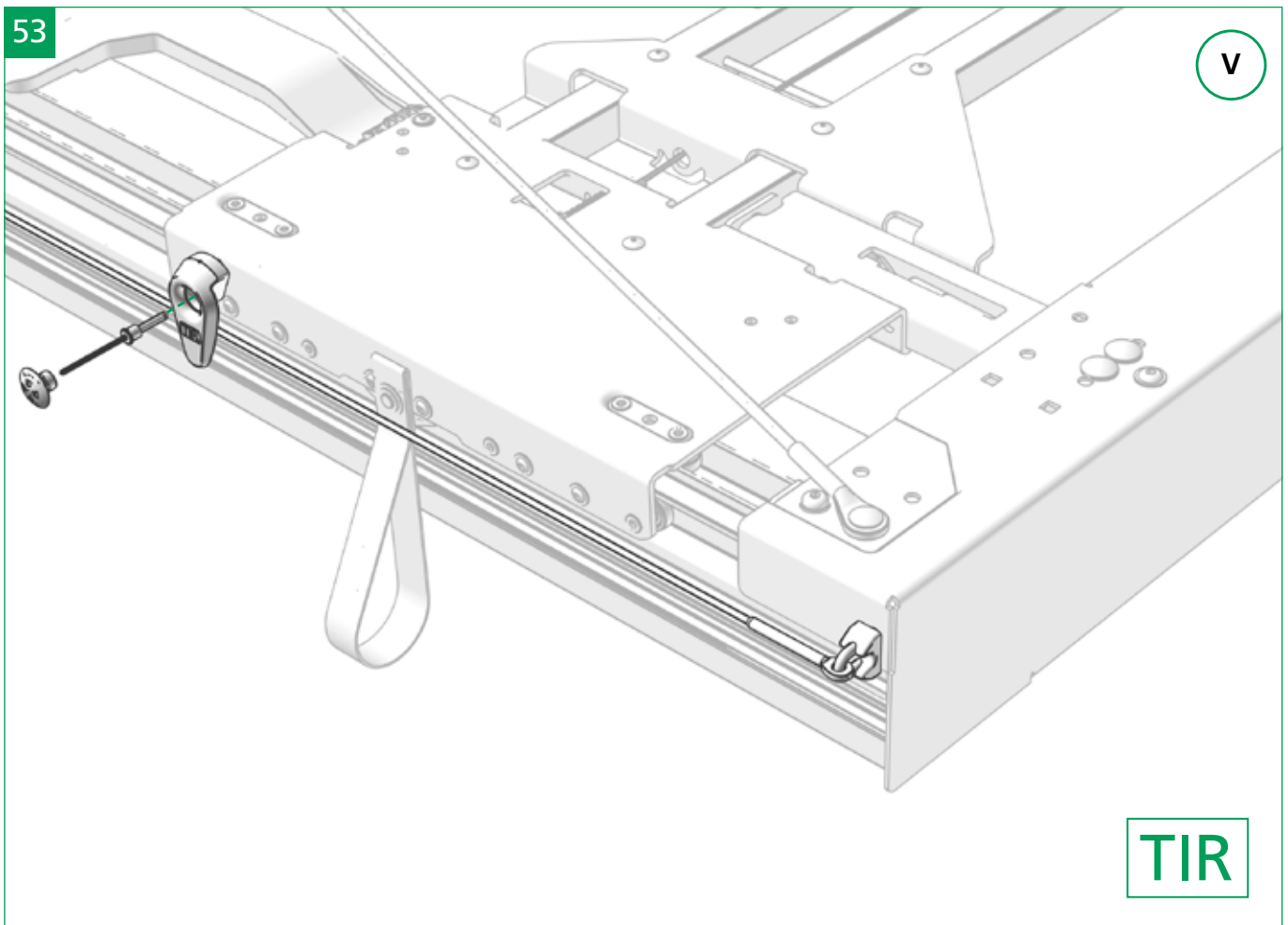
Montage TIR - Heck

Weitere Details zur Ausführung auf Anfrage

EN

Installing TIR - Rear

Additional information on implementation available upon request



DE

Montage TIR - Niete am Endlaufwagen / Spriegel

TIR Zollverschluss an Endlaufwagen und Spriegeln vernieten*

* Spezialwerkzeug erforderlich

*



Weitere Details zur Ausführung auf Anfrage oder in der Montageanleitung CS-Hybrid-TIR-DE 6 900 560 0

EN

Installing TIR - rivet on the end carriage / bow

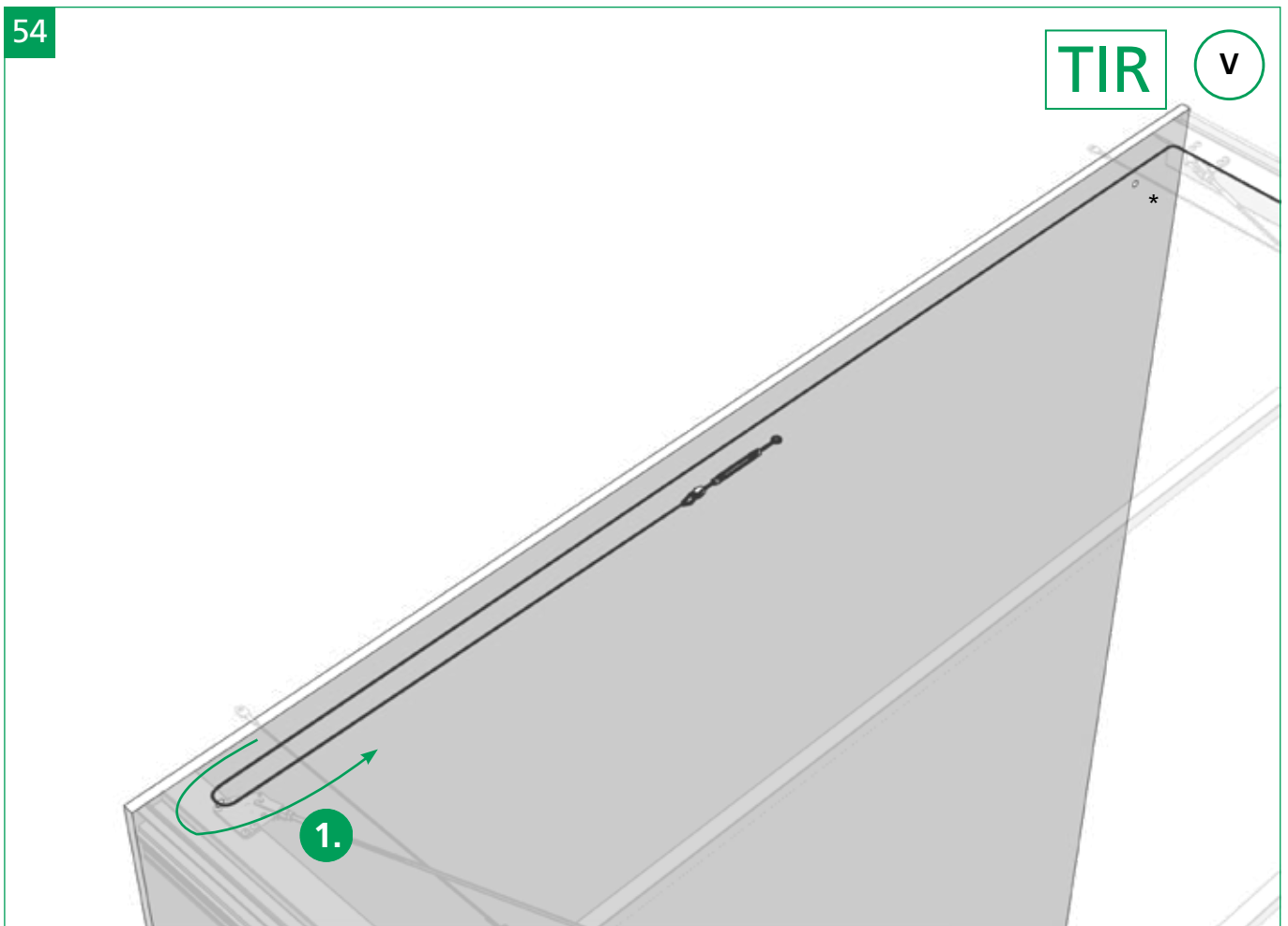
Rivet the TIR customs security at end carriages and bows*

* Specialist tools are required

*



Additional information on implementation available upon request or in the Mounting-Instruction CS-Hybrid-TIR-EN 6 900 560 0



DE

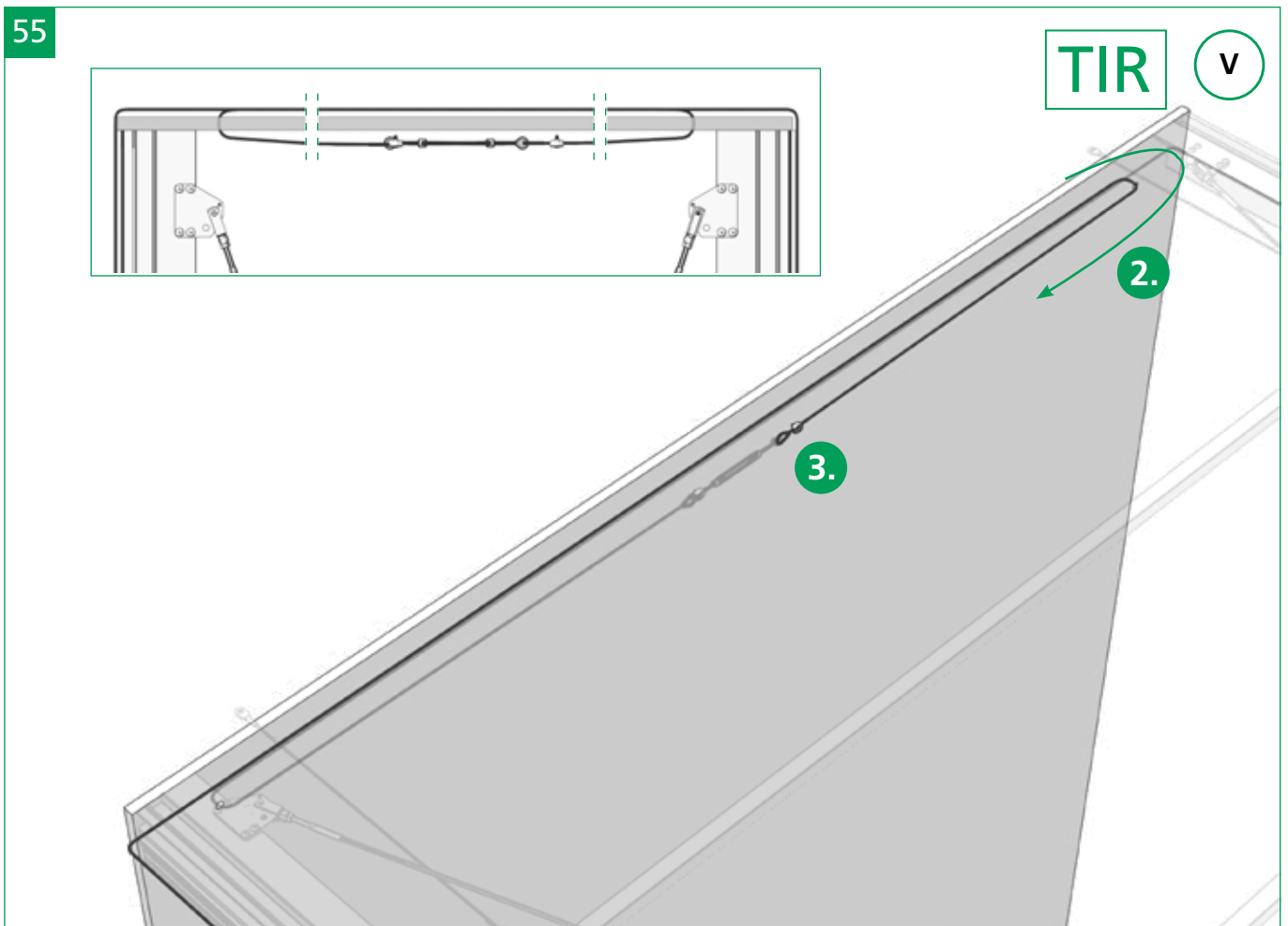
Montage TIR - Front 01

* Bohrungskanten allseitig abrunden

EN

Installing TIR - Front 01

* Chamfer bevelled bore edges on all sides



DE

Montage TIR - Front 02

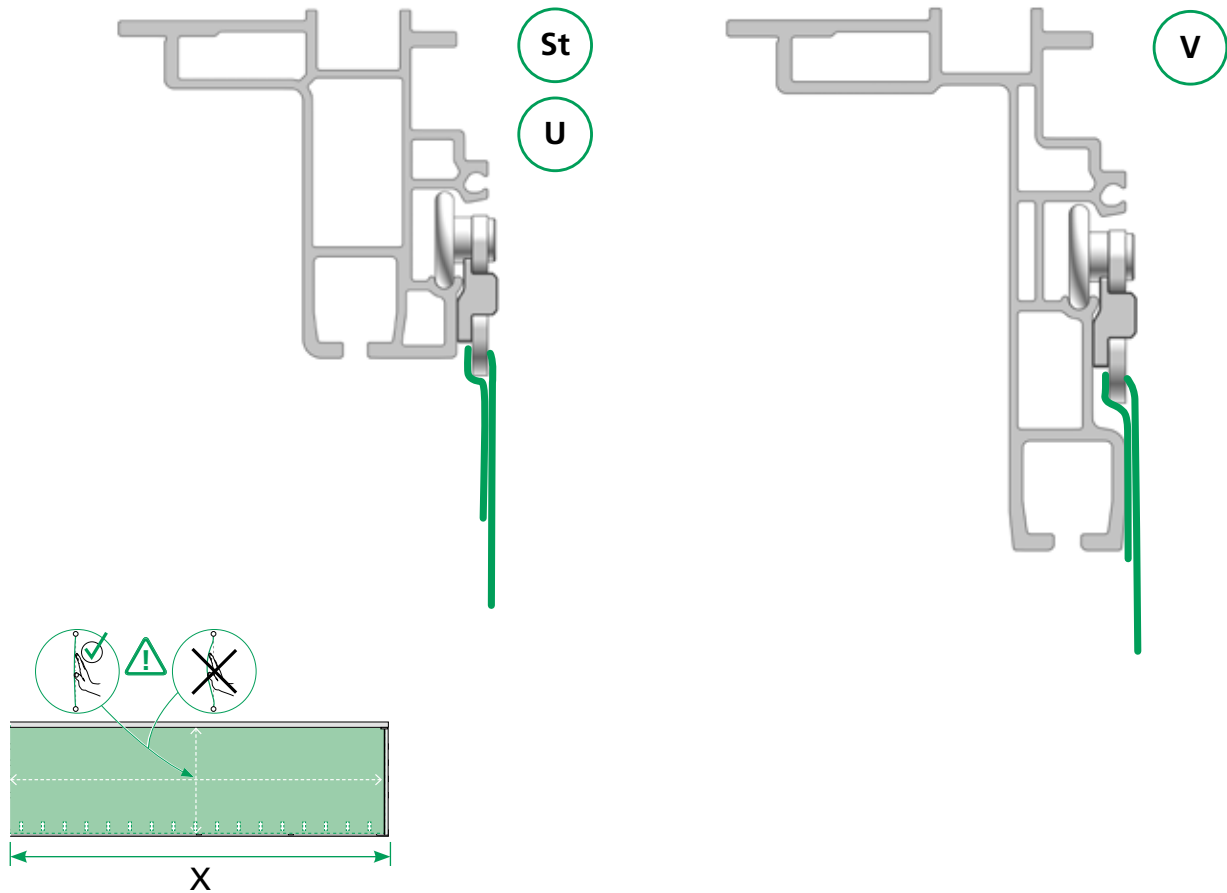
Weitere Details zur Ausführung auf Anfrage

EN

Installing TIR - Front 02

Additional information on implementation available upon request

56



DE

Vorgaben zur Konfektionierung der Seitenplane

Standard Aufbau (Code L):

- Mindestanforderungen des Planenmaterials und Kennzeichnung entsprechend EN 12461-1
- Durchlaufender Quergurt oben
- Anzahl (X) der Seitenplanenroller nach Formel:
(L= Aufbauhöhe in mm) nach EN 12641-2)

$$X = \frac{L - 550 \text{ mm}}{550 \text{ mm}}$$

Verstärkter Aufbau (Code XL):

- Mindestanforderungen des Planenmaterials, Kennzeichnung, Anzahl der Seitenplanenroller, Anordnung der Gurte und Prüfung entsprechend EN 12641-2
- Statische Prüfung oder dynamischer Fahrversuch nach EN 12642

Nicht für TIR geeignet!

Nur Originalteile von European Trailer Systems GmbH verwenden!

www.EdschaTS.com

EN

Requirements for configuring the side curtain

Standard structure (code L):

- Minimum requirements for the curtain material and labelling in accordance with EN 12461-1
- Traversing cross-strap above
- Number (X) of side curtain rollers in accordance with the formula:
(L= length of structure in mm) in accordance with EN 12641-2)

$$X = \frac{L - 550 \text{ mm}}{550 \text{ mm}}$$

Reinforced structure (code XL):

- Minimum requirements for the curtain material, labelling, number of side curtain rollers, arrangement of straps, and testing in accordance with EN 12641-2
- Static testing and dynamic driving testing in accordance with EN 12642

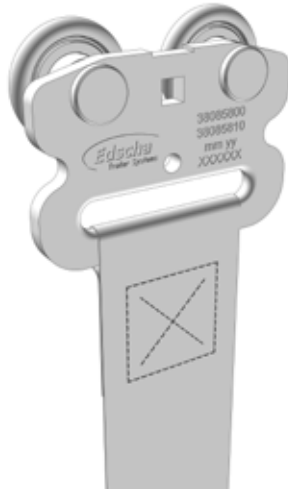
Not suitable for TIR!

Use only original parts from European Trailer Systems GmbH!

57

Variante / Option 1.

Variante / Option 2.

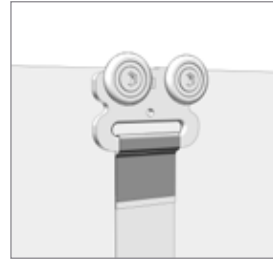


TIR

Seitenplanenroller mit TIR-Sicherungs-element (Abreißmutter).
Weitere Details zur Ausführung auf Anfrage
Side curtain roller with TIR- safety element (shear nut).
Additional information on implementation available upon request

Keder Camping

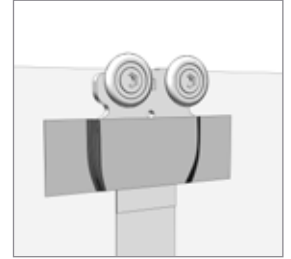
Variante / Option A



Einen Streifen „KEDER CAMPING“ auf jedem Gurt über der Seitenplanenroller-aufnahme anbringen.

Der Streifen muß so lang sein, dass die Auflagefläche der Gurte am ALU-Profil komplett abgedeckt ist.

Variante / Option B



Attach a „KEDER CAMPING“ strip along the side curtain across each strap of the side curtain roller.

The strip must be sufficiently wide to ensure that the supporting surface of the straps on the aluminium profile is completely covered.



Schutzclip
Safety-clip



Achtung: Bei Verwendung des Volumengurtes muss zusätzlich KEDER CAMPING eingesetzt werden
Attention! When using the volume strap, KEDER CAMPING needs to be used in addition

DE

Vorgaben zur Befestigung der Seitenplane

- Der Seitenplanenroller muss von der Gurtschlaufe eng umschlossen werden
- Kann eine Beschädigung der angrenzenden Bauteile (z. B. Aluprofil) durch den Niet nicht ausgeschlossen werden, muss Variante 1 angewendet werden
- Nietrichtung beachten
- Innen und Außen möglichst geringer Überstand des Nietkopfes

1. Gurt verschweißt und vernäht.
Naht so nah wie möglich an den Seitenplanenroller positionieren

2. Gurt verschweißt und vernietet.
Niet so nah wie möglich an den Seitenplanenroller positionieren

EN

Requirements for attaching the side curtain

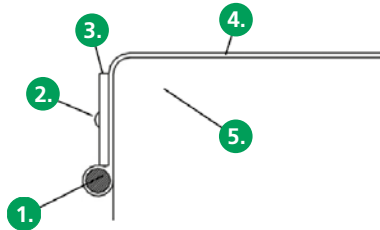
- The side curtain roller must be tightly enclosed by the strap loops.
- If damage to the adjacent components (e.g. aluminium profile) by the rivet cannot be prevented, version 1 must be used
- Ensure correct rivet direction
- Ensure the rivet head protrudes as little as possible on the inside and outside

1. Strap welded and sewn.
Position the seam as closely as possible to the side curtain roller

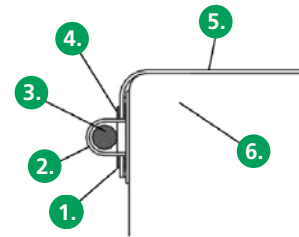
2. Strap welded and riveted.
Position the rivet as closely as possible to the side curtain roller

58

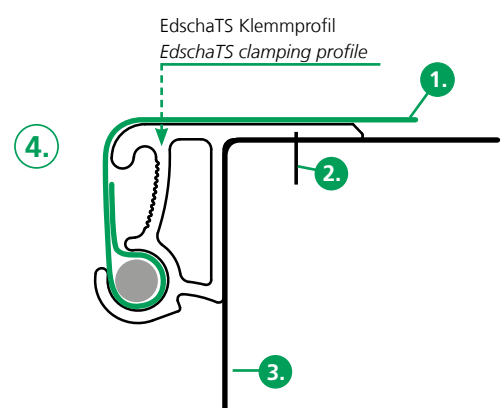
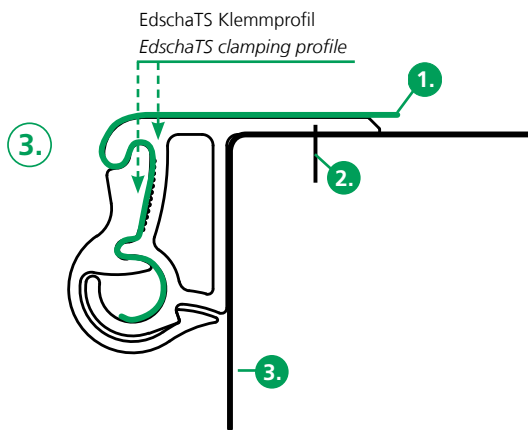
1.



2.



Empfohlene Ausführung für beidseitig verschiebbaren Verdeckaufbau
Recommended version for top assembly movable on both sides



Beispiele/ Examples

DE

Dachplanenbefestigung an der Stirnwand

1.

- 1. Seilzug
- 2. Blindniet
- 3. Befestigungsleiste
- 4. Dachplane
- 5. Stirnwand

4.

- 1. Plane
- 2. Blindniet
- 3. Stirnwand

2.

- 1. Blindniet
- 2. Bügelkrampe
- 3. Seilzug
- 4. Planenöse
- 5. Dachplane
- 6. Stirnwand

3.

- 1. Plane
- 2. Blindniet
- 3. Stirnwand

EN

Securing the roof cover to the rear wall

1.

- 1. Rope pull
- 2. Blind rived
- 3. Fixing washer
- 4. Roof tarpaulin
- 5. Front bulkhead

4.

- 1. Tarpaulin
- 2. Blind rived
- 3. Front bulkhead

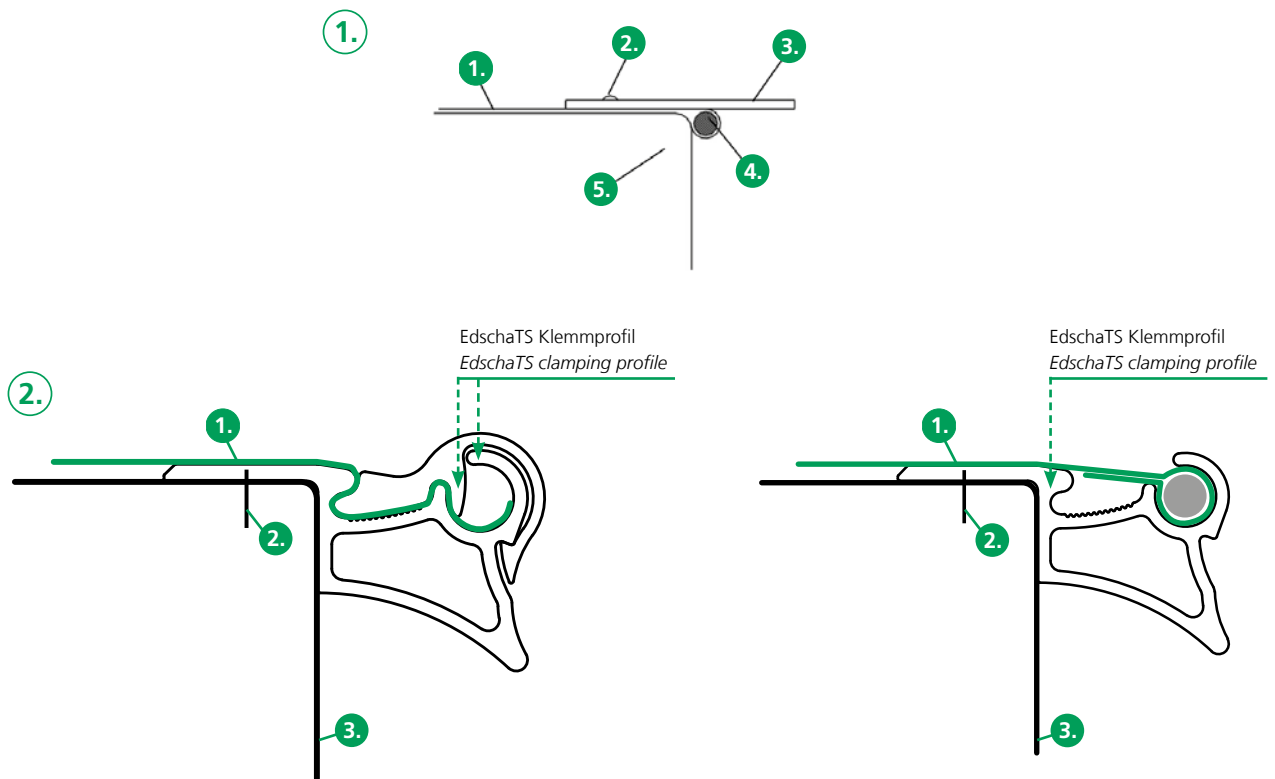
2.

- 1. Blind rived
- 2. Staple
- 3. Rope pull
- 4. Tarpaulin eye
- 5. Roof tarpaulin
- 6. Front bulkhead

3.

- 1. Tarpaulin
- 2. Blind rived
- 3. Front bulkhead

59



Beispiele/ Examples

DE

Planenbefestigung am Portalbalken

1.
 1. Dachplane
 2. Blindniet
 3. Befestigungsleiste
 4. Keder
 5. Portalbalken
2.
 1. Plane
 2. Blindniet
 3. Portalbalken
3.
 1. Plane
 2. Blindniet
 3. Portalbalken

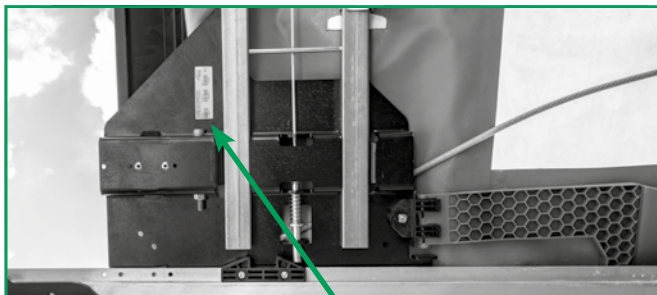
EN

Securing the cover to the gantry beam

1.
 1. Roof tarpaulin
 2. Blind rived
 3. Fixing washer
 4. Welting
 5. Gantry beam
2.
 1. Tarpaulin
 2. Blind rived
 3. Gantry beam
3.
 1. Tarpaulin
 2. Blind rived
 3. Gantry beam

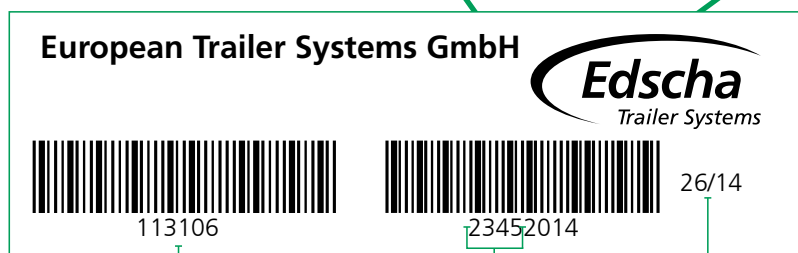
DE

Jedes Schiebeverdeck ist werkseitig mit einem Schild „Seriennummer“ gekennzeichnet. Diese Kennzeichnung ist auf dem Endlaufwagen (siehe Abbildung) befestigt.



EN

Every sliding roof is provided in the factory with a sign „serial number“. This sign is attached to the end carriage (see figure).



Verdecknummer / serial number

Verdecktyp / roof type

Produktionswoche / week of manufacture



Ihre Bestellung richten Sie bitte an den für Sie zuständigen Partner oder Fahrzeugbauer.
Anm.: Informationen finden Sie auch auf der Internetseite im PDF unseres aktuellen Ersatzteilkataloges

Send your order to the partner responsible for you or to the vehicle manufacturer.
Note: Information may also be found on our website in the form of a PDF-document of our current spare parts catalogue

(www.EdschaTS.com)





European Trailer Systems GmbH

Im Moerser Feld 1f, 47441 Moers, Germany

Phone: +49 (0) 2841 6070 700 · Fax: +49 (0) 2841 6070 333



Das Original